

# Commentarii de bello civil 1

## Kapitel 1

- § 1 [Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis<sup>Abl PerPas</sup> aegre<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup> impetratum<sup>N PerPas</sup> est summa<sup>AdjAbl</sup> tribunorum plebis contentione ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> senatu recitarentur; ut<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> litteris ad<sup>Prp</sup> senatum referretur, impetrari non<sup>Pt</sup> potuit.
- § 2 referunt consules de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> infinite<sup>Adv</sup> L. Lentulus consul senatu rei publicae<sup>AdjG</sup> se<sup>A Pr</sup> non<sup>Pt</sup> defuturum<sup>A Fu1Akt</sup> pollicetur, si<sup>Kon</sup> audacter<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> fortiter<sup>Adv</sup> sententias dicere velint;
- § 3 sin<sup>Kon</sup> Caesarem respiciant atque<sup>Kon</sup> eius<sup>G Pr</sup> gratiam sequantur, ut<sup>Kon</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> fecerint temporibus, se<sup>A Pr</sup> sibi<sup>D Pr</sup> consilium capturum<sup>A Fu1Akt</sup> neque<sup>Kon</sup> senatus auctoritati obtemperatum<sup>A Fu1Akt</sup> habere se<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesaris gratiam atque<sup>Kon</sup> amicitiam receptum<sup>A PerPas</sup>.
- § 4 in<sup>Prp</sup> eandem<sup>AdjA</sup> sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in<sup>Prp</sup> animo rei publicae<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup> deesse, si<sup>Kon</sup> senatus sequatur; si<sup>Kon</sup> cunctetur atque<sup>Kon</sup> agat lenius, <sup>AdvKmp</sup> nequiquam<sup>Adv</sup> eius<sup>G Pr</sup> auxilium, si<sup>Kon</sup> postea<sup>Adv</sup> velit, senatum imploratum<sup>A Fu1Akt</sup>.

## Kapitel 2

- § 1 Haec<sup>N Pr</sup> Scipionis oratio, quod<sup>Kon</sup> senatus in<sup>Prp</sup> urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex<sup>Prp</sup> ipsius<sup>G Pr</sup> ore Pompei mitti videbatur.
- § 2 dixerat aliquis<sup>N Pr</sup> leniorem<sup>AdjA</sup> sententiam, ut<sup>Kon</sup> primo<sup>Adv</sup> M. Marcellus, ingressus<sup>N PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A Pr</sup> orationem, non<sup>Pt</sup> oportere ante<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl Pr</sup> re ad<sup>Prp</sup> senatum referri, quam<sup>Kon</sup> dilectus tota<sup>AdjAbl</sup> Italia habiti<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> exercitus conscripti<sup>N PerPas</sup> essent, quo<sup>Abl Pr</sup> praesidio tuto<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> libere<sup>Adv</sup> senatus quae<sup>A Pr</sup> vellet decernere auderet;
- § 3 ut<sup>Kon</sup> M. Calidius, qui<sup>N Pr</sup> censebat, ut<sup>Kon</sup> Pompeius in<sup>Prp</sup> suas<sup>A Pr</sup> provincias proficisceretur, ne<sup>Kon</sup> qua<sup>N Pr</sup> esset armorum causa; timere Caesarem

- ereptis<sup>Abl PerPas</sup> entrissen worden ab<sup>Prp</sup> von eo<sup>Abl Pr</sup> diesem duabus<sup>AdjAbl</sup> zwei legionibus, ne<sup>Kon</sup> damit nicht ad<sup>Prp</sup> zu eius<sup>G Pr</sup> dessen periculum reservare et<sup>Kon</sup> und retinere eas<sup>A Pr</sup> diese ad<sup>Prp</sup> an urbem Pompeius videretur; ut<sup>Kon</sup> wie M. Rufus, qui<sup>N Pr</sup> der sententiam Calidi paucis<sup>AdjAbl</sup> mit wenigen fere<sup>Adv</sup> beinahe mutatis<sup>Abl PerPas</sup> veränderten verbis sequebatur.
- § 4 hi<sup>N Pr</sup> diese omnes<sup>AdjN</sup> alle convicio L. Lentuli consulis correpti<sup>N PerPas</sup> ergriffen worden exagitabantur.
- § 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum<sup>A Fu1Akt</sup> verkünden werden se<sup>A Pr</sup> sich omnino<sup>Adv</sup> gänzlich negavit, Marcellus perterritus<sup>N PerPas</sup> erschreckt worden conviciis a<sup>Prp</sup> von sua<sup>Abl Pr</sup> seiner sententia discessit.
- § 6 sic<sup>Adv</sup> so vocibus consulis, terrore praesentis<sup>AdjG</sup> des anwesenden exercitus, minis amicorum Pompei plerique<sup>N Pr</sup> die meisten compulsi<sup>N PerPas</sup> gezwungen worden inviti<sup>AdjN</sup> unwillige et<sup>Kon</sup> und coacti<sup>N PerPas</sup> gezwungen worden sequuntur: uti<sup>Kon</sup> dass ante<sup>Adv</sup> zuvor certam<sup>AdjA</sup> bestimmten diem Caesar exercitum dimittat; si<sup>Kon</sup> wenn non<sup>Pt</sup> nicht faciat, eum<sup>A Pr</sup> ihn adversus<sup>Prp</sup> gegen rem publicam<sup>AdjA</sup> öffentliche facturum<sup>A Fu1Akt</sup> handeln werden videri.
- § 7 intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim<sup>Adv</sup> sofort de<sup>Prp</sup> über intercessionem tribunorum.
- § 8 dicuntur sententiae graves<sup>AdjN</sup> gewichtige; ut<sup>Kon</sup> wie quisque<sup>N Pr</sup> ein jeder acerbissime<sup>AdvSup</sup> am bittersten crudelissimeque<sup>AdvSupKon</sup> und am grausamsten dixit, ita<sup>Adv</sup> so quam<sup>Adv</sup> wie maxime<sup>AdvSup</sup> am meisten ab<sup>Prp</sup> von inimicis Caesaris collaudatur.

## Kapitel 3

- § 1 Misso<sup>Abl PerPas</sup> entlassen worden ad<sup>Prp</sup> zum vesperum senatu omnes<sup>AdjN</sup> alle, qui<sup>N Pr</sup> die sunt eius<sup>G Pr</sup> seines ordinis, a<sup>Prp</sup> von Pompeio evocantur. laudat promptos<sup>AdjA</sup> die Bereiten atque<sup>Kon</sup> und in<sup>Prp</sup> in posterum confirmat, segniores<sup>AdjAKmp</sup> die Langsameren castigat atque<sup>Kon</sup> und incitat.
- § 2 multi<sup>AdjN</sup> viele undique<sup>Adv</sup> von allen Seiten ex<sup>Prp</sup> aus veteribus<sup>AdjAbl</sup> alten Pompei exercitibus spe praemiorum atque<sup>Kon</sup> und ordinum evocantur, multi<sup>AdjN</sup> viele ex<sup>Prp</sup> aus duabus<sup>AdjAbl</sup> zwei legionibus, quae<sup>N Pr</sup> die sunt traditae<sup>N PerPas</sup> übergeben worden a<sup>Prp</sup> von Caesare arcessuntur.
- § 3 completur urbs et<sup>Kon</sup> und ipsum<sup>AdjN</sup> selbst comitium tribunis, centurionibus, evocatis<sup>Abl PerPas</sup> durch Herbeigerufene.
- § 4 omnes<sup>AdjN</sup> alle amici consulum, necessarii Pompei atque<sup>Kon</sup> und ii<sup>N Pr</sup> jene, qui<sup>N Pr</sup> die veteres<sup>AdjA</sup> alte inimicitias cum<sup>Prp</sup> mit Caesare gerebant, in<sup>Prp</sup> in senatum coguntur.
- § 5 quorum<sup>G Pr</sup> deren vocibus et<sup>Kon</sup> und concursu terrentur infirmiores<sup>AdjNKmp</sup> die Schwächeren, dubii<sup>AdjN</sup> die Zweifelnden confirmantur, plerisque<sup>D Pr</sup> den meisten vero<sup>Pt</sup> aber libere<sup>Adv</sup> frei decernendi<sup>G Ger</sup> potestas eripitur.

- § 6 **pollicetur** **L. Piso censor** **sese**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iturum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem**, **item**<sup>Adv</sup> **L. Roscius praetor**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **de**<sup>Prp</sup> **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rebus** **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **doceant**; **sex**<sup>AdjA</sup> **dies** **ad**<sup>Prp</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **rem conficiendam**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **spatii** **postulant**.  
sich gehen werden zu ebenso der über diesen ihn sechs zu dieser
- § 7 **dicuntur** **etiam**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **nonnullis**<sup>AdjAbl</sup> **sententiae**, **ut**<sup>Kon</sup> **legati** **ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem** **mittantur**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **voluntatem** **senatus** **ei**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **proponant**.  
auch von einigen dass zu die ihm

## Kapitel 4

- § 1 **Omnibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **resistitur** **omnibusque**<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> **oratio** **consulis**, **Scipionis**, **Catonis opponitur**. **Catonem** **veteres**<sup>AdjN</sup> **inimicitiae** **Caesaris** **incitant** **et**<sup>Kon</sup> **dolor** **repulsae**.  
allen diesen und allen alte und
- § 2 **Lentulus** **aeris** **alieni**<sup>AdjG</sup> **magnitudine** **et**<sup>Kon</sup> **spe** **exercitus** **ac**<sup>Kon</sup> **provinciarum** **et**<sup>Kon</sup> **regum** **appellandorum**<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **largitionibus** **movetur**, **seque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **alterum**<sup>AdjA</sup> **fore** **Sullam** **inter**<sup>Prp</sup> **suos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **gloriatur**, **ad**<sup>Prp</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **summa** **imperii** **redeat**.  
fremden und und einen zweiten unter die Seinen zu welchem
- § 3 **Scipionem** **eadem**<sup>AdjN</sup> **spes** **provinciae** **atque**<sup>Kon</sup> **exercituum** **impellit**, **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **necessitudine** **partiturum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **Pompeio** **arbitratur**, **simul**<sup>Adv</sup> **iudiciorum** **metus** **atque**<sup>Kon</sup> **ostentatio** **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **adulatio** **potentium**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **re** **publica**<sup>AdjAbl</sup> **iudiciisque** **tum**<sup>Adv</sup> **plurimum**<sup>AdvSup</sup> **pollebant**.  
und dieselbe und welche sich für teilen werden mit zugleich öffentliche damals am meisten
- § 4 **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pompeius** **ab**<sup>Prp</sup> **inimicis** **Caesaris** **incitatus**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **neminem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dignitate** **secum**<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> **exaequari** **volebat**, **totum**<sup>AdjA</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **amicitia** **averterat** **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **communibus**<sup>AdjAbl</sup> **inimicis** **in**<sup>Prp</sup> **gratiam** **redierat**, **quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **maximam**<sup>AdjA</sup> **partem** **illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **adfinitatis** **tempore** **iniunxerat** **Caesari**;  
selbst von angestachelt, und weil niemanden mit sich ganz sich von dessen und mit gemeinsamen in deren selbst größten jenem
- § 5 **simul**<sup>Adv</sup> **infamia** **duarum**<sup>AdjG</sup> **legionum** **permotus**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ab**<sup>Prp</sup> **itinere** **Asiae** **Syriaeque** **ad**<sup>Prp</sup> **suam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **potentiam** **dominatumque** **converterat**, **rem** **ad**<sup>Prp</sup> **arma** **deduci** **studebat**.  
zugleich zweier bewegt worden, welche von zu seiner zu

## Kapitel 5

- § 1 **His**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **de**<sup>Prp</sup> **causis** **aguntur** **omnia**<sup>AdjN</sup> **raptim**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **turbate**<sup>Adv</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **docendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **Caesaris** **propinquis**<sup>AdjD</sup> **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **spatium** **datur**, **nec**<sup>Kon</sup> **tribunis** **plebis** **sui**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **periculi** **deprecandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **extremi**<sup>AdjG</sup> **iuris** **intercessione**  
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen und nicht auch des äußersten

- retinendi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> L. Sulla reliquerat, facultas tribuitur, welches
- § 2 sed<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> salute septimo<sup>AdjAbl</sup> die cogitare coguntur, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sonder<sup>N</sup> über ihre am siebenten weil jene
- turbulentissimi<sup>AdjSupN</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> temporibus tribuni plebis post<sup>Prp</sup> octo<sup>AdjA</sup> die äußerst unruhigsten in früheren nach acht
- denique<sup>Adv</sup> menses variarum<sup>AdjG</sup> actionum respicere ac<sup>Kon</sup> timere consuerant. schließlich verschiedener und
- § 3 decurritur ad<sup>Prp</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> extremum<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> senatus consultum, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> zu jenem äußersten und letzten durch welchen
- nisi<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> urbis incendio atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> desperatione omnium<sup>AdjG</sup> wenn nicht fast in dem selbst und in aller
- salutis latorum audacia numquam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> descensum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est: dent operam niemals zuvor hinabgestiegen worden
- consules, praetores, tribuni plebis, quique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> consulibus sunt ad<sup>Prp</sup> urbem, nequid<sup>Pr</sup> res publica<sup>AdjN</sup> detrimenti capiat. und die welche an Stelle von bei der damit nicht etwas öffentlich
- § 4 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> senatus consulto perscribuntur a.<sup>Prp</sup> d. vii<sup>AdjA</sup> id. Ian. itaque<sup>Adv</sup> v<sup>AdjAbl</sup> diese vor. sieben daher fünf
- primis<sup>AdjAbl</sup> diebus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haberi senatus potuit, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> die consulatum ersten an welchen von welchem aus
- iniit Lentulus, biduo excepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> comitali<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> imperio Caesaris et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> amplissimis<sup>AdjAblSup</sup> viris, tribunis plebis, gravissime<sup>AdvSup</sup> acerbissimeque<sup>AdvSupKon</sup> über sehr angesehensten äußerst schwer bitterst und
- decernitur.
- § 5 profugiunt statim<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe tribuni plebis seseque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Caesarem conferunt. sofort aus sich und zu
- is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore erat Ravennae expectabatque suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lenissimis<sup>AdjAblSup</sup> dieser zu jener seinen eigenen sehr milden
- postulatis responsa, siqua<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominum aequitate res ad<sup>Prp</sup> otium deduci posset. falls irgendeine zu

## Kapitel 6

- § 1 Proximis<sup>AdjAbl</sup> diebus habetur extra<sup>Prp</sup> urbem senatus. Pompeius eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in den nächsten außerhalb dieselben jene,
- quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, welche durch
- copias suas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exponit: legiones habere sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paratas<sup>AdjA</sup> x<sup>AdjA</sup> seine sich bereit zehn;
- § 2 praeterea<sup>Adv</sup> cognitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> compertumque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alieno<sup>AdjAbl</sup> esse animo außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem
- in<sup>Prp</sup> Caesarem milites, neque<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> posse persuaderi, uti<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> defendant aut<sup>Kon</sup> gegen und nicht ihnen dass ihn oder
- sequantur.
- § 3 de<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus ad<sup>Prp</sup> senatum refertur: tota<sup>AdjAbl</sup> Italia dilectus habeatur; über übrigen an in ganz
- Faustus Sulla pro<sup>Prp</sup> praetore in<sup>Prp</sup> Mauretanium mittatur; pecunia uti<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> aerario als nach dass aus
- Pompeio detur. refertur etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> rege Iuba, ut<sup>Kon</sup> socius sit atque<sup>Kon</sup> amicus. auch über dass und

- § 4 **Marcellus** **non**<sup>Pt</sup> **passurum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **praesentia** **negat**; **de**<sup>Prp</sup> **Fausto** **impedit**  
nicht zulassen werdend in über  
**Philippus** **tribunus** **plebis**.
- § 5 **de**<sup>Prp</sup> **reliquis**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** **senatus** **consulta** **perscribuntur**. **provinciae** **privatis**<sup>AdjD</sup>  
über übrigen den Privaten  
**decernuntur**, **duae**<sup>AdjN</sup> **consulares**,<sup>AdjN</sup> **reliquae**<sup>AdjN</sup> **praetoriae**.<sup>AdjN</sup> **Scipioni** **obvenit** **Syria**,  
zwei konsularische, die übrigen prätorische.  
**L. Domitio** **Gallia**. **Philippus** **et**<sup>Kon</sup> **Cotta** **privato**<sup>AdjAbl</sup> **consilio** **praetereuntur**,  
und privatem  
**neque**<sup>Kon</sup> **eorum**<sup>G</sup> **sortes** **deiciuntur**.  
und auch nicht deren
- § 6 **in**<sup>Prp</sup> **reliquis**<sup>AdjA</sup> **provincias** **praetores** **mittuntur**. **neque**<sup>Kon</sup> **expectant**, **ut**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup>  
in die übrigen und nicht dass über  
**eorum**<sup>G</sup> **imperio** **ad**<sup>Prp</sup> **populum** **feratur** **paludatique**<sup>NKon</sup> **votis**  
ihrer an um den Feldmantel getan und  
**nuncupatis**<sup>Abl</sup> **exeant**.  
ausgesprochenen
- § 7 **consules**, **quod**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **tempus** **accidit** **nunquam**,<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **urbe** **proficiscuntur**,  
was dass zuvor dieses niemals, aus  
**lictioresque** **habent** **in**<sup>Prp</sup> **urbe** **et**<sup>Kon</sup> **Capitolio** **privati**<sup>AdjN</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **vetustatis**  
in und Privatleute gegen alle  
**exempla**.
- § 8 **tota**<sup>AdjAbl</sup> **Italia** **dilectus** **habentur**, **arma** **imperantur**, **pecuniae** **a**<sup>Prp</sup> **municipiis**  
in ganz von  
**exiguntur**, **e**<sup>Prp</sup> **fanis** **tolluntur**, **omnia**<sup>AdjN</sup> **divina**<sup>AdjN</sup> **humanaque**<sup>AdjNKon</sup> **iura** **permiscuntur**.  
aus alle göttlichen menschlichen und

## Kapitel 7

- § 1 **Quibus**<sup>Abl</sup> **rebus** **cognitis**<sup>Abl</sup> **Caesar** **apud**<sup>Prp</sup> **milites** **contionatur**. **omnium**<sup>AdjG</sup>  
bei welchen erkannt worden vor aller  
**temporum** **iniurias** **inimicorum** **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **commemorat**; **a**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **deductum**<sup>A</sup>  
gegen sich von denen herabgeführt worden  
**ac**<sup>Kon</sup> **depravatum**<sup>A</sup> **Pompeium** **queritur** **invidia** **atque**<sup>Kon</sup> **obtreptione** **laudis**  
und verdorben worden und  
**suae**,<sup>G</sup> **cuius**<sup>G</sup> **ipse**<sup>N</sup> **honor** **et**<sup>Kon</sup> **dignitati** **semper**<sup>Adv</sup> **faverit** **adiutorque** **fuerit**.  
seines, dessen selbst und immer
- § 2 **novum**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **re** **publica**<sup>AdjAbl</sup> **introducitur**<sup>N</sup> **exemplum** **queritur**, **ut**<sup>Kon</sup>  
neues in öffentlichen eingeführt worden dass  
**tribunica**<sup>AdjN</sup> **intercessio** **armis** **votaretur** **atque**<sup>Kon</sup> **opprimeretur**, **quae**<sup>N</sup> **superioribus**<sup>AdjAbl</sup>  
tribunizische und welche in früheren  
**annis** **armis** **esset** **restituta**.<sup>N</sup>  
wiederhergestellt worden.
- § 3 **Sullam** **nudata**<sup>Abl</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** **tribunica**<sup>AdjAbl</sup> **potestate** **tamen**<sup>Adv</sup>  
entkleidet worden aller tribunizischen dennoch  
**intercessionem** **liberam**<sup>AdjA</sup> **reliquisse**;  
frei
- § 4 **Pompeium**, **qui**<sup>N</sup> **amissa**<sup>N</sup> **restitu** **videatur** **bona**, **etiam**,<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup> **ante**<sup>Adv</sup>  
der verloren worden auch, welche zuvor  
**habuerint**, **ademisse**.
- § 5 **quotienscumque**<sup>Adv</sup> **sit** **decretum**,<sup>N</sup> **darent** **operam** **magistratus**, **nequid**<sup>Pr</sup> **res**  
so oft immer beschlossen worden, damit nicht etwas

- § 6 publica<sup>AdjN</sup> öffentliche detrim<sup>enti</sup> caperet, qua<sup>Abl Pr</sup> mit welcher voce<sup>et Kon</sup> und quo<sup>Abl Pr</sup> durch welchen senatus consulto populus Romanus<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> zu arma sit vocatus<sup>N PerPas</sup> gerufen worden, factum<sup>N PerPas</sup> geschehen worden in<sup>Prp</sup> bei perniciosus<sup>AdjAbl</sup> schädlichen legibus, in<sup>Prp</sup> bei vi tribunicia<sup>AdjAbl</sup> tribunizischen, in<sup>Prp</sup> bei secessione populi, templis locisque editoribus<sup>AdjAblKmp</sup> höher liegenden occupatis<sup>Abl PerPas</sup> besetzten;
- § 6 atque<sup>Kon</sup> und haec<sup>N Pr</sup> diese superioris<sup>AdjG</sup> der früheren aetatis exempla expiata<sup>N PerPas</sup> gesühnt worden Saturnini atque<sup>Kon</sup> und Gracchorum casibus docet. quarum<sup>G Pr</sup> deren rerum illo<sup>Abl Pr</sup> zu jener tempore nihil<sup>N Pr</sup> nichts factum<sup>N PerPas</sup> getan worden, ne<sup>Pt</sup> nicht einmal cogitatum<sup>N PerPas</sup> gedacht worden quidem<sup>Pt</sup> doch.
- § 7 hortatur, cuius<sup>G Pr</sup> dessen imperatoris ductu viii<sup>AdjAbl</sup> neun annis rem publicam<sup>AdjA</sup> öffentliche felicissime<sup>AdvSup</sup> sehr glücklich gesserint plurimaque<sup>AdjNKon</sup> sehr viele und proelia secunda<sup>AdjA</sup> günstige fecerint, omnem<sup>AdjA</sup> ganz Galliam Germaniamque pacaverint, ut<sup>Kon</sup> dass eius<sup>G Pr</sup> dessen existimationem dignitatemque ab<sup>Prp</sup> von inimicis defendant.
- § 8 conclamant legionis xiii<sup>AdjG</sup> dreizehnten, quae<sup>N Pr</sup> die aderat, milites — hanc enim<sup>Pt</sup> denn initio tumultus evocaverat, reliquae<sup>AdjN</sup> die übrigen nondum<sup>Adv</sup> noch nicht convenerant — sese<sup>A Pr</sup> sich paratos<sup>AdjA</sup> bereit esse imperatoris sui<sup>G Pr</sup> des eigenen tribunorumque plebis iniurias defendere.

## Kapitel 8

- § 1 Cognita<sup>Abl PerPas</sup> erkannt worden militum voluntate Ariminum cum<sup>Prp</sup> mit ea<sup>Abl Pr</sup> dieser legione proficiscitur, ibique<sup>AdvKon</sup> dort und tribunos plebis, qui<sup>N Pr</sup> die ad<sup>Prp</sup> zu eum<sup>A Pr</sup> ihm confugerant, convenit. reliquas<sup>AdjA</sup> die übrigen legiones ex<sup>Prp</sup> aus hibernis evocat et<sup>Kon</sup> und subsequi iubet.
- § 2 eo<sup>Adv</sup> dorthin L. Caesar adulescens venit, cuius<sup>G Pr</sup> dessen pater Caesaris erat legatus. is<sup>N Pr</sup> dieser reliquo<sup>AdjAbl</sup> übrigen sermone confecto<sup>Abl PerPas</sup> vollendet worden, cuius<sup>G Pr</sup> deren rei causa venerat, habere se<sup>A Pr</sup> sich a<sup>Prp</sup> von Pompeio ad<sup>Prp</sup> an eum<sup>A Pr</sup> ihn privati<sup>AdjG</sup> privaten officii mandata demonstrat:
- § 3 velle Pompeium se<sup>A Pr</sup> sich Caesari<sup>D Pr</sup> dem Caesar purgatum<sup>A PerPas</sup> gerechtfertigt, ne<sup>Kon</sup> dass nicht ea<sup>A Pr</sup> die Dinge, quae<sup>A Pr</sup> welche rei publicae<sup>AdjG</sup> öffentlichen causa egerit, in<sup>Prp</sup> in suam<sup>A Pr</sup> seine eigene contumeliam vertat. semper<sup>Adv</sup> immer se<sup>A Pr</sup> sich rei publicae<sup>AdjG</sup> öffentlichen commoda privatis<sup>AdjAbl</sup> privaten necessitudinibus habuisse potiora<sup>AdjA</sup> wichtiger. Caesarem quoque<sup>Adv</sup> auch pro<sup>Prp</sup> gemäß sua<sup>Abl Pr</sup> seiner dignitate debere et<sup>Kon</sup> sowohl studium et<sup>Kon</sup> als auch iracundiam suam<sup>A Pr</sup> seinen eigenen rei publicae<sup>AdjG</sup> öffentlichen dimittere neque<sup>Kon</sup> und nicht adeo<sup>Adv</sup> so graviter<sup>Adv</sup> schwer irasci inimicis<sup>AdjD</sup> den Feinden, ut<sup>Kon</sup> dass cum<sup>Prp</sup> mit

§ 4 illis<sup>Abl Pr</sup> nocere se<sup>A Pr</sup> speret, rei publicae<sup>AdjG</sup> noceat.  
 jenen sich öffentlichen  
 pauca<sup>AdjA</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> generis addit cum<sup>Prp</sup> excusatione Pompei coniuncta.<sup>Abl PerPas</sup>  
 wenigstens derselben mit verbunden.  
 eadem<sup>AdjA</sup> fere<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> eidem<sup>AdjAbl</sup> verbis praetor Roscius agit cum<sup>Prp</sup> Caesare  
 dieselben fast und denselben mit  
 sibi<sup>DKon Pr</sup> Pompeium commemorasse demonstrat.  
 sich und

## Kapitel 9

§ 1 Quae<sup>N Pr</sup> res etsi<sup>Kon</sup> nihil<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> levandas<sup>A GdvFu1Pas</sup> iniurias pertinere videbantur,  
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden  
 tamen<sup>Adv</sup> idoneos<sup>AdjA</sup> nactus<sup>N PerAkt</sup> homines, per<sup>Prp</sup> quos<sup>A Pr</sup> ea<sup>A Pr</sup> quae<sup>A Pr</sup> vellet ad<sup>Prp</sup>  
 dennoch geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu  
 eum<sup>A Pr</sup> perferrentur, petit ab<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> quoniam<sup>Kon</sup> Pompei mandata ad<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup>  
 ihm ihm von beiden, weil an sich  
 detulerint, ne<sup>Kon</sup> graventur sua<sup>A Pr</sup> quoque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> postulata deferre,  
 dass nicht seine eigenen auch zu ihm  
 si<sup>Kon</sup> parvo<sup>AdjAbl</sup> labore magnas<sup>AdjA</sup> controversias tollere atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Italiam  
 wenn mit geringem große und ganz  
 metu liberare possint.  
 § 2 sibi<sup>D Pr</sup> semper<sup>Adv</sup> primam<sup>AdjA</sup> fuisse dignitatem vitaeque potio<sup>Adv</sup>rem<sup>AdjA</sup> doluisse se,<sup>A Pr</sup>  
 sich immer das Erste vorzuziehen. sich,  
 quod<sup>Kon</sup> populi Romani<sup>AdjG</sup> beneficium sibi<sup>D Pr</sup> per<sup>Prp</sup> contumeliam ab<sup>Prp</sup> inimicis  
 dass römischen ihm durch von  
 extorqueretur ereptoque<sup>AbiKon PerPas</sup> semenstri<sup>AdjAbl</sup> imperio in<sup>Prp</sup> urbem retraheretur,  
 geraubt worden und halbjährigen in  
 cuius<sup>G Pr</sup> absentis<sup>AdjG</sup> rationem haberi proximis<sup>AdjAbl</sup> comitiis populus iussisset.  
 dessen abwesenden nächsten  
 § 3 tamen<sup>Adv</sup> hanc<sup>A Pr</sup> iacturam honoris sui<sup>G Pr</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> causa aequo<sup>AdjAbl</sup> animo  
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen  
 tulisse; cum<sup>Kon</sup> litteras ad<sup>Prp</sup> senatum miserit, ut<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitibus  
 als an dass alle von  
 discederent, ne<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> impetravisse.  
 auch nicht dies doch  
 § 4 tota<sup>AdjAbl</sup> Italia dilectus haberi, retineri legiones ii,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup>  
 in ganz zwei, die von ihm  
 simulatione Parthici<sup>AdjG</sup> belli sint abductae,<sup>N PerPas</sup> civitatem esse in<sup>Prp</sup> armis.  
 parthischen weggeführt worden, in  
 quoniam<sup>Adv</sup> haec<sup>N Pr</sup> omnia<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> suam<sup>A Pr</sup> perniciem pertinere?  
 wozu dies alles wenn nicht zu seinem eigenen  
 § 5 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> omnia<sup>AdjA</sup> se<sup>A Pr</sup> descendere paratum<sup>A PerPas</sup> atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> pati  
 aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles  
 rei publicae<sup>AdjG</sup> causa. proficiscatur Pompeius in<sup>Prp</sup> suas<sup>A Pr</sup> provincias, ipsi<sup>N Pr</sup>  
 öffentlichen in seine eigenen sie selbst  
 exercitus dimittant, discedant in<sup>Prp</sup> Italia omnes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> armis, metus e<sup>Prp</sup> civitate  
 in alle von aus  
 tollatur, libera<sup>AdjN</sup> comitia atque<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> res publica<sup>AdjN</sup> senatui populoque  
 freie und die ganze öffentliche  
 Romano<sup>AdjD</sup> permittatur.  
 römischen

§ 6 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilius<sup>AdvKmp</sup> certisque<sup>AdjAblKon</sup> condicionibus fiant<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> iureiurando  
 dies wodurch leichter und festen  
 sanciantur, aut<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propius<sup>AdvKmp</sup> accedat aut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> patiatur accedere; fore  
 oder selbst näher oder sich  
 uti<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> colloquia omnes<sup>AdjN</sup> controversiae componantur.  
 dass durch alle

## Kapitel 10

§ 1 Acceptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mandatis Roscius cum<sup>Prp</sup> Caesare Capuam pervenit ibique<sup>AdvKon</sup>  
 empfangen worden mit dort und  
 consules Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat.  
 § 2 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deliberata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> re respondent scriptaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mandata per<sup>Prp</sup>  
 jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch  
 eosdem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> remittunt, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat summa:  
 dieselben deren dies  
 § 3 Caesar in<sup>Prp</sup> Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 nach wenn nach Hispanias iturum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 gehen werdend.  
 § 4 interea<sup>Adv</sup> quoad<sup>Kon</sup> fides esset data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Caesarem facturum,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was  
 polliceretur, non<sup>Pt</sup> intermissuros<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> consules Pompeiumque dilectus.  
 nicht unterbrechen werdend

## Kapitel 11

§ 1 Erat iniqua<sup>AdjN</sup> condicio postulare, ut<sup>Kon</sup> Caesar Arimino excederet atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 ungerecht dass und in  
 provinciam reverteretur, ipsum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> provincias et<sup>Kon</sup> legiones alienas<sup>AdjA</sup> tenere;  
 er selbst sowohl als auch fremde  
 exercitum Caesaris velle dimitti, dilectus habere;  
 § 2 polliceri se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> provinciam iturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> neque,<sup>Kon</sup> ante<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem  
 sich in gehen werdend und nicht, vor welchen  
 iturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sit, definire, ut,<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> peracto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> consulatu Caesaris non<sup>Pt</sup>  
 gehend werdend so dass, wenn vollendet worden nicht  
 profectus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> esset, nulla<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Adv</sup> mendaci<sup>AdjAbl</sup> religione obstrictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 aufgebrochen durch keine dennoch falschen verpflichtet  
 videretur;  
 § 3 tempus vero<sup>Pt</sup> colloquio non<sup>Pt</sup> dare neque<sup>Kon</sup> accessurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> polliceri magnam<sup>AdjA</sup>  
 aber nicht und nicht herantreten werdend große  
 pacis desperationem adferebat.  
 § 4 itaque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Arimino M. Antonium cum<sup>Prp</sup> cohortibus v<sup>AdjAbl</sup> Arretium mittit, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 deshalb von mit fünf selbst  
 Arimini cum<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> subsistit ibique<sup>AdvKon</sup> dilectum habere instituit; Pisaurum,  
 mit zwei dort und  
 Fanum, Anconam singulis<sup>AdjAbl</sup> cohortibus occupat.  
 mit jeweiligen

## Kapitel 12

§ 1 Interea<sup>Adv</sup> certior<sup>AdjN</sup> factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Iguium Thermum praetorem cohortibus v<sup>AdjAbl</sup>  
 inzwischen benachrichtigter geworden fünf



tenere, oppidum munire, omniumque<sup>GKon Pr</sup> esse Iguinorum optimam<sup>AdjA</sup> erga<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup>  
 aller und beste gegenüber sich  
 voluntatem, Curionem cum<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> cohortibus, quas<sup>A Pr</sup> Pisauri et<sup>Kon</sup> Arimini  
 mit drei welche und  
 habebat, mittit.

§ 2 cuius<sup>G Pr</sup> adventu cognito<sup>Abl PerPas</sup> diffusus<sup>N PerAkt</sup> municipii voluntati Thermus cohortes  
 dessen erkannt worden misstraut habend  
 ex<sup>Prp</sup> urbe reducit et<sup>Kon</sup> profugit. milites in<sup>Prp</sup> itinere ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> discedunt ac<sup>Kon</sup>  
 aus und auf von ihm und  
 domum revertuntur.

§ 3 Curio summa<sup>AdjAbl</sup> omnium<sup>G Pr</sup> voluntate Iguium recipit. quibus<sup>Abl Pr</sup> rebus  
 mit der größten aller bei welchen  
 cognitis<sup>Abl PerPas</sup> confisus<sup>N PerAkt</sup> municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis  
 erkannt worden vertrauend  
 xiii<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod<sup>A Pr</sup> oppidum Attius  
 dreizehnten aus welche  
 cohortibus introductis<sup>Abl PerPas</sup> tenebat dilectumque toto<sup>AdjAbl</sup> Piceno  
 hinein geführt worden im ganzen  
 circummissis<sup>Abl PerPas</sup> senatoribus habebat.  
 herum geschickt worden

## Kapitel 13

§ 1 Adventu Caesaris cognito<sup>Abl PerPas</sup> decuriones Auximi ad<sup>Prp</sup> Attium Varum  
 zu  
 frequentes<sup>AdjN</sup> conveniunt; docent sui<sup>G Pr</sup> iudicii rem non<sup>Pt</sup> esse; neque<sup>Kon</sup> se<sup>A Pr</sup>  
 zahlreich ihres eigenen nicht weder sich  
 neque<sup>Kon</sup> reliquos<sup>AdjA</sup> municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup>  
 noch die Übrigen gut um  
 re publica<sup>AdjAbl</sup> meritum<sup>A PerPas</sup> tantis<sup>AdjAbl</sup> rebus gestis<sup>Abl PerPas</sup> oppido  
 öffentliche verdient habend, durch so große vollbracht worden  
 moenibusque prohiberi: proinde<sup>Adv</sup> habeat rationem posteritatis et<sup>Kon</sup> periculi sui<sup>G Pr</sup>  
 deshalb und seiner.

§ 2 quorum<sup>G Pr</sup> oratione permotus<sup>N PerPas</sup> Varus praesidium, quod<sup>N Pr</sup> introduxerat, ex<sup>Prp</sup>  
 deren bewegt worden welche aus  
 oppido educit ac<sup>Kon</sup> profugit.  
 und

§ 3 hunc<sup>A Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> ordine pauci<sup>AdjN</sup> Caesaris consecuti<sup>N PerPas</sup> milites consistere  
 diesen aus der ersten wenige gefolgt habend  
 coeherunt.

§ 4 comisso<sup>Abl PerPas</sup> proelio deseritur a<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl Pr</sup> Varus; nonnulla<sup>AdjN</sup> pars militum  
 begonnen worden von den Seinen einige  
 domum discedit; reliqui<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem perveniunt, atque<sup>Kon</sup> una<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl Pr</sup>  
 die Übrigen zu und zusammen mit jenen  
 deprensus<sup>N PerPas</sup> L. Pupius, primi<sup>AdjG</sup> pili centurio, adducitur, qui<sup>N Pr</sup> hunc<sup>A Pr</sup>  
 ergriffen worden des ersten der diesen  
 eundem<sup>AdjA</sup> ordinem in<sup>Prp</sup> exercitu Cn. Pompei antea<sup>Adv</sup> duxerat.  
 selben im zuvor

§ 5 at<sup>Kon</sup> Caesar milites Attianos<sup>AdjA</sup> collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias  
 aber des Attius  
 seque<sup>A Kon Pr</sup> eorum<sup>G Pr</sup> facti memorem<sup>AdjA</sup> fore pollicetur.  
 sich und ihres eingedenk

# Kapitel 14

- § 1 **Quibus**<sup>Abi Pr</sup> **rebus** **Romam** **nuntiatis**<sup>Abi PerPas</sup> **tantus**<sup>AdjN</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **terror** **invasit**, **ut**<sup>Kon</sup>  
nachdem welche gemeldet worden so groß plötzlich dass  
**cum**<sup>Kon</sup> **Lentulus** **consul** **ad**<sup>Prp</sup> **aperiendum**<sup>A Ger</sup> **aerarium** **venisset** **ad**<sup>Prp</sup> **pecuniamque**  
als zum zu  
**Pompeio** **ex**<sup>Prp</sup> **senatus** **consulto** **proferendam**,<sup>A GdvFu1Pas</sup> **protinus**<sup>Adv</sup> **aperto**<sup>Abi PerPas</sup>  
aus vorzulegenden, sogleich geöffnet worden  
**sanctiore**<sup>AdjAbiKmp</sup> **aerario** **ex**<sup>Prp</sup> **urbe** **profugeret**. **Caesar** **enim**<sup>Pt</sup> **adventare** **iam**<sup>Adv</sup>  
heiligeren aus nämlich schon  
**iamque**<sup>AdvKon</sup> **et**<sup>Kon</sup> **adesse** **eius**<sup>G Pr</sup> **equites** **falso**<sup>Adv</sup> **nuntiabantur**.  
und schon und seiner fälschlich
- § 2 **hunc**<sup>A Pr</sup> **Marcellus** **collega** **et**<sup>Kon</sup> **plerique**<sup>AdjN</sup> **magistratus** **consecuti**<sup>N PerPas</sup> **sunt**.  
diesen und die meisten gefolgt worden
- § 3 **Cn.** **Pompeius** **pridie**<sup>Adv</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **diei** **ex**<sup>Prp</sup> **urbe** **profectus**<sup>N PerPas</sup> **iter** **ad**<sup>Prp</sup> **legiones**  
am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu  
**habebat**, **quas**<sup>A Pr</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Caesare** **acceptas**<sup>A PerPas</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Apulia** **hibernorum** **causa**  
die von empfangen worden in  
**disposuerat**.
- § 4 **dilectus** **circa**<sup>Prp</sup> **urbem** **intermittuntur**; **nihil**<sup>N Pr</sup> **citra**<sup>Prp</sup> **Capuam** **tutum**<sup>AdjA</sup> **esse**  
um nichts diesseits von sicher  
**omnibus**<sup>D Pr</sup> **videtur**. **Capuae** **primum**<sup>Adv</sup> **sese**<sup>A Pr</sup> **confirmant** **et**<sup>Kon</sup> **colligunt** **dilectumque**  
für alle zuerst sich und  
**colonorum**, **qui**<sup>N Pr</sup> **lege** **Iulia**<sup>AdjAbi</sup> **Capuam** **deducti**<sup>N PerPas</sup> **erant**, **habere** **instituunt**;  
die julisch herab geführt worden  
**gladiatoresque** **quos**<sup>A Pr</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **Caesar** **in**<sup>Prp</sup> **ludo** **habebat**, **ad**<sup>Prp</sup> **forum**  
die dort in zum  
**productos**<sup>A PerPas</sup> **Lentulus** **libertatis** **spe** **confirmat** **atque**<sup>Kon</sup> **iis**<sup>D Pr</sup> **equos** **attribuit**  
heraus geführt worden und ihnen  
**et**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **sequi** **iussit**;  
und sich
- § 5 **quos**<sup>A Pr</sup> **postea**<sup>Adv</sup> **monitus**<sup>N PerPas</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **suis**,<sup>Abi Pr</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ea**<sup>N Pr</sup> **res** **omnium**<sup>G Pr</sup> **iudicio**  
welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil  
**reprehendebatur**, **circum**<sup>Prp</sup> **familias** **conventus** **Campaniae** **custodiae** **causa** **distribuit**.  
um

# Kapitel 15

- § 1 **Auximo** **Caesar** **progressus**<sup>N PerPas</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **agrum** **Picenum**<sup>AdjA</sup> **percurrit**. **cunctae**<sup>AdjN</sup>  
vorgegangen worden den ganzen Picensisch alle  
**earum**<sup>G Pr</sup> **regionum** **praefecturae** **libentissimis**<sup>AdjAbiSup</sup> **animis** **eum**<sup>A Pr</sup> **recipiunt**  
dieser mit sehr willigen ihn  
**exercitumque** **eius**<sup>G Pr</sup> **omnibus**<sup>AdjAbi</sup> **rebus** **iuvant**.  
seines mit allen
- § 2 **etiam**<sup>Adv</sup> **Cingulo**, **quod**<sup>N Pr</sup> **oppidum** **Labienus** **constituerat** **suaque**<sup>AbiKon Pr</sup> **pecunia**  
auch welche mit seinem eigenen und  
**exaedificaverat**, **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **legati** **veniunt**, **quaeque**<sup>NKon Pr</sup> **imperaverit**, **se**<sup>A Pr</sup>  
zu ihn und welche sich  
**cupidissime**<sup>AdvSup</sup> **facturos**<sup>A Fu1Akt</sup> **pollicentur**.  
sehr begierig machen werdend
- § 3 **milites** **imperat**; **mittunt**. **interea**<sup>Adv</sup> **legio** **xii**<sup>AdjN</sup> **Caesarem** **consequitur**. **cum**<sup>Prp</sup> **his**<sup>Abi Pr</sup>  
inzwischen zwölfte Caesarem mit diesen

duabus<sup>AdjAbl</sup> zwei Asculum Picenum<sup>AdjA</sup> proficiscitur. id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diese oppidum Lentulus Spinther x<sup>AdjAbl</sup> mit zehn cohortibus tenebat; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> der Caesaris adventu cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> erkannt worden profugit ex<sup>Prp</sup> aus oppido cohortesque secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> mit sich abducere conatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> versucht habend magna<sup>AdjAbl</sup> von großem parte militum deseritur.

§ 4 relictus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> zurückgelassen worden in<sup>Prp</sup> auf itinere cum<sup>Prp</sup> mit paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen incidit in<sup>Prp</sup> auf Vibullium Rufum missum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> gesandt worden a<sup>Prp</sup> von Pompeio in<sup>Prp</sup> in agrum Picenum<sup>AdjA</sup> Picenum confirmandorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu stärkenden hominum causa. a<sup>Prp</sup> von quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> welchem factus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gemacht worden Vibullius certior<sup>AdjNKmp</sup> kundiger, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> welche res in<sup>Prp</sup> in Piceno gererentur, milites ab<sup>Prp</sup> von eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ihm accipit, ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ihn selbst dimittit.

§ 5 item<sup>Adv</sup> ebenso ex<sup>Prp</sup> aus finitimis<sup>AdjAbl</sup> benachbarten regionibus quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die potest contrahit cohortes ex<sup>Prp</sup> aus dilectibus Pompeianis<sup>AdjAbl</sup> pompejanischen; in<sup>Prp</sup> unter his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> diesen Camerino fugientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> fliehend Lucilium Hirrum cum<sup>Prp</sup> mit sex<sup>AdjAbl</sup> sechs cohortibus, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die ibi<sup>Adv</sup> dort in<sup>Prp</sup> im praesidio habuerat, excipit;

§ 6 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mit welchen coactis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> zusammen geführt worden xiii<sup>AdjA</sup> dreizehn efficit. cum<sup>Prp</sup> mit his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> diesen ad<sup>Prp</sup> zu Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis<sup>AdjAbl</sup> mit großen itineribus pervenit Caesaremque adesse cum<sup>Prp</sup> mit legionibus duabus<sup>AdjAbl</sup> zwei nuntiat.

§ 7 Domitius per<sup>Prp</sup> durch se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sich circiter<sup>Adv</sup> etwa xx<sup>AdjA</sup> zwanzig cohortes Alba, ex<sup>Prp</sup> aus Marsis et<sup>Kon</sup> und Paelignis, finitimis<sup>AdjAbl</sup> angrenzenden ab<sup>Prp</sup> aus regionibus coegerat.

## Kapitel 16

§ 1 Recepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> zurück genommen worden Firmo expulsoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> und vertrieben worden Lentulo Caesar conquiri milites, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die ab<sup>Prp</sup> von eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ihm discesserant, dilectumque institui iubet. ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> selbst unum<sup>AdjA</sup> einen diem ibi<sup>Adv</sup> dort rei frumentariae<sup>AdjG</sup> des Getreides causa moratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aufgehalten worden Corfinium contendit. moratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aufgehalten worden Corfinium contendit.

§ 2 eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dorthin cum<sup>Kon</sup> als venisset, cohortes v<sup>AdjN</sup> fünf voraus geschickt worden praemissae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> von Domitio ex<sup>Prp</sup> aus oppido pontem fluminis interrompebant, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die erat ab<sup>Prp</sup> von oppido milia passuum circiter<sup>Adv</sup> ungefähr iii<sup>AdjA</sup> drei.

§ 3 ibi<sup>Adv</sup> dort cum<sup>Prp</sup> mit antecursoribus Caesaris proelio commisso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> begonnen worden celeriter<sup>Adv</sup> schnell Domitiani a<sup>Prp</sup> von ponte repulsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> zurück getrieben worden se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich in<sup>Prp</sup> in oppidum receperunt.

§ 4 Caesar legionibus transductis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hinüber geführt worden ad<sup>Prp</sup> zu oppidum constitit iuxtaque<sup>PrpKon</sup> nahe bei und murum

castra posuit.

## Kapitel 17

- § 1 Re cognita<sup>Abl PerPas</sup> Domitius ad<sup>Prp</sup> Pompeium in<sup>Prp</sup> Apuliam peritos<sup>AdjA</sup> regionum  
erkannt worden zu nach Kundige  
magno<sup>AdjAbl</sup> proposito<sup>Abl PerPas</sup> praemio cum<sup>Prp</sup> litteris mittit, qui<sup>N Pr</sup> petant atque<sup>Kon</sup>  
großem ausgesetzt worden mit die und  
orent, ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D Pr</sup> subveniat; Caesarem duobus<sup>AdjAbl</sup> exercitibus et<sup>Kon</sup> locorum  
dass ihm durch zwei und  
angustiis facile<sup>Adv</sup> intercludi posse frumentoque prohiberi.  
leicht
- § 2 quod<sup>Kon</sup> nisi<sup>Kon</sup> fecerit, se<sup>A Pr</sup> cohortesque amplius<sup>Adv</sup> xxx<sup>AdjA</sup> magnumque<sup>AdjAKon</sup>  
aber wenn nicht sich mehr als dreißig große und  
numerus senatorum atque<sup>Kon</sup> equitum Romanorum<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup> periculum esse  
und römischen in  
venturum.<sup>A Fu1Akt</sup>  
kommen werden.
- § 3 interim<sup>Adv</sup> suos<sup>AdjA</sup> cohortatus<sup>N PerPas</sup> tormenta in<sup>Prp</sup> muris disponit certasque<sup>AdjAKon</sup>  
inzwischen die Seinen ermahnt habend auf bestimmte und  
cuique<sup>D Pr</sup> partes ad<sup>Prp</sup> custodiam urbis attribuit;  
jedem zu
- § 4 militibus in<sup>Prp</sup> contione agros ex<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl Pr</sup> possessionibus pollicetur, quaterna<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
in aus seinen je vier für  
singulos<sup>AdjA</sup> iugera, et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> rata<sup>Abl PerPas</sup> parte centurionibus evocatisque.<sup>DKon PerPas</sup>  
jeden und gemäß berechnet worden den Evokaten und.

## Kapitel 18

- § 1 Interim<sup>Adv</sup> Caesari nuntiatur Sulmonenses, quod<sup>Kon</sup> oppidum a<sup>Prp</sup> Corfinio vii<sup>AdjG</sup> milium  
inzwischen welches von sieben  
intervallo abest, cupere ea<sup>A Pr</sup> facere quae<sup>A Pr</sup> vellet, sed<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> Q. Lucretio  
diese Dinge welche aber von  
senatore et<sup>Kon</sup> Attio Paeligno<sup>AdjAbl</sup> prohiberi, qui<sup>N Pr</sup> id<sup>A Pr</sup> oppidum vii<sup>AdjG</sup> cohortium  
und paelignisch die jene sieben  
praesidio tenebant.
- § 2 mittit eo<sup>Adv</sup> M. Antonium cum<sup>Prp</sup> legionis xiii<sup>AdjG</sup> cohortibus v.<sup>AdjAbl</sup> Sulmonenses  
dorthin mit dreizehnten fünf.  
simulatque<sup>Kon</sup> signa nostra<sup>AdjA</sup> vident, portas aperuerunt universique,<sup>AdjN Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
sobald unsere alle zusammen und, sowohl  
oppidani et<sup>Kon</sup> milites, obviam<sup>Adv</sup> gratulantes<sup>N PräAkt</sup> Antonio exierunt.  
als auch entgegen beglückwünschend
- § 3 Lucretius et<sup>Kon</sup> Attius de<sup>Prp</sup> muro se<sup>A Pr</sup> deiecerunt. Attius ad<sup>Prp</sup> Antonium  
und von sich zu  
deductus<sup>N PerPas</sup> petit ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Caesarem mitteretur. Antonius cum<sup>Prp</sup> cohortibus  
herab geführt worden dass zu  
et<sup>Kon</sup> Attio eodem<sup>AdjAbl</sup> die quo<sup>Abl Pr</sup> profectus<sup>N PerPas</sup> erat revertitur.  
und demselben an welchem aufgebrochen worden
- § 4 Caesar eas<sup>A Pr</sup> cohortes cum<sup>Prp</sup> exercitu suo<sup>Abl Pr</sup> coniunxit Attiumque incolumem<sup>AdjA</sup>  
diese mit seinem unverseht  
dimisit. Caesar primis<sup>AdjAbl</sup> diebus castra magnis<sup>AdjAbl</sup> operibus munire et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup>  
in den ersten mit großen und aus

- § 5 finitimis<sup>AdjAbl</sup> angrenzenden municipiis frumentum comportare reliquasque<sup>AdjAKon</sup> übrigen und copias exspectare instituit.
- § 5 eo<sup>Abl Pr</sup> in jenen triduo legio viii<sup>AdjN</sup> achte ad<sup>Prp</sup> zu eum<sup>A Pr</sup> ihm venit cohortesque ex<sup>Prp</sup> aus novis<sup>AdjAbl</sup> neuen Galliae dilectibus xxii<sup>AdjN</sup> zwei und zwanzig equitesque ab<sup>Prp</sup> von rege Norico<sup>AdjAbl</sup> norischen circiter<sup>Adv</sup> ungefähr ccc<sup>AdjN</sup> drei hundred. quorum<sup>G Pr</sup> deren adventu altera<sup>AdjA</sup> zweites castra ad<sup>Prp</sup> an alteram<sup>AdjA</sup> andere oppidi partem ponit; his<sup>Abl Pr</sup> mit diesen castris Curionem praefecit.
- § 6 reliquis<sup>AdjAbl</sup> übrigen diebus oppidum vallo castellisque circumvenire instituit. cuius<sup>G Pr</sup> dessen maxima<sup>AdjAbl</sup> größten parte effecta<sup>Abl PerPas</sup> vollbracht worden eodem<sup>AdjAbl</sup> demselben fere<sup>Adv</sup> fast tempore missi<sup>N PerPas</sup> gesandt worden ad<sup>Prp</sup> zu Pompeium revertuntur.

## Kapitel 19

- § 1 Litteris perlectis<sup>Abl PerPas</sup> durch gelesen worden Domitius dissimulans<sup>N PräAkt</sup> verbergend in<sup>Prp</sup> in consilio pronuntiat Pompeium celeriter<sup>Adv</sup> schnell subsidio venturum<sup>A Fu1Akt</sup> kommen werden hortaturque eos<sup>A Pr</sup> sie ne<sup>Kon</sup> damit nicht animo deficiant, quaeque<sup>NKon Pr</sup> und die Dinge usui ad<sup>Prp</sup> zum defendendum<sup>A Ger</sup> oppidum sint parent.
- § 2 ipse<sup>N Pr</sup> er selbst arcano cum<sup>Prp</sup> mit paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen familiaribus<sup>AdjAbl</sup> vertrauten suis<sup>Abl Pr</sup> seinen colloquitur consiliumque fugae capere constituit.
- § 3 cum<sup>Kon</sup> da vultus Domiti cum<sup>Prp</sup> mit oratione non<sup>Pt</sup> nicht consentiret, atque<sup>Kon</sup> und omnia<sup>AdjN</sup> alles trepidantius<sup>AdvKmp</sup> ängstlicher timidiusque<sup>AdvKmpKon</sup> furchtsamer und ageret, quam<sup>Kon</sup> als superioribus<sup>AdjAbl</sup> früheren diebus consuisset, multumque<sup>AdvKon</sup> viel und cum<sup>Prp</sup> mit suis<sup>Abl Pr</sup> den Seinen consiliandi<sup>G Ger</sup> causa secreto<sup>Adv</sup> im Geheimen praeter<sup>Prp</sup> jenseits von consuetudinem colloqueretur, concilia conventusque hominum fugeret, res diutius<sup>Adv</sup> länger tegi dissimularique non<sup>Pt</sup> nicht potuit.
- § 4 Pompeius enim<sup>Pt</sup> nämlich rescripserat sese<sup>A Pr</sup> sich rem in<sup>Prp</sup> in summum<sup>AdjA</sup> höchste periculum deducturum<sup>A Fu1Akt</sup> führen werden non<sup>Pt</sup> nicht esse, neque<sup>Kon</sup> und nicht suo<sup>Abl Pr</sup> seinem consilio aut<sup>Kon</sup> oder voluntate Domitium se<sup>A Pr</sup> sich in<sup>Prp</sup> in oppidum Corfinium contulisse: proinde<sup>Adv</sup> deshalb, siqua<sup>N Pr</sup> wenn irgendeine fuisset facultas, ad<sup>Prp</sup> zu se<sup>A Pr</sup> sich cum<sup>Prp</sup> mit omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen copiis veniret.
- § 5 id<sup>N Pr</sup> dies ne<sup>Kon</sup> damit nicht fieri posset, obsidione atque<sup>Kon</sup> und oppidi circummunitione fiebat.

## Kapitel 20

- § 1 Divulgato<sup>Abl PerPas</sup> verbreitet worden Domiti consilio milites, qui<sup>N Pr</sup> die erant Corfinii, primo<sup>AdjAbl</sup> am ersten vesperi

- secessionem faciunt atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> tribunos militum  
und so unter einander durch
- centurionesque atque<sup>Kon</sup> honestissimos<sup>AdjA</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis colloquuntur: obsideri se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und angesehensten ihres eigenen sich
- a<sup>Prp</sup> Caesare;  
von
- § 2 opera munitionesque prope<sup>Adv</sup> esse perfectas;<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ducem suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domitium, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nahe vollendet worden; seinen dessen
- spe atque<sup>Kon</sup> fiducia permanserint, proiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> fugae consilium  
und hingeworfen worden allen
- capere; debere se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> salutis rationem habere.  
sich ihrer eigenen
- § 3 ab<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primo<sup>Adv</sup> Marsi dissentire incipiunt eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> oppidi partem quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
von diesen zuerst jene und die
- munitissima<sup>AdjNSup</sup> videretur occupant, tantaque<sup>AdjNKon</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dissensio existit,  
am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen
- ut<sup>Kon</sup> manum conserere atque<sup>Kon</sup> armis dimicare conentur;  
so dass und
- § 4 post<sup>Prp</sup> paulo tamen<sup>Adv</sup> internuntiis ultro<sup>Adv</sup> citroque<sup>AdvKon</sup> missis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nach dennoch hin und her geschickt worden, was
- ignorabant, de<sup>Prp</sup> L. Domiti fuga cognoscunt.  
über
- § 5 itaque<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjN</sup> uno<sup>AdjAbl</sup> consilio Domitium productum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> publicum  
deshalb alle einem vorgeführt worden ins
- circumsistunt et<sup>Kon</sup> custodiunt, legatosque ex<sup>Prp</sup> suo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> numero ad<sup>Prp</sup> Caesarem  
und aus ihrem zu
- mittunt: sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paratos<sup>AdjA</sup> esse portas aperire, quaeque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> imperaverit facere,  
sich bereit und was
- et<sup>Kon</sup> L. Domitium vivum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> potestatem tradere.  
und lebend in dessen

## Kapitel 21

- § 1 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus cognitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Caesar, etsi<sup>Kon</sup> magni<sup>AdjG</sup> interesse arbitrabatur  
bei welchen erkannt worden obgleich von großem
- quam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> oppido potiri cohortesque ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> castra traducere,  
so baldmöglichst zu sich in
- nequa<sup>Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> largitionibus aut<sup>Kon</sup> animi confirmatione aut<sup>Kon</sup> falsis<sup>AdjAbl</sup> nuntiis  
damit keine oder oder oder falschen
- commutatio fieret voluntatis,
- § 2 quod<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> bello parvis<sup>AdjAbl</sup> momentis magni<sup>AdjN</sup> casus intercederent,  
weil oft in kleinen große
- tamen<sup>Adv</sup> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup> militum introitu et<sup>Kon</sup> nocturni<sup>AdjG</sup> temporis licentia  
jedoch fürchtend damit nicht und der nächtlichen
- oppidum diriperetur, eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> venerant collaudat atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum dimittit,  
jene die und in
- portas murosque adservari iubet.
- § 3 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> operibus, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere instituerat, milites disponit, non<sup>Pt</sup> certis<sup>AdjAbl</sup>  
er selbst mit diesen welche nicht festen
- spatiis intermissis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> erat superiorum<sup>AdjG</sup> dierum consuetudo, sed<sup>Kon</sup>  
unterbrochen worden, wie der frühen sondern
- perpetuis<sup>AdjAbl</sup> vigiliis stationibusque, ut<sup>Kon</sup> contingant inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze

munitionem expleant;

§ 4 tribunos militum et<sup>Kon</sup> praefectos circummittit atque<sup>Kon</sup> hortatur, non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> eruptionibus caveant, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> singulorum<sup>AdjG</sup> hominum occultos<sup>AdjA</sup> exitus adservent.

und und nicht nur von  
sondern auch der einzelnen geheime

§ 5 neque<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> remisso<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> languido<sup>AdjAbl</sup> animo quisquam<sup>N</sup> omnium<sup>G</sup> fuit, qui<sup>N</sup> ea<sup>Abl</sup> nocte conquieverit.

und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen  
der jener

§ 6 tanta<sup>AdjN</sup> erat summae<sup>AdjG</sup> rerum expectatio, ut<sup>Kon</sup> alius<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> aliam<sup>AdjA</sup> partem mente atque<sup>Kon</sup> animo traheretur, quid<sup>Pr</sup> ipsis<sup>D</sup> Corfiniensibus, <sup>AdjD</sup> quid<sup>Pr</sup> Domitio, quid<sup>Pr</sup> Lentulo, quid<sup>Pr</sup> reliquis<sup>AdjD</sup> accideret, qui<sup>N</sup> quosque<sup>AKon</sup> eventus exciperent.

so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere  
und und was den selbst Corfiniern, was was  
was den Übrigen die welche und

## Kapitel 22

§ 1 Quarta<sup>AdjAbl</sup> vigilia circiter<sup>Adv</sup> Lentulus Spinther de<sup>Prp</sup> muro cum<sup>Prp</sup> vigiliis custodibusque nostris<sup>AdjAbl</sup> colloquitur: velle, si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> fiat potestas, Caesarem convenire.

in der vierten ungefähr von mit  
mit den Unseren wenn sich selbst

§ 2 facta<sup>Abl</sup> potestate ex<sup>Prp</sup> oppido mittitur, neque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> Domitiani milites discedunt, quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> conspectum Caesaris deducatur.

PerPas  
gewährt worden aus  
und nicht von diesem eher  
bevor in

§ 3 cum<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> salute sua<sup>A</sup> orat atque<sup>Kon</sup> obsecrat ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> parcat veteremque<sup>AdjAKon</sup> amicitiam commemorat Caesarisque in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> beneficia exponit, quae<sup>N</sup> erant maxima<sup>AdjN</sup>.

mit diesem über sein eigenes und dass sich selbst  
alte und in sich  
welche die größten:

§ 4 quod<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> collegium pontificum venerat, quod<sup>Kon</sup> provinciam Hispaniam ex<sup>Prp</sup> praetura habuerat, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> petitione consulatus erat sublevatus.<sup>N</sup>

weil durch ihn in weil  
aus dass bei unterstützt worden.

§ 5 cuius<sup>G</sup> orationem Caesar interpellat: se<sup>A</sup> non<sup>Pt</sup> maleficii causa ex<sup>Prp</sup> provincia egressum, <sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> contumeliis inimicorum defenderet, ut<sup>Kon</sup> tribunos plebis in<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup> re ex<sup>Prp</sup> civitate expulsos<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> suam<sup>A</sup> dignitatem restitueret, et<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> populum Romanum<sup>AdjA</sup> factione paucorum<sup>AdjG</sup> oppressum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> libertatem vindicaret.

dessen  
hinaus gegangen sei, sondern damit sich von dass  
in dieser aus vertrieben worden in ihre  
und sich und römische der Wenigen  
unterdrückt in

§ 6 cuius<sup>G</sup> oratione confirmatus<sup>N</sup> Lentulus, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum reverti liceat, petit: quod<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup> salute inpetraverit, fore etiam<sup>Adv</sup> reliquis<sup>AdjD</sup> ad<sup>Prp</sup> suam<sup>A</sup>.

durch dessen bestärkt worden dass in  
dass über seine auch den Übrigen zu ihrer

spem solacio; adeo<sup>Adv</sup> esse perterritos<sup>A</sup> nonnullos, <sup>AdvA</sup> ut<sup>Kon</sup> suae<sup>G</sup> vitae  
so sehr erschreckt einige, dass ihres  
durius<sup>AdvKmp</sup> consulere cogantur. facta<sup>Abl</sup> potestate discedit.  
härter gewährt worden

## Kapitel 23

§ 1 Caesar, ubi<sup>Adv</sup> luxit, omnes<sup>AdjA</sup> senatores senatorumque liberos, tribunos militum  
als alle  
equitesque Romanos<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> produci iubet.  
römische zu sich

§ 2 erant quinque<sup>AdjN</sup> senatorii<sup>AdjG</sup> ordinis, L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L.  
fünf des senatorischen  
Caecilius Rufus, Sex. Quintilius Varus quaestor, L. Rubrius; praeterea<sup>Adv</sup> filius  
außerdem  
Domiti alii<sup>Adv</sup> complures<sup>AdjN</sup> adolescentes et<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> numerus equitum  
und andere mehrere und große  
Romanorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> decurionum, quos<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> municipiis Domitius evocaverat.  
der Römer und welche aus

§ 3 hos<sup>A</sup> omnes<sup>AdjA</sup> productos<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> contumeliis militum conviciisque prohibet;  
diese alle vor geführt worden von  
pauca<sup>AdjA</sup> apud<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> loquitur, quod<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> a<sup>Prp</sup> parte eorum<sup>G</sup> gratia  
wenige bei zu ihnen weil sich selbst von ihrer  
relata<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> sit pro<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup> beneficiis; dimittit  
erstattet worden nicht für seine gegen jene größten  
omnes<sup>AdjA</sup> incolumes.<sup>AdjA</sup>  
alle unversehrt.

§ 4 HS<sup>Adj</sup> ix, <sup>Adj</sup> quod<sup>N</sup> advexerat Domitius atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> publico deposuerat,  
HS sechzig, welches und in  
allatum<sup>N</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> quattuorviris Corfiniensibus<sup>AdjAbl</sup> Domitio reddit,  
herbei gebracht zu sich von corfinischen  
ne<sup>Kon</sup> continentior<sup>AdjKmpN</sup> in<sup>Prp</sup> vita hominum quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pecunia fuisse videatur,  
damit nicht maßvoller in als in  
etsi<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup> pecuniam publicam<sup>AdjA</sup> esse constabat datamque<sup>AKon</sup> a<sup>Prp</sup> Pompeio  
obwohl jenes öffentlich gegeben worden und von  
in<sup>Prp</sup> stipendium.  
als

§ 5 milites Domitianos<sup>AdjA</sup> sacramentum apud<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> dicere iubet atque<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> die  
des Domitius bei sich und an  
castra movet iustumque<sup>AdjAKon</sup> iter conficit vii<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> dies ad<sup>Prp</sup> Corfinium  
vollen und sieben insgesamt nach  
commoratus<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> fines Marrucinatorum<sup>AdjG</sup> Frentanorum<sup>AdjG</sup> Larinatium<sup>AdjG</sup> in<sup>Prp</sup>  
aufgehalten worden, und durch der Marruciner der Frentaner der Larinaten in  
Apuliam pervenit.

## Kapitel 24

§ 1 Pompeius his<sup>Abl</sup> rebus cognitis, <sup>Abl</sup> quae<sup>N</sup> erant ad<sup>Prp</sup> Corfinium  
durch diese erkannt worden, welche zu  
gestae<sup>N</sup> Luceria proficiscitur Canusium atque<sup>Kon</sup> inde<sup>Adv</sup> Brundisium.  
geschehen, und von dort

§ 2 copias undique<sup>Adv</sup> omnes<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> novis<sup>AdjAbl</sup> dilectibus ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> cogi iubet;  
von allen Seiten alle aus neuen zu sich



**servos, pastores armat** **atque** <sup>Kon</sup> **iis** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **equos attribuit;** **ex** <sup>Prp</sup> **his** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **circiter** <sup>Adv</sup> **ccc** <sup>AdjN</sup>  
 und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert  
**equites conficit.**

§ 3 **L. Manlius praetor Alba** **cum** <sup>Prp</sup> **cohortibus** **sex** <sup>AdjAbl</sup> **profugit,** **Rutillius Lupus praetor**  
 mit sechs  
**Tarracina** **cum** <sup>Prp</sup> **tribus;** <sup>AdjAbl</sup> **quae** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **procul** <sup>Adv</sup> **equitatum** **Caesaris** **conspicatae;** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup>  
 mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben,  
**cui** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **praeerat** **Vibius Curius,** **relicto** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **praetore** **signa** **ad** <sup>Prp</sup> **Curium**  
 dem zurückgelassen worden zu  
**transferunt** **atque** <sup>Kon</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **eum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **transeunt.**  
 und zu ihm

§ 4 **item** <sup>Adv</sup> **reliquis** <sup>AdjAbl</sup> **itineribus** **nonnullae** <sup>AdjN</sup> **cohortes** **in** <sup>Prp</sup> **agmen** **Caesaris,** **aliae** <sup>AdjN</sup>  
 ebenso auf einige in andere  
**in** <sup>Prp</sup> **equites** **incidunt.** **reducitur** **ad** <sup>Prp</sup> **eum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **deprensus** <sup>N</sup> <sup>PerPas</sup> **ex** <sup>Prp</sup> **itinere** **N.**  
 in zu ihm ergriffen worden von  
**Magius Cremona, praefectus fabrum Cn. Pompei.**

§ 5 **quem** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Caesar** **ad** <sup>Prp</sup> **eum** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **remitte** **cum** <sup>Prp</sup> **mandatis:** **quoniam** <sup>Kon</sup> **ad** <sup>Prp</sup> **id** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **tempus**  
 den zu ihm mit da ja zu diesem  
**facultas colloquendi** <sup>G</sup> <sup>Ger</sup> **non** <sup>Pt</sup> **fuerit** **atque** <sup>Kon</sup> **ipse** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Brundisium** **sit** **venturus;** <sup>N</sup> <sup>Fu1Akt</sup>  
 nicht und er selbst werde kommen,  
**interesse rei publicae** <sup>AdjG</sup> **et** <sup>Kon</sup> **communis** <sup>AdjG</sup> **salutis** **se** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **cum** <sup>Prp</sup> **Pompeio** **colloqui;**  
 öffentlichen und gemeinsamen sich mit  
**neque** <sup>Kon</sup> **vero** <sup>Pt</sup> **idem** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **profici** **longo** <sup>AdjAbl</sup> **itineris** **spatio,** **cum** <sup>Kon</sup> **per** <sup>Prp</sup> **alios** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 und nicht doch dasselbe durch langen wenn durch andere  
**condiciones ferantur,** **ac** <sup>Kon</sup> **si** <sup>Kon</sup> **coram** <sup>Adv</sup> **de** <sup>Prp</sup> **omnibus** <sup>AdjAbl</sup> **condicionibus**  
 und wenn von Angesicht über allen  
**disceptetur.**

## Kapitel 25

§ 1 **His** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **datis** <sup>Abl</sup> <sup>PerPas</sup> **mandatis** **Brundisium** **cum** <sup>Prp</sup> **legionibus** **vi** <sup>AdjAbl</sup> **pervenit,**  
 mit diesen gegeben worden mit sechs  
**veteranis** <sup>AdjAbl</sup> **iii** <sup>AdjAbl</sup> **et** <sup>Kon</sup> **reliquis** <sup>AdjAbl</sup> **quas** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ex** <sup>Prp</sup> **novo** <sup>AdjAbl</sup> **dilectu** **confecerat**  
 Veteranen drei und den übrigen welche aus neuem  
**atque** <sup>Kon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **itinere** **conpleverat;** **Domitianas** <sup>AdjA</sup> **enim** <sup>Pt</sup> **cohortes** **protinus** <sup>Adv</sup> **a** <sup>Prp</sup> **Corfinio**  
 und auf domitianischen nämlich sofort von  
**in** <sup>Prp</sup> **Siciliam** **miserat.**  
 nach

§ 2 **repperit** **consules Dyrrachium** **profectos** <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> **cum** <sup>Prp</sup> **magna** <sup>AdjAbl</sup> **parte** **exercitus,**  
 aufgebrochen mit großem  
**Pompeium remanere Brundisii** **cum** <sup>Prp</sup> **cohortibus** **xx;** <sup>AdjAbl</sup>  
 mit zwanzig;

§ 3 **neque** <sup>Kon</sup> **certum** <sup>AdjN</sup> **inveniri poterat,** **obtinendine** <sup>G</sup> <sup>Ger</sup> **Brundisi** **causa** **ibi** <sup>Adv</sup> **remansisset,**  
 und nicht sicher dort  
**quo** <sup>Abl</sup> <sup>Pr</sup> **facilius** <sup>AdvKmp</sup> **omne** <sup>AdjA</sup> **Hadriaticum** <sup>AdjA</sup> **mare** **ex** <sup>Prp</sup> **ultimis** <sup>AdjAblSup</sup> **Italiae** **partibus**  
 damit leichter das ganze adriatische aus den äußersten  
**regionibusque Graeciae** **in** <sup>Prp</sup> **potestate** **haberet** **atque** <sup>Kon</sup> **ex** <sup>Prp</sup> **utraque** <sup>AdjAbl</sup> **parte**  
 in und aus beiden  
**bellum administrare posset,** **an** <sup>Kon</sup> **inopia** **navium** **ibi** <sup>Adv</sup> **restitisset;**  
 oder dort

§ 4 **veritusque** <sup>NKon</sup> <sup>PerPas</sup> **ne** <sup>Kon</sup> **ille** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **Italiam** **dimittendam** <sup>A</sup> <sup>GdvFu1Pas</sup> **non** <sup>Pt</sup> **existimaret,** **exitus**  
 gefürchtet habend und dass nicht jener preiszugeben sei nicht

- administrationesque** **Brundisini**<sup>AdjG</sup> **portus** **impedire** **instituit.**  
des Brundisinischen
- § 5 **quorum**<sup>G Pr</sup> **operum** **haec**<sup>N Pr</sup> **erat** **ratio:** **qua**<sup>Abl Pr</sup> **fauces** **erant** **angustissimae**<sup>AdjNSup</sup>  
deren dies wo engsten  
**portus,** **moles** **atque**<sup>Kon</sup> **aggerem** **ab**<sup>Prp</sup> **utraque**<sup>AdjAbl</sup> **parte** **litoris** **iaciebat,** **quod**<sup>N Pr</sup>  
und von beiden weil  
**his**<sup>Abl Pr</sup> **locis** **erat** **vadosum**<sup>AdjN</sup> **mare.**  
an diesen seichtes
- § 6 **longius**<sup>AdvKmp</sup> **progressus,**<sup>N PerPas</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **agger** **altiore**<sup>AdjAblKmp</sup> **aqua** **containeri** **non**<sup>Pt</sup>  
weiter vorgegangen, wenn höherem nicht  
**posset,** **rates** **duplices**<sup>AdjA</sup> **quoquoversus**<sup>Adv</sup> **pedum** **xxx**<sup>AdjG</sup> **e**<sup>Prp</sup> **regione** **molis**  
doppelte nach allen Seiten dreißig gegen  
**collocabat.**
- § 7 **has**<sup>A Pr</sup> **quaternis**<sup>AdjAbl</sup> **ancoris** **ex**<sup>Prp</sup> **iv**<sup>AdjAbl</sup> **angulis** **destinabat,** **ne**<sup>Kon</sup> **fluctibus**  
diese je vier aus vier damit nicht  
**moverentur.**
- § 8 **his**<sup>Abl Pr</sup> **perfectis**<sup>Abl PerPas</sup> **collocatisque**<sup>AblKon PerPas</sup> **alias**<sup>AdjA</sup> **deinceps**<sup>Adv</sup> **pari**<sup>AdjAbl</sup>  
nachdem diese vollendet worden und aufgestellt worden andere der Reihe nach mit gleicher  
**magnitudine** **rates** **iungebat.**
- § 9 **has**<sup>A Pr</sup> **terra** **atque**<sup>Kon</sup> **aggere** **integebat,** **ne**<sup>Kon</sup> **aditus** **atque**<sup>Kon</sup> **incursus** **ad**<sup>Prp</sup>  
diese und damit nicht und zu  
**defendendum**<sup>A Ger</sup> **impediretur;** **a**<sup>Prp</sup> **fronte** **atque**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **utroque**<sup>AdjAbl</sup> **latere** **cratibus**  
von und von beiden  
**ac**<sup>Kon</sup> **pluteis** **protegebat;**  
und
- § 10 **in**<sup>Prp</sup> **quarta**<sup>AdjAbl</sup> **quaque**<sup>Abl Pr</sup> **earum**<sup>G Pr</sup> **turres** **binorum**<sup>AdjG</sup> **tabulatorum** **excitabat,** **quo**<sup>Abl Pr</sup>  
in jeder vierten von jenen von zwei damit  
**commodius**<sup>AdvKmp</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **impetu** **navium** **incendiisque** **defenderet.**  
bequemer vor

## Kapitel 26

- § 1 **Contra**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **Pompeius** **naves** **magnas**<sup>AdjA</sup> **onerarias,**<sup>AdjA</sup> **quas**<sup>A Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **portu**  
dem gegenüber dieses große Fracht schiffe, welche in  
**Brundisino**<sup>AdjAbl</sup> **deprehenderat,** **adornabat.** **ibi**<sup>Adv</sup> **turres** **cum**<sup>Prp</sup> **ternis**<sup>AdjAbl</sup> **tabulatis**  
brundisinischen dort mit dreien  
**erigebat** **easque**<sup>Abl Kon Pr</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup> **tormentis** **et**<sup>Kon</sup> **omni**<sup>AdjAbl</sup> **genere** **telorum**  
und diese mit vielen und jedem  
**completas**<sup>A PerPas</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **opera** **Caesaris** **adpellebat,** **ut**<sup>Kon</sup> **rates** **perrumperet** **atque**<sup>Kon</sup>  
gefüllt wordene an dass und  
**opera** **disturbaret.** **sic**<sup>Adv</sup> **cotidie**<sup>Adv</sup> **utrimque**<sup>Adv</sup> **eminus**<sup>Adv</sup> **fundis,** **sagittis**  
so täglich beiderseits aus der Ferne  
**reliquisque**<sup>AdjAblKon</sup> **telis** **pugnabatur.**  
und übrigen
- § 2 **atque**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A Pr</sup> **Caesar** **ita**<sup>Adv</sup> **administrabat,** **ut**<sup>Kon</sup> **condiciones** **pacis**  
und dieses so dass  
**dimittendas**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **non**<sup>Pt</sup> **existimaret;** **ac**<sup>Kon</sup> **tametsi**<sup>Kon</sup> **magnopere**<sup>Adv</sup> **admirabatur** **Magium,**  
aufzugeben seien nicht und obwohl sehr  
**quem**<sup>A Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Pompeium** **cum**<sup>Prp</sup> **mandatis** **miserat,** **ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **non**<sup>Pt</sup> **remitti,** **atque**<sup>Kon</sup>  
den zu mit zu sich nicht und  
**ea**<sup>N Pr</sup> **res** **saepe**<sup>Adv</sup> **temptata**<sup>N PerPas</sup> **etsi**<sup>Kon</sup> **impetus** **eius**<sup>G Pr</sup> **consiliaque** **tardabat,**  
diese oft versucht worden obgleich seiner

- tamen<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** in<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup> **perseverandum**<sup>N</sup> **putabat.**  
dennoch allen in darin zu verharren sei
- § 3 **itaque**<sup>Kon</sup> **Caninium** **Rebilum** **legatum,** **familiarem**<sup>AdjA</sup> **necessariumque**<sup>AdjAKon</sup> **Scriboni**  
also vertrauten und nahestehenden
- Libonis,** **mittit** **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **colloqui** **causa;** **mandat** **ut**<sup>Kon</sup> **Libonem** **de**<sup>Prp</sup>  
zu ihn dass über
- concilianda**<sup>Abl</sup> **pace** **hortetur;** in<sup>Prp</sup> **primis,** **ut**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Pompeio**  
zu vereinigendem in dass er selbst mit
- colloqueretur,** **postulat;**
- § 4 **magnopere**<sup>Adv</sup> **sese**<sup>A</sup> **confidere** **demonstrat,** **si**<sup>Kon</sup> **eius**<sup>G</sup> **rei** **sit** **potestas**  
sehr sich wenn dieser
- facta,**<sup>N</sup> **fore** **ut**<sup>Kon</sup> **aequis**<sup>AdjAbl</sup> **condicionibus** **ab**<sup>Prp</sup> **armis** **discedatur.** **cuius**<sup>G</sup> **rei**  
gemacht worden, dass zu gleichen von dessen
- magnam**<sup>AdjA</sup> **partem** **laudis** **atque**<sup>Kon</sup> **existimationis** **ad**<sup>Prp</sup> **Libonem** **perventuram,**<sup>A</sup> **cuius**<sup>G</sup> **rei**  
großen und zu gelangen werdenden,
- si**<sup>Kon</sup> **illo**<sup>Abl</sup> **auctore** **atque**<sup>Kon</sup> **agente**<sup>Abl</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **armis** **sit** **discessum.**<sup>N</sup> **cuius**<sup>G</sup> **rei**  
wenn jenem und handelndem von abgerückt worden.
- § 5 **Libo** **a**<sup>Prp</sup> **colloquio** **Canini** **digressus**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Pompeium** **proficiscitur.** **paulo**<sup>Adv</sup>  
von weggegangen zu kurz
- post**<sup>Adv</sup> **renuntiat,** **quod**<sup>Kon</sup> **consules** **absint,** **sine**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl</sup> **non**<sup>Pt</sup> **posse** **agi** **de**<sup>Prp</sup>  
danach weil ohne jene nicht über
- compositione.**
- § 6 **ita**<sup>Adv</sup> **saepius**<sup>AdvKmp</sup> **rem** **frustra**<sup>Adv</sup> **temptatam**<sup>A</sup> **Caesar** **aliquando**<sup>Adv</sup>  
so öfter vergeblich versucht worden irgendwann
- dimittendam**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D</sup> **iudicat** **et**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **bello** **agendum.**<sup>N</sup>  
aufzugeben sei sich und über zu handeln sei.

## Kapitel 27

- § 1 **Prope**<sup>Adv</sup> **dimidia**<sup>AdjAbl</sup> **parte** **operis** **a**<sup>Prp</sup> **Caesare** **effecta**<sup>Abl</sup> **diebusque** in<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abl</sup>  
nahe der hälften von vollendet worden in dieser
- re** **consumptis**<sup>Abl</sup> **ix,**<sup>AdjAbl</sup> **naves** **a**<sup>Prp</sup> **consulibus** **Dyrrachio** **remissae,**<sup>N</sup>  
aufgebraucht wordenen neun, von zurückgesandt worden,
- quae**<sup>N</sup> **priorem**<sup>AdjA</sup> **partem** **exercitus** **eo**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **portaverant,** **Brundisium** **revertuntur.**  
welche früheren dorthin weg
- § 2 **Pompeius** **sive**<sup>Kon</sup> **operibus** **Caesaris** **permotus**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup>  
sei es bewegt worden sei es auch, weil von
- initio** **Italia** **excedere** **constituerat,** **adventu** **navium** **profectionem** **parare** **incipit**  
et,<sup>Kon</sup>  
und,
- § 3 **quo**<sup>Abl</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **impetum** **Caesaris** **tardaret,** **ne**<sup>Kon</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **ipsa**<sup>AdjAbl</sup> **profectione**  
damit leichter damit nicht unter dem selbst
- milites** **oppidum** **inrumperent,** **portas** **obstruit,** **vicos** **plateasque** **inaedificat,** **fossas**  
**transversas**<sup>AdjA</sup> **viis** **praeducit** **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **sudes** **stipitesque** **praeacutos**<sup>A</sup>  
querlaufende und dort angespitzt wordene
- defigit.**
- § 4 **haec**<sup>A</sup> **levibus**<sup>AdjAbl</sup> **cratibus** **terraque** **inaequat;** **aditus** **autem**<sup>Pt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **itinera** **duo,**<sup>AdjA</sup>  
dieses mit leichten aber und zwei,
- quae**<sup>N</sup> **extra**<sup>Prp</sup> **murum** **ad**<sup>Prp</sup> **portum** **ferebant,** **maximis**<sup>AdjAbl</sup> **defixis**<sup>Abl</sup>  
die außerhalb zu mit sehr großen eingeschlagen wordenen
- trabibus** **atque**<sup>Kon</sup> **eis**<sup>Abl</sup> **praeacutis**<sup>Abl</sup> **praesepeit.**  
und diesen angespitzten

- § 5 **his**<sup>Abi Pr</sup> **paratis**<sup>Abi PerPas</sup> **rebus** **milites** **silentio** **naves** **conscendere** **iubet**, **expeditos**<sup>AdjA</sup>  
mit diesen vorbereitet worden Leichtbewaffnete  
**autem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **evocatis**,<sup>Abi PerPas</sup> **sagittariis** **funditoribusque** **raros**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **muro**  
aber aus heraus Gerufenen, vereinzelt in  
**turribusque** **disponit**.
- § 6 **hos**<sup>A Pr</sup> **certo**<sup>AdjAbi</sup> **signo** **revocare** **constituit**, **cum**<sup>Kon</sup> **omnes**<sup>AdjN</sup> **milites** **naves**  
diese mit bestimmtem als alle  
**conscendissent**, **atque**<sup>Kon</sup> **iis**<sup>D Pr</sup> **expedito**<sup>AdjAbi</sup> **loco** **actuaria**<sup>AdjA</sup> **navigia** **relinquit**.  
und denen günstigen schnelle

## Kapitel 28

- § 1 **Brundisini** **Pompeianorum**<sup>AdjG</sup> **militem** **iniuriis** **atque**<sup>Kon</sup> **ipsius**<sup>G Pr</sup> **Pompei** **contumeliis**  
der Pompeianer und des selbst  
**permoti**<sup>N PerPas</sup> **Caesaris** **rebus** **favebant**.  
bewegt worden
- § 2 **itaque**<sup>Adv</sup> **cognita**<sup>Abi PerPas</sup> **Pompei** **profectione** **concursantibus**<sup>Abi PräAkt</sup> **illis**<sup>Abi Pr</sup> **atque**<sup>Kon</sup>  
deshalb erkannt worden hin und herlaufend jenen und  
**in**<sup>Prp</sup> **ea**<sup>Abi Pr</sup> **re** **occupatis**<sup>Abi PerPas</sup> **volgo**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tectis** **significabant**. **per**<sup>Prp</sup> **quos**<sup>A Pr</sup> **re**  
in dieser beschäftigt worden allgemein aus durch welche  
**cognita**<sup>Abi PerPas</sup> **Caesar** **scalas** **parari** **militesque** **armari** **iubet**, **nequam**<sup>Pr</sup> **rei**  
erkannt worden damit nicht irgendeine  
**gerendae**<sup>G GdvFu1Pas</sup> **facultatem** **dimittat**.  
zu führenden
- § 3 **Pompeius** **sub**<sup>Prp</sup> **noctem** **naves** **solvit**. **qui**<sup>N Pr</sup> **erant** **in**<sup>Prp</sup> **muro** **custodiae** **causa**  
gegen die an  
**collocati**,<sup>N PerPas</sup> **eo**<sup>Abi Pr</sup> **signo**, **quod**<sup>N Pr</sup> **convenerat**, **revocantur** **notisque**<sup>AdjAbiKon</sup>  
aufgestellt worden, durch dieses welches bekannten und  
**itineribus** **ad**<sup>Prp</sup> **naves** **decurrunt**.  
zu
- § 4 **milites** **positis**<sup>Abi PerPas</sup> **scalis** **muros** **ascendunt**, **sed**<sup>Kon</sup> **moniti**<sup>N PerPas</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Brundisinis**,  
aufgestellt worden aber gewarnt worden von  
**ut**<sup>Kon</sup> **vallum** **caecum**<sup>AdjA</sup> **fossasque** **caveant**, **subsistunt** **et**<sup>Kon</sup> **longo**<sup>AdjAbi</sup> **itinere** **ab**<sup>Prp</sup>  
damit verborgenen und langem von  
**his**<sup>Abi Pr</sup> **circumducti**<sup>N PerPas</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **portum** **perveniant** **duasque**<sup>AdjAKon</sup> **naves** **cum**<sup>Prp</sup>  
diesen herumgeführt worden zu zwei und mit  
**militibus**, **quae**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **moles** **Caesaris** **adhaeserant**, **scaphis** **lintribusque** **reprehendunt**,  
welche an  
**reprehensas**<sup>A PerPas</sup> **excipiunt**.  
ergriffen worden

## Kapitel 29

- § 1 **Caesar** **etsi**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **spem** **conficiendi**<sup>G Ger</sup> **negoti** **maxime**<sup>AdvSup</sup> **probat**  
obwohl auf am meisten  
**coactis**<sup>Abi PerPas</sup> **navibus** **mare** **transire** **et**<sup>Kon</sup> **Pompeium** **sequi**, **priusquam**<sup>Kon</sup>  
zusammengebracht worden und bevor  
**ille**<sup>N Pr</sup> **sese**<sup>A Pr</sup> **transmarinis**<sup>AdjAbi</sup> **auxiliis** **confirmaret**, **tamen**<sup>Adv</sup> **eius**<sup>G Pr</sup> **rei** **moram**  
jener sich überseeischen dennoch dieser  
**temporisque** **longinquitatem** **timebat**, **quod**<sup>Kon</sup> **omnibus**<sup>AdjAbi</sup> **coactis**<sup>Abi PerPas</sup>  
weil allen zusammengebracht worden  
**navibus** **Pompeius** **praesentem**<sup>AdjA</sup> **facultatem** **insequendi**<sup>G Ger</sup> **sui**<sup>G Pr</sup> **ademerat**.  
gegenwärtige seiner

§ 2 **relinquebatur**, **ut**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **longinquioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **regionibus** **Galliae** **Picennique** **et**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup>  
dass aus entfernten und vom  
**freto** **naves** **essent** **expectandae**.<sup>N</sup> **id**<sup>N</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **anni** **tempus** **longum**<sup>AdjN</sup>  
zu erwartende. dies wegen lang  
**atque**<sup>Kon</sup> **impeditum**<sup>AdjN</sup> **videbatur**.  
und beschwerlich

§ 3 **interea**<sup>Adv</sup> **veterem**<sup>AdjA</sup> **exercitum**, **duas**<sup>AdjA</sup> **Hispanias** **confirmari**, **quarum**<sup>G</sup> **erat** **altera**<sup>AdjN</sup>  
inzwischen alten zwei deren die eine  
**maximis**<sup>AdjAblSup</sup> **beneficiis** **Pompei** **devincta**,<sup>N</sup> **auxilia**, **equitatum** **parari**, **Galliam**  
sehr großen verbunden worden,  
**Italiamque** **temptari** **se**<sup>A</sup> **absente**<sup>Abl</sup> **nolebat**.  
sich abwesend

## Kapitel 30

§ 1 **Itaque**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **praesentia** **Pompei** **sequendi**<sup>G</sup> **rationem** **omittit**, **in**<sup>Prp</sup> **Hispaniam**  
daher für nach  
**proficisci** **constituit**, **duumviris** **municipiorum** **omnium**<sup>AdjG</sup> **imperat**, **ut**<sup>Kon</sup> **naves**  
aller dass  
**conquirant** **Brundisiumque** **deducendas**<sup>A</sup> **curent**.  
hinab zu führende

§ 2 **mittit** **in**<sup>Prp</sup> **Sardiniam** **cum**<sup>Prp</sup> **legione** **una**<sup>AdjAbl</sup> **Valerium** **legatum**, **in**<sup>Prp</sup> **Siciliam**  
nach mit einer nach  
**Curionem** **pro**<sup>Prp</sup> **praetore** **cum**<sup>Prp</sup> **legionibus** **iiii**,<sup>AdjAbl</sup> **eundem**,<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **Siciliam**  
als mit vier; denselben, als  
**recepisset**, **protinus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **Africam** **traducere** **exercitum** **iubet**. **Sardiniam** **obtinebat**  
sofort nach  
**M. Cotta**, **Siciliam** **M. Cato**; **Africam** **sorte** **Tubero** **obtinere** **debebat**.

§ 3 **Caralitani**, **simul**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **Valerium** **mitti** **audierunt**, **nondum**<sup>Adv</sup> **profecto**<sup>Abl</sup>  
sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden  
**ex**<sup>Prp</sup> **Italia** **sua**<sup>Abl</sup> **sponte** **Cottam** **ex**<sup>Prp</sup> **oppido** **eiciunt**. **ille**<sup>N</sup> **perterritus**,<sup>N</sup>  
aus eigenem aus jener erschreckt worden,  
**quod**<sup>Kon</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **provinciam** **consentire** **intellegebat**, **ex**<sup>Prp</sup> **Sardinia** **in**<sup>Prp</sup> **Africam**  
weil die ganze aus nach  
**profugit**.

§ 4 **Cato** **in**<sup>Prp</sup> **Sicilia** **naves** **longas**<sup>AdjA</sup> **veteres**<sup>AdjA</sup> **reficiebat**, **novas**<sup>AdjA</sup> **civitatis**  
in lange alte neue  
**imperabat**. **haec**<sup>N</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **studio** **agebat**. **in**<sup>Prp</sup> **Lucanis** **Bruttiisque** **per**<sup>Prp</sup> **legatos**  
dieses großem in durch  
**suos**<sup>A</sup> **civium** **Romanorum**<sup>AdjG</sup> **dilectus** **habebat**, **equitum** **peditumque** **certum**<sup>AdjA</sup>  
seine römischen bestimmte  
**numerus** **a**<sup>Prp</sup> **civitatis** **Siciliae** **exigebat**.  
von

§ 5 **quibus**<sup>Abl</sup> **rebus** **paene**<sup>Adv</sup> **perfectis**<sup>Abl</sup> **adventu** **Curionis** **cognito**<sup>Abl</sup> **queritur**  
durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden  
**in**<sup>Prp</sup> **contione** **sese**<sup>A</sup> **proiectum**<sup>A</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **proditum**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Cn. Pompeio**, **qui**<sup>N</sup>  
in sich preisgegeben worden und verraten worden von der  
**omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** **imparatissimis**<sup>AdjAblSup</sup> **non**<sup>Pt</sup> **necessarium**<sup>AdjA</sup> **bellum** **suscepisset** **et**<sup>Kon</sup>  
bei allen ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und  
**ab**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **reliquisque**<sup>AdjAblKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **senatu** **interrogatus**<sup>N</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **sibi**<sup>D</sup> **esse**  
von sich und den Übrigen im befragt worden alles sich  
**ad**<sup>Prp</sup> **bellum** **apta**<sup>AdjN</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **parata**<sup>N</sup> **confirmavisset**. **haec**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **contione**  
zu geeignet und bereit gestellt worden dieses in

questus<sup>N</sup> PerPas geklagt worden  
ex<sup>Prp</sup> aus provincia fugit.

## Kapitel 31

§ 1 Nacti<sup>N</sup> PerPas erlangt habend  
vacuas<sup>AdjA</sup> leer  
ab<sup>Prp</sup> von imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum<sup>Prp</sup> mit  
exercitibus eo<sup>Adv</sup> dorthin perveniunt.

§ 2 Tubero cum<sup>Kon</sup> als in<sup>Prp</sup> nach Africam venisset, invenit in<sup>Prp</sup> in provincia cum<sup>Prp</sup> mit imperio Attium  
Varum; qui<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> nach Auximum, ut<sup>Kon</sup> wie supra<sup>Adv</sup> oben demonstravimus, amissis<sup>Abl</sup> PerPas verloren worden  
cohortibus protinus<sup>Adv</sup> sofort ex<sup>Prp</sup> aus fuga in<sup>Prp</sup> nach Africam pervenerat atque<sup>Kon</sup> und eam<sup>A</sup> Pr jene sua<sup>Abl</sup> Pr eigenem  
sponte vacuam<sup>AdjA</sup> leer occupaverat dilectuque habito<sup>Abl</sup> PerPas abgehalten worden duas<sup>AdjA</sup> zwei legiones effecerat,  
hominum et<sup>Kon</sup> und locorum notitia et<sup>Kon</sup> und usu eius<sup>G</sup> Pr dieser provinciae nactus<sup>N</sup> PerPas erlangt habend aditus  
ad<sup>Prp</sup> zu ea<sup>A</sup> Pr diesen conanda,<sup>A</sup> GdvFu1Pas zu unternehmenden, quod<sup>Kon</sup> weil paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen ante<sup>Adv</sup> zuvor annis ex<sup>Prp</sup> aus praetura eam<sup>A</sup> Pr jene  
provinciam obtinuerat.

§ 3 hic<sup>N</sup> Pr dieser venientem<sup>A</sup> PräAkt kommend Uticam navibus Tuberone portu atque<sup>Kon</sup> und oppido prohibet  
neque<sup>Kon</sup> und nicht adfectum<sup>A</sup> PerPas angegriffen worden valetudine filium exponere in<sup>Prp</sup> auf terra patitur, sed<sup>Kon</sup> sondern  
sublatis<sup>Abl</sup> PerPas angehoben worden ancoris excedere eo<sup>Abl</sup> Pr von diesem loco cogit.

## Kapitel 32

§ 1 His<sup>Abl</sup> Pr mit diesen rebus confectis<sup>Abl</sup> PerPas vollendet worden Caesar, ut<sup>Kon</sup> damit reliquum<sup>AdjN</sup> übrige tempus a<sup>Prp</sup> von labore  
intermitteretur, milites in<sup>Prp</sup> in proxima<sup>AdjA</sup> nächste municipia deducit; ipse<sup>N</sup> Pr er selbst ad<sup>Prp</sup> zur urbem  
proficiscitur.

§ 2 coacto<sup>Abl</sup> PerPas zusammengerufen worden senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se<sup>A</sup> Pr sich nullum<sup>AdjA</sup> keinen  
extraordinarium<sup>AdjA</sup> außerordentlichen honorem adpetisse, sed<sup>Kon</sup> sondern expectato<sup>Abl</sup> PerPas abgewartet worden legitimo<sup>AdjAbl</sup> gesetzlichen tempore  
consulatus eo<sup>Abl</sup> Pr damit fuisse contentum,<sup>A</sup> PerPas zufrieden gewesen, quod<sup>Kon</sup> was omnibus<sup>AdjD</sup> allen civibus pateret.

§ 3 latum<sup>N</sup> PerPas vorgelegt worden ab<sup>Prp</sup> von x<sup>AdjN</sup> zehn tribunis plebis contradicentibus<sup>Abl</sup> PräAkt widersprechend inimicis, Catone  
vero<sup>Pt</sup> aber acerrime<sup>AdvSup</sup> äußerst scharf repugnante<sup>Abl</sup> PräAkt widerstehend et<sup>Kon</sup> und pristina<sup>AdjAbl</sup> frühere consuetudine dicendi<sup>G</sup> Ger mora  
dies extrahente,<sup>Abl</sup> PräAkt heraus ziehend, ut<sup>Kon</sup> dass sui<sup>G</sup> Pr seines ratio absentis<sup>AdjG</sup> des Abwesenden haberetur, ipso<sup>AdjAbl</sup> beim selbst consule  
Pompeio; qui<sup>N</sup> Pr der si<sup>Kon</sup> wenn inprobasset, cur<sup>Adv</sup> warum ferri passus<sup>N</sup> PerPas zugelassen habend esset? si<sup>Kon</sup> wenn probasset,  
ur<sup>Adv</sup> warum se<sup>A</sup> Pr sich uti populi beneficio prohibuisset?

- § 4 **cpatientiam** **proponit** **suam**,<sup>AdjA</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup> **exercitibus** **dimittendis**<sup>Abl</sup> **ultra**<sup>Adv</sup>  
 seine, als über zu entlassenden freiwillig  
**postulavisset,** **in**<sup>Prp</sup> **quo**<sup>Abl</sup> **iacturam** **dignitatis** **atque**<sup>Kon</sup> **honoris** **ipse**<sup>N</sup> **facturus**<sup>N</sup>  
 in wobei und selbst machen werdend  
**esset.**
- § 5 **acerbitatem** **inimicorum** **docet,** **qui**<sup>N</sup> **quod**<sup>A</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **altero**<sup>AdjAbl</sup> **postularent,** **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup>  
 die was von dem anderen gegenüber sich  
**recusarent,** **atque**<sup>Kon</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **permisceri** **mallent** **quam**<sup>Kon</sup> **imperium** **exercitusque**  
 und alles als  
**dimittere.**
- § 6 **iniuriam** **in**<sup>Prp</sup> **eripiendis**<sup>Abl</sup> **legionibus** **praedicat,** **crudelitatem** **et**<sup>Kon</sup> **insolentiam**  
 bei weg zu nehmenden und  
**in**<sup>Prp</sup> **circumscribendis**<sup>Abl</sup> **tribunis** **plebis;** **condiciones** **a**<sup>Prp</sup> **se**<sup>Abl</sup> **latas,**<sup>A</sup>  
 beim einzuengenden von sich vorgelegt wordene,  
**expetita**<sup>A</sup> **colloquia** **et**<sup>Kon</sup> **denegata**<sup>A</sup> **commemorat.**  
 erbetene und verweigerte
- § 7 **pro**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **rebus** **hortatur** **ac**<sup>Kon</sup> **postulat,** **ut**<sup>Kon</sup> **rem** **publicam**<sup>AdjA</sup> **suscipiant**  
 für welche und dass öffentliche  
**atque**<sup>Kon</sup> **una**<sup>Adv</sup> **secum**<sup>AblPrp</sup> **administrent.** **sin**<sup>Kon</sup> **timore** **defugiant,** **illis**<sup>D</sup> **se**<sup>A</sup>  
 und zusammen mit sich wenn aber jenen sich  
**oneri** **non**<sup>Pt</sup> **futurum**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **rem** **publicam**<sup>AdjA</sup> **administraturum.**<sup>A</sup>  
 nicht sein werdend und durch sich öffentliche verwalten werdend.
- § 8 **legatos** **ad**<sup>Prp</sup> **Pompeium** **de**<sup>Prp</sup> **compositione** **mitti** **oportere,** **neque**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **reformidare,**  
 zu über und nicht sich  
**quod**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **senatu** **Pompeius** **paulo**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **dixisset,** **ad**<sup>Prp</sup> **quos**<sup>A</sup> **legati**  
 weil im ein wenig zuvor zu welchen  
**mitterentur,** **his**<sup>D</sup> **auctoritatem** **attribui** **timoremque** **eorum**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **mitterent**  
 diesen deren die  
**significari.**
- § 9 **tenuis**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **infirmi**<sup>AdjG</sup> **haec**<sup>N</sup> **animi** **videri.** **se**<sup>A</sup> **vero,**<sup>Pt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **operibus** **anteire**  
 gering und schwachen dieses sich aber, wie  
**studuerit,** **sic**<sup>Adv</sup> **iustitia** **et**<sup>Kon</sup> **aequitate** **velle** **superare.**  
 so und

## Kapitel 33

- § 1 **Probat** **rem** **senatus** **de**<sup>Prp</sup> **mittendis**<sup>Abl</sup> **legatis;** **sed**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **mitterentur** **non**<sup>Pt</sup>  
 über zu sendenden aber die nicht  
**reperiebantur,** **maximeque**<sup>AdvKon</sup> **timoris** **causa** **pro**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **quisque**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup> **munus**  
 besonders und für sich jeder dieses  
**legationis** **recusabat.**
- § 2 **Pompeius** **enim**<sup>Pt</sup> **discedens**<sup>N</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **urbe** **in**<sup>Prp</sup> **senatu** **dixerat** **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **se**<sup>A</sup>  
 nämlich weg gehend von im am selben sich  
**habiturum**<sup>A</sup> **loco,** **qui**<sup>N</sup> **Romae** **remansissent,** **et**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castris** **Caesaris**  
 halten werdend die die im  
**fuissent.**
- § 3 **sic**<sup>Adv</sup> **triduum** **disputationibus** **excusationibusque** **extrahitur.** **subicitur** **etiam**<sup>Adv</sup> **L.**  
 so auch  
**Metellus** **tribunus** **plebis** **ab**<sup>Prp</sup> **inimicis** **Caesaris,** **qui**<sup>N</sup> **hanc**<sup>A</sup> **rem** **distrahat,**  
 von der diese  
**reliquasque**<sup>AdjA</sup> **res,** **quascumque**<sup>A</sup> **agere** **instituerit,** **impediat.**  
 und übrigen welche auch immer



§ 4 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dessen **cognito**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> erkannt wordenem **consilio** **Caesar** **frustra**<sup>Adv</sup> vergeblich **diebus** **aliquot**<sup>AdjAbl</sup> einigen **consumptis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aufgebrauchten, **ne**<sup>Kon</sup> damit nicht **reliquum**<sup>AdjA</sup> das Verbleibende **tempus** **amittat**, **infectis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> unerledigten **iis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jenen **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> welche **agere** **destinaverat**, **ab**<sup>Prp</sup> von **urbe** **proficiscitur** **atque**<sup>Kon</sup> und **in**<sup>Prp</sup> nach **ulteriore**<sup>AdjA</sup> weiter hinüber gelegene **Galliam** **pervenit**.

## Kapitel 34

§ 1 **Quo**<sup>Adv</sup> dorthin **cum**<sup>Kon</sup> als **venisset**, **cognoscit** **missum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> gesandt worden **in**<sup>Prp</sup> nach **Hispaniam** **a**<sup>Prp</sup> von **Pompeio** **Vibullium** **Rufum**, **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> den **paucis**<sup>AdjAbl</sup> wenigen **ante**<sup>Adv</sup> zuvor **diebus** **Corfinio** **captum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> gefangen genommen **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> selbst **dimiserat**;

§ 2 **profectum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> aufgebrochen **item**<sup>Adv</sup> ebenfalls **Domitium** **ad**<sup>Prp</sup> zu **occupandam**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> einzunehmen zu werdende **Massiliam** **navibus** **actuariis**<sup>AdjAbl</sup> schnellen **vii**<sup>AdjAbl</sup> sieben, **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> welche **Igilii** **et**<sup>Kon</sup> und **in**<sup>Prp</sup> in **Cosano** **a**<sup>Prp</sup> von **privatis**<sup>AdjAbl</sup> Privaten **coactas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> zusammen getrieben **servis** **libertis** **colonis** **suis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> seinen eigenen **compleverat**;

§ 3 **praemissos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> voraus geschickt **etiam**<sup>Adv</sup> auch **legatos** **Massilienses**<sup>AdjA</sup> massilische **domum**<sup>Adv</sup> heim, **nobiles**<sup>AdjA</sup> vornehme **adulescentes**, **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> die **ab**<sup>Prp</sup> von **urbe** **discedens**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> weg gehend **Pompeius** **erat** **adhortatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ermuntert worden, **ne**<sup>Kon</sup> dass nicht **nova**<sup>AdjA</sup> neue **Caesaris** **officia** **veterum**<sup>AdjG</sup> der früheren **suorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> seiner eigenen **beneficiorum** **in**<sup>Prp</sup> an **eos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sie **memoriam** **expellerent**.

§ 4 **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nach welchen **mandatis** **acceptis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> erhaltenen **Massilienses**<sup>AdjN</sup> die Massilier **portas** **Caesari** **clausurant**; **Albicos**, **barbaros**<sup>AdjA</sup> barbarische **homines**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> die **in**<sup>Prp</sup> in **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> deren **fide** **antiquitus**<sup>Adv</sup> seit Altem **erant** **montesque** **supra**<sup>Prp</sup> oberhalb **Massiliam** **incolebant**, **ad**<sup>Prp</sup> zu **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich **vocaverant**;

§ 5 **frumentum** **ex**<sup>Prp</sup> aus **finitimis**<sup>AdjAbl</sup> angrenzenden **regionibus** **atque**<sup>Kon</sup> und **ex**<sup>Prp</sup> aus **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> allen **castellis** **in**<sup>Prp</sup> in **urbem** **convexerant**, **armorum** **officinas** **in**<sup>Prp</sup> in **urbe** **instituerant**, **muros** **portas** **classem** **reficiebant**.

## Kapitel 35

§ 1 **Evocat** **ad**<sup>Prp</sup> zu **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sich **Caesar** **Massilia** **xv**<sup>AdjA</sup> fünfzehn **primos**<sup>AdjA</sup> die Ersten. **cum**<sup>Prp</sup> mit **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> diesen **agit**, **ne**<sup>Kon</sup> damit nicht **initium** **inferendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **belli** **a**<sup>Prp</sup> von **Massiliensibus**<sup>AdjAbl</sup> den Massiliern **oriatur**; **debere** **eos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sie **Italiae** **totius**<sup>AdjG</sup> der ganzen **auctoritatem** **sequi** **potius**<sup>Adv</sup> eher **quam**<sup>Kon</sup> als **unius**<sup>AdjG</sup> eines einzigen **hominis** **voluntati** **obtemperare**.

§ 2 **reliqua**<sup>AdjN</sup> das Übrige, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> was **ad**<sup>Prp</sup> zur **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ihrer **sanandas**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu heilenden **mentes** **pertinere** **arbitratur**, **commemorat**.

§ 3 **cuius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dessen **orationem** **legati** **domum**<sup>Adv</sup> nach Hause **referunt** **atque**<sup>Kon</sup> und **ex**<sup>Prp</sup> aus **senatus** **auctoritate** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dies



- Caesari renuntiant: intellegere se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> divisum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse populum Romanum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
sich geteilt worden römische in
- partes duas.<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iudicii neque<sup>Kon</sup> suarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> esse virium discernere,  
zwei. und nicht ihres noch ihrer
- utra<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pars iustio<sup>AdjAKmp</sup>rem habeat causam.  
welche von beiden gerechtere
- § 4 principes vero<sup>Pt</sup> esse earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partium, patronos civitatis, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> agros  
aber dieser deren der eine
- Volcarum Arecomitorum et<sup>Kon</sup> Helviorum publice<sup>Adv</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> concesserit, alter<sup>AdjN</sup> bello  
und öffentlich jenen der andere
- victos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.  
besiegt worden
- § 5 quare<sup>Adv</sup> paribus<sup>AdjAbl</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> beneficiis parem<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> voluntatem tribuere  
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch
- debere, et<sup>Kon</sup> neutrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> alterum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvare aut<sup>Kon</sup> urbe ac<sup>Kon</sup>  
und keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und
- portibus recipere.

## Kapitel 36

- § 1 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque<sup>Kon</sup>  
Dies während zwischen ihnen und
- ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> receptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> urbi praeficitur; summa<sup>AdjN</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> belli  
von diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm
- administrandi<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> permittitur.  
des Leitens
- § 2 eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> imperio classem quoquo<sup>Adv</sup>versus dimittunt; onerarias<sup>AdjA</sup> naves, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubique<sup>Adv</sup>  
seiner nach allen Seiten Last welche überall
- possunt, deprehendunt atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> portum deducunt, parum<sup>Adv</sup> clavis aut<sup>Kon</sup> materia  
und in zu wenig oder
- atque<sup>Kon</sup> armamentis instructis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> reliquas<sup>AdjA</sup> armandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
und ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden
- reficiendasque<sup>AKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> utuntur;  
zu erneuernden und
- § 3 frumenti quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, in<sup>Prp</sup> publicum conferunt; reliquas<sup>AdjA</sup> merces  
was gefunden worden in die übrigen
- commeatusque ad<sup>Prp</sup> obsidionem urbis, si<sup>Kon</sup> accidat, reservant.  
zu wenn
- § 4 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iniuriis permotus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Caesar legiones tres<sup>AdjA</sup> Massiliam adducit; turres  
durch welche bewegt worden drei
- vineasque ad<sup>Prp</sup> oppugnationem urbis agere, naves longas<sup>AdjA</sup> Arelate numero xii<sup>AdjA</sup>  
zu lange zwölf
- facere instituit.
- § 5 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> effectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> armatisque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> diebus xxx, <sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> die  
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem
- materia caesa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, adductisque<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Massiliam his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> D. Brutum  
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen
- praeficit, C. Trebonium legatum ad<sup>Prp</sup> oppugnationem Massiliae relinquit.  
zu

## Kapitel 37

- § 1 **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **parat** **atque**<sup>Kon</sup> **administrat**, **C. Fabium legatum cum**<sup>Prp</sup> **legionibus**  
während dieses und mit  
**iii**,<sup>AdjA</sup> **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Narbone** **circumque**<sup>PrpKon</sup> **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **loca** **hiemandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **causa disposuerat**, **in**<sup>Prp</sup>  
drei, welche um herum und jene nach  
**Hispaniam praemittit celeriterque**<sup>AdvKon</sup> **saltus Pyrenaeos**<sup>AdjA</sup> **occupari iubet**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
schnell und pyrenäischen die  
**eo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tempore** **ab**<sup>Prp</sup> **L. Afranio legato praesidiis tenebantur**.  
zu jener von
- § 2 **reliquas**<sup>AdjA</sup> **legiones**, **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **longius**<sup>AdvKmp</sup> **hiemabant**, **subsequi iubet**.  
die übrigen welche weiter
- § 3 **Fabius**, **ut**<sup>Kon</sup> **erat** **imperatum**,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **adhibita**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **celeritate praesidium ex**<sup>Prp</sup>  
wie befahlen worden, angewandt wordener aus  
**saltu deiecit magnisque**<sup>AdjAblKon</sup> **itineribus ad**<sup>Prp</sup> **exercitum Afrani contendit**.  
mit großen und zu

## Kapitel 38

- § 1 **Adventu L. Vibulli Rufi**, **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **a**<sup>Prp</sup> **Pompeio** **missum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **Hispaniam**  
den von gesandt wordenen nach  
**demonstratum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **Afranius et**<sup>Kon</sup> **Petreius et**<sup>Kon</sup> **Varro legati Pompei**,  
gezeigt worden und  
**quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **unus**<sup>AdjN</sup> **Hispaniam citeriorem**<sup>AdjA</sup> **tribus**<sup>AdjAbl</sup> **legionibus**, **alter**<sup>AdjN</sup> **ulteriorem**,<sup>AdjA</sup>  
deren der eine diesseitige mit drei der andere jenseitige;  
**a**<sup>Prp</sup> **saltu Castulonensi**<sup>AdjAbl</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Anam duabus**<sup>AdjAbl</sup> **legionibus**, **tertius**<sup>AdjN</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Ana**  
vom Castulonensischen an mit zwei der dritte vom  
**Vettonum agrum Lusitaniamque pari**<sup>AdjAbl</sup> **numero legionum obtinebat**,  
mit gleicher
- § 2 **officia inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **partiuntur**, **uti**<sup>Kon</sup> **Petreius ex**<sup>Prp</sup> **Lusitania per**<sup>Prp</sup> **Vettones cum**<sup>Prp</sup>  
unter sich dass aus durch mit  
**omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **copiis ad**<sup>Prp</sup> **Afranium proficiscatur**, **Varro cum**<sup>Prp</sup> **iis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **habebat**  
allen zu mit jenen welche  
**legionibus omnem**<sup>AdjA</sup> **ulteriorem**<sup>AdjA</sup> **Hispaniam tueatur**.  
ganz jenseitige
- § 3 **his**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rebus constitutis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **equites auxiliaque toti**<sup>AdjD</sup> **Lusitaniae a**<sup>Prp</sup>  
nach diesen festgelegt wordenen der ganzen von  
**Petreio, Celtiberiae Cantabris barbarisque**<sup>AdjDKon</sup> **omnibus**<sup>AdjD</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Oceanum**  
und Barbaren allen die zu  
**pertinent**, **ab**<sup>Prp</sup> **Afranio imperantur**.  
von
- § 4 **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **coactis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **celeriter**<sup>Adv</sup> **Petreius per**<sup>Prp</sup> **Vettones ad**<sup>Prp</sup> **Afranium**  
mit welchen zusammen geführt wordenen schnell durch zu  
**pervenit**, **constituuntque communi**<sup>AdjAbl</sup> **consilio bellum ad**<sup>Prp</sup> **Illdam propter**<sup>Prp</sup>  
gemeinsamem bei wegen  
**ipsius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **loci opportunitatem gerere**.  
dessen selbst

## Kapitel 39

- § 1 **Erant**, **ut**<sup>Kon</sup> **supra**<sup>Adv</sup> **demonstratum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est**, **legiones Afrani iii**,<sup>AdjN</sup> **Petrei duae**,<sup>AdjN</sup>  
wie oben gezeigt worden drei, zwei,  
**praeterea**<sup>Adv</sup> **scutatae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **citerioris**<sup>AdjG</sup> **provinciae et**<sup>Kon</sup>  
außerdem mit Schilden ausgerüstete der diesseitigen und

- caetratae<sup>N</sup> PerPas mit Rund schilden ausgerüstete  
 ulterioris<sup>AdjG</sup> der jenseitigen  
 Hispaniae cohortes circiter<sup>Adv</sup> etwa  
 lxxx<sup>AdjN</sup> achtzig  
 equitumque  
 utriusque<sup>AdjG</sup> beider  
 provinciae circiter<sup>Adv</sup> ungefähr  
 v<sup>AdjN</sup> fünf  
 milia.
- § 2 Caesar legiones in<sup>Prp</sup> nach Hispaniam praemiserat VI<sup>AdjA</sup> sechs; auxilia peditum nulla<sup>AdjN</sup> keine, equitum  
 iii<sup>AdjN</sup> drei milia, quae<sup>N</sup> Pr welche omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen superioribus<sup>AdjAbl</sup> früheren bellis habuerat, et<sup>Kon</sup> und parem<sup>AdjA</sup> gleichen ex<sup>Prp</sup> aus  
 Gallia numerum, quam<sup>A</sup> Pr welche ipse<sup>N</sup> Pr er selbst pacaverat, nominatim<sup>Adv</sup> namentlich ex<sup>Prp</sup> aus omnibus<sup>AdjAbl</sup> allen civitatibus  
 nobilissimo<sup>AdjAblSup</sup> dem edelsten et<sup>Kon</sup> und fortissimo<sup>AdjAblSup</sup> dem tapfersten quoque<sup>Pt</sup> auch evocato<sup>Abl</sup> heraus gerufen wordenen; huc<sup>Adv</sup> hierher  
 optimi<sup>AdjGSup</sup> des besten generis hominum ex<sup>Prp</sup> aus Aquitanis montanisque<sup>AdjAblKon</sup> und Berg leuten, qui<sup>N</sup> Pr die Galliam  
 provinciam attingunt, [Zeile Lost] adiecerat.  
 [Zeile Lost]
- § 3 audierat Pompeium per<sup>Prp</sup> durch Mauretanium cum<sup>Prp</sup> mit legionibus iter in<sup>Prp</sup> nach Hispaniam facere  
 confestimque<sup>AdvKon</sup> sofort und esse venturum.<sup>A</sup> Fu1Akt kommen werdend. simul<sup>Adv</sup> zugleich a<sup>Prp</sup> von tribunis militum centurionibusque  
 mutuas<sup>AdjA</sup> geliehene pecunias sumpsit; has<sup>A</sup> Pr diese exercitui distribuit.
- § 4 quo<sup>Abl</sup> Pr dadurch facto<sup>Abl</sup> PerPas getan wordenen duas<sup>AdjA</sup> zwei res consecutus<sup>N</sup> PerPas erlangt habend est, quod<sup>Kon</sup> weil pignore animos  
 centurionum devinxit, et<sup>Kon</sup> und largitione militum voluntates redemit.

## Kapitel 40

- § 1 Fabius finitimarum<sup>AdjG</sup> der benachbarten civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in<sup>Prp</sup> im Sicori  
 flumine pontes effecerat duos<sup>AdjA</sup> zwei distantes<sup>A</sup> PräAkt ab stehende inter<sup>Prp</sup> zwischen se<sup>A</sup> Pr sich milia passuum iii<sup>AdjN</sup> vier.  
 his<sup>Abl</sup> Pr mit diesen pontibus pabulum<sup>A</sup> Spn mittebat, quod<sup>Kon</sup> weil ea<sup>A</sup> Pr die Dinge quae<sup>N</sup> Pr welche citra<sup>Prp</sup> diesseits flumen  
 fuerant superioribus<sup>AdjAbl</sup> früheren diebus consumpserat.
- § 2 hoc<sup>A</sup> Pr dieselbe idem<sup>AdjA</sup> Sache fere<sup>Adv</sup> fast atque<sup>Kon</sup> und eadem<sup>AdjA</sup> dieselben de<sup>Prp</sup> aus causa Pompeiani<sup>AdjN</sup> pompeianischen exercitus duces  
 faciebant, crebroque<sup>AdvKon</sup> häufig und inter<sup>Prp</sup> unter se<sup>A</sup> Pr sich equestribus<sup>AdjAbl</sup> reiterei mäßigen proeliis contendebant.
- § 3 huc<sup>Adv</sup> hierhin cum<sup>Prp</sup> mit cotidiana<sup>AdjAbl</sup> täglicher consuetudine egressae<sup>N</sup> PerPas aus gerückt wordene pabulatoribus praesidio  
 propiore<sup>AdjAblKmp</sup> näherer ponte legiones Fabianae<sup>AdjN</sup> Fabianischen duae<sup>AdjN</sup> zwei flumen transissent,  
 impedimenta<sup>que</sup> et<sup>Kon</sup> und omnis<sup>AdjN</sup> ganze equitatus sequeretur, subito<sup>Adv</sup> plötzlich vi ventorum et<sup>Kon</sup> und  
 aquae magnitudine pons est interruptus<sup>N</sup> PerPas unter brochen worden et<sup>Kon</sup> und reliqua<sup>AdjN</sup> übrige multitudo equitum  
 interclusa.<sup>N</sup> PerPas ab geschnitten worden.
- § 4 quo<sup>Abl</sup> Pr dadurch cognito<sup>Abl</sup> PerPas erkannt wordenen a<sup>Prp</sup> von Petreio et<sup>Kon</sup> und Afranio ex<sup>Prp</sup> aus aggere atque<sup>Kon</sup> und cratibus,

- quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> flumine ferebantur, celeriter<sup>Adv</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> ponte Afranius, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> oppido  
 welche schnell seiner  
 castrisque coniunctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> habebat, legiones <sup>iiii</sup><sub>AdjA</sub> equitatumque omnem<sup>AdjA traiecit  
 verbunden vier ganze  
 duabusque<sup>AdjAblKon</sup> Fabianis<sup>AdjAbl</sup> occurrit legionibus.  
 mit zwei und Fabianischen  
 § 5 cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu nuntiatio<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> L. Plancus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> legionibus praeerat,  
 dessen vermeldet worden der  
 necessaria<sup>AdjAbl</sup> re coactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> locum capit superiorem<sup>AdjAKmp</sup> diversamque<sup>AdjAKon</sup>  
 notwendigen gezwungen höheren entgegen gesetzte und  
 aciem in<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> partes constituit, ne<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu circumveniri posset.  
 in zwei damit nicht von  
 ita<sup>Adv</sup> congressus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> impari<sup>AdjAbl</sup> numero magnos<sup>AdjA</sup> impetus legionum  
 so zusammen getroffen worden ungleicher große  
 equitatusque sustinet.  
 § 7 commissio<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> equitibus proelio signa legionum duarum<sup>AdjG</sup> procul<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup>  
 begonnen worden von zweier in der Ferne von  
 utrisque<sup>AdjAbl</sup> conspiciuntur, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> C. Fabius ulteriore<sup>AdjAblKmp</sup> ponte subsidio  
 beiden welche weiteren  
 nostris<sup>D</sup><sub>Pr</sub> miserat, suspicatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fore, id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accidit, ut<sup>Kon</sup> duces  
 den Unseren vermutet habend dies was dass  
 adversariorum occasione et<sup>Kon</sup> beneficio fortunae ad<sup>Prp</sup> nostros<sup>A</sup><sub>Pr</sub> opprimendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 und zu unsere zu unter drückenden  
 uterentur. quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adventu proelium dirimitur ac<sup>Kon</sup> suas<sup>AdjA</sup> uterque<sup>AdjN</sup>  
 deren und seine eigenen jeder von beiden  
 legiones reducit in<sup>Prp</sup> castra.  
 in</sup>

## Kapitel 41

- § 1 Eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> biduo Caesar cum<sup>Prp</sup> equitibus dcccc<sup>AdjAbl</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praesidio reliquerat,  
 in diesen mit neunhundert, die sich  
 in<sup>Prp</sup> castra pervenit. pons, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerat tempestate interruptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> paene<sup>Adv</sup> erat  
 in unterbrochen worden, fast  
 refectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctu<sup>Adv</sup> perfici iussit.  
 erneuert worden; diesen bei Nacht  
 § 2 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> locorum natura ponti castrisque praesidio sex<sup>AdjA</sup> cohortes  
 er selbst erkannt worden sechs  
 relinquit atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> impedimenta et<sup>Kon</sup> postero<sup>AdjAbl</sup> die omnibus<sup>AdjAbl</sup> copiis  
 und alle und am nächsten mit allen  
 triplici<sup>AdjAbl</sup> instructa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> acie ad<sup>Prp</sup> Ilerdam proficiscitur et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> castris  
 dreifach aufgestellt worden nach und unter  
 Afrani consistit et<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> paulisper<sup>Adv</sup> sub<sup>Prp</sup> armis moratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facit aequo<sup>AdjAbl</sup>  
 und dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem  
 loco pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> potestatem. potestate facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Afranius copias educit et<sup>Kon</sup>  
 gemacht worden und  
 in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> colle sub<sup>Prp</sup> castris constituit.  
 auf mittleren unter  
 § 3 Caesar ubi<sup>Adv</sup> cognovit per<sup>Prp</sup> Afranium stare, quominus<sup>Kon</sup> proelio dimicaretur, ab<sup>Prp</sup>  
 sobald durch damit nicht von  
 infimis<sup>AdjAbl</sup> radicibus montis intermissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> circiter<sup>Adv</sup> passibus cccc<sup>AdjAbl</sup> castra  
 untersten unterbrochen worden ungefähr vierhundert  
 facere constituit,

- § 4 **et,**<sup>Kon</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **opere** **faciundo**<sup>Abl</sup> **milites** **repentino**<sup>AdjAbl</sup> **hostium** **incursu**  
und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen  
**exterrentur** **atque**<sup>Kon</sup> **opere** **prohiberentur,** **vallo** **muniri** **vetuit,** **quod**<sup>Kon</sup> **eminere** **et**<sup>Kon</sup>  
und weil und  
**procul**<sup>Adv</sup> **videri** **necesse**<sup>AdjN</sup> **erat,** **sed**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fronte** **contra**<sup>Prp</sup> **hostem** **pedum** **xv**<sup>AdjG</sup>  
aus der Ferne notwendig sondern von gegen fünfzehn  
**fossam** **fieri** **iussit.**
- § 5 **et**<sup>Kon</sup> **prima**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **secunda**<sup>AdjN</sup> **acies** **in**<sup>Prp</sup> **armis,** **ut**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **initio** **constituta**<sup>N</sup> **PerPas**  
sowohl die erste als auch die zweite in wie von aufgestellt worden  
**erat,** **permanebat;** **post**<sup>Prp</sup> **hos**<sup>A</sup> **opus** **in**<sup>Prp</sup> **occulto**<sup>AdjAbl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **iii**<sup>AdjAbl</sup> **acie** **fiebat.**  
hinter diesen im Verborgenen von der dritten  
**sic**<sup>Adv</sup> **omne**<sup>AdjN</sup> **prius**<sup>Adv</sup> **est** **perfectum**<sup>N</sup> **PerPas** **opus,** **quam**<sup>Kon</sup> **intellegeretur** **ab**<sup>Prp</sup> **Afranio**  
so das ganze zuvor vollendet worden bevor von  
**castra** **muniri.**
- § 6 **sub**<sup>Prp</sup> **vesperum** **Caesar** **intra**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **fossam** **legiones** **reducit** **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **sub**<sup>Prp</sup>  
gegen innerhalb dieses und dort unter  
**armis** **proxima**<sup>AdjAbl</sup> **nocte** **conquiescit.**  
in der nächsten

## Kapitel 42

- § 1 **Postero**<sup>AdjAbl</sup> **die** **omnem**<sup>AdjA</sup> **exercitum** **intra**<sup>Prp</sup> **fossam** **continet,** **et,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup>  
am nächsten das ganze innerhalb und, weil  
**longius**<sup>AdvKmp</sup> **erat** **agger** **petendus,**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **praesentia** **similem**<sup>AdjA</sup> **rationem**  
weiter zu erstrebender, in eine ähnliche  
**operis** **instituit,** **singulaque**<sup>AdjAKon</sup> **latera** **castrorum** **singulis**<sup>AdjD</sup> **attribuit** **legionibus**  
je einzelne und einzelnen  
**munienda,**<sup>A</sup> **fossasque** **ad**<sup>Prp</sup> **eandem**<sup>AdjA</sup> **magnitudinem** **perfici** **iubet;** **reliquas**<sup>AdjA</sup>  
zu befestigende, auf dieselbe die übrigen  
**legiones** **in**<sup>Prp</sup> **armis** **expeditas**<sup>A</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **hostem** **constituit.**  
in kampfbereit gemacht gegen
- § 2 **Afranius** **Petreibusque** **terrendi**<sup>G</sup> **causa** **atque**<sup>Kon</sup> **operis** **impediendi**<sup>G</sup> **copias** **suas**<sup>AdjA</sup>  
und ihre eigenen  
**ad**<sup>Prp</sup> **infimas**<sup>AdjA</sup> **montis** **radices** **producunt** **et**<sup>Kon</sup> **proelio** **laccessunt.** **neque**<sup>Kon</sup> **idcirco**<sup>Adv</sup>  
zu die untersten und und nicht deshalb  
**Caesar** **opus** **intermittit** **confisus**<sup>N</sup> **praesidio** **legionum** **trium**<sup>AdjG</sup> **et**<sup>Kon</sup> **munitione**  
vertrauend drei und  
**fossae.**
- § 3 **illi**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **commorati**<sup>N</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **longius**<sup>AdvKmp</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **infimo**<sup>AdjAbl</sup> **colle**  
jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten  
**progressi**<sup>N</sup> **copias** **in**<sup>Prp</sup> **castra** **reducunt.**  
vorgerückt habend in
- § 4 **tertio**<sup>AdjAbl</sup> **die** **Caesar** **vallo** **castra** **communit,** **reliquas**<sup>AdjA</sup> **cohortes,** **quas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
am dritten die übrigen die in  
**superioribus**<sup>AdjAbl</sup> **castris** **reliquerat,** **impedimenta**<sup>que</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **traduci** **iubet.**  
den höher gelegenen zu sich

## Kapitel 43

- § 1 **Erat** **inter**<sup>Prp</sup> **oppidum** **Illedam** **et**<sup>Kon</sup> **proximum**<sup>AdjA</sup> **collem,** **ubi**<sup>Adv</sup> **castra** **Petreibus**  
zwischen und dem nächsten wo  
**atque**<sup>Kon</sup> **Afranius** **habebant,** **planities** **circiter**<sup>Adv</sup> **passuum** **ccc,**<sup>AdjG</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
und von ungefähr dreihundert, und in

- § 2 hoc<sup>Abl Pr</sup> fere<sup>Adv</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> spatio tumulus erat paulo<sup>Adv</sup> editor;<sup>AdjNKmp</sup>  
diesem ungefähr mittleren ein wenig höher;
- § 2 quem<sup>A Pr</sup> si<sup>Kon</sup> occupavisset Caesar et<sup>Kon</sup> communivisset, ab<sup>Prp</sup> oppido et<sup>Kon</sup> ponte et<sup>Kon</sup>  
den wenn und von und und  
commeatu omni,<sup>AdjAbl</sup> quem<sup>A Pr</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum contulerant, se<sup>A Pr</sup> interclusurum<sup>A Fu1Akt</sup>  
gesamten, den in oppidum contulerant, sich abschneiden werdend  
adversarios confidebat.
- § 3 hoc<sup>A Pr</sup> sperans<sup>N PräAkt</sup> legiones iii<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> castris educit acieque in<sup>Prp</sup> locis  
dies hoffend drei aus an  
idoneis<sup>AdjAbl</sup> structa<sup>Abl PerPas</sup> unius<sup>AdjG</sup> legionis antesignanos procurrere atque<sup>Kon</sup> eum<sup>A Pr</sup>  
geeigneten aufgestellt worden einer und jenen  
tumulum occupare iubet.
- § 4 qua<sup>Abl Pr</sup> re cognita<sup>Abl PerPas</sup> celeriter,<sup>Adv</sup> quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> statione pro<sup>Prp</sup> castris erant  
wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor  
Afrani cohortes, brevior<sup>AdjAblKmp</sup> itinere ad<sup>Prp</sup> eundem<sup>A Pr</sup> occupandum<sup>A GdvFu1Pas</sup> locum  
mit kürzerem zu demselben zu besetzenden  
mittuntur.
- § 5 contenditur proelio, et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> prius<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tumulum Afraniani<sup>AdjN</sup> venerant,  
und, weil früher auf die Afranianer  
nostri<sup>AdjN</sup> repelluntur atque<sup>Kon</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> submissis<sup>Abl PerPas</sup> subsidiis terga vertere  
die Unseren und anderen hinab geschickten  
seque<sup>AKon Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> signa legionum recipere coguntur.  
sich und zu

## Kapitel 44

- § 1 Genus erat pugnae militum illorum,<sup>G Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> impetu primo<sup>AdjAbl</sup>  
jener, sodass mit großem zuerst  
procurrerent, audacter<sup>Adv</sup> locum caperent, ordines suos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> opere  
kühn ihre eigenen nicht mit großer  
servarent, rari<sup>AdjN</sup> dispersique<sup>AdjNKon</sup> pugnarent, si<sup>Kon</sup> premerentur, pedem referre et<sup>Kon</sup>  
vereinzelt und zerstreut wenn  
loco excedere non<sup>Pt</sup> turpe<sup>AdjN</sup> existimarent,  
nicht schändlich
- § 2 cum<sup>Prp</sup> Lusitanis reliquisque<sup>AdjAblKon</sup> barbaris<sup>AdjAbl</sup> [Zeile Lost] genere quodam<sup>AdjAbl</sup>  
mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser  
pugnae assuefacti;<sup>N PerPas</sup> quod<sup>Kon</sup> fere<sup>Adv</sup> fit, quibus<sup>Abl Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> locis miles  
gewöhnt worden; was meist denen jeweils jeder in  
inveteraverit, ut<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> earum<sup>G Pr</sup> regionum consuetudine moveatur.  
sodass sehr jener
- § 3 haec<sup>N Pr</sup> tum<sup>Adv</sup> ratio nostros<sup>AdjA</sup> perturbavit insuetos<sup>AdjA</sup> huius<sup>G Pr</sup> generis pugnae;  
diese damals unsere ungewohnte dieses  
circumiri enim<sup>Pt</sup> sese<sup>A Pr</sup> ab<sup>Prp</sup> aperto<sup>AdjAbl</sup> latere procurrentibus<sup>Abl PräAkt</sup> singulis<sup>AdjAbl</sup>  
nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen  
arbitrabantur; ipsi<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> suos<sup>AdjA</sup> ordines servare neque<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> signis  
sie selbst aber ihre eigenen und nicht von  
discedere neque<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> gravi<sup>AdjAbl</sup> causa eum<sup>A Pr</sup> locum, quem<sup>A Pr</sup> ceperant, dimitti  
und nicht ohne schwerer jenen den  
censuerant oportere.
- § 4 itaque<sup>Adv</sup> perturbatis<sup>Abl PerPas</sup> antesignanis legio, quae<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> cornu constiterat,  
daher verwirrt wordenen die in jenem

locum non<sup>Pt</sup> tenuit atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> proximum<sup>AdjA</sup> collem sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recepit.  
nicht und auf den nächsten sich

## Kapitel 45

§ 1 Caesar paene<sup>Adv</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> acie perterrita,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup> opinionem  
beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider  
consuetudinemque acciderat, cohortatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> suos<sup>AdjA</sup> legionem nonam<sup>AdjA</sup> subsidio  
ermahnt habend die Seinen neunte  
ducit; hostem insolenter<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> acriter<sup>Adv</sup> nostros<sup>AdjA</sup> insequentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> supprimit  
übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den  
rursusque<sup>AdvKon</sup> terga vertere seque<sup>A</sup><sub>Kon</sub><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> oppidum Ilerdam recipere et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup>  
wieder und sich und zu oppidum Ilerdam recipere et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup>  
muro consistere cogit.

§ 2 sed<sup>Kon</sup> nonae<sup>AdjG</sup> legionis milites elati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> studio, dum<sup>Kon</sup> sarcire acceptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
aber der neunten fortgerissen während empfangenen  
detrimentum volunt, temere<sup>Adv</sup> insecuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> fugientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> locum  
ungünstigen und bedacht verfolgt habend weiter Fliehende in  
iniquum<sup>AdjA</sup> progrediuntur et<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> montem, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> erat oppidum  
ungünstigen und unter in welchem  
positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ilerda, succedunt.  
gesetzt worden

§ 3 hinc<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recipere cum<sup>Kon</sup> vellent, rursus<sup>Adv</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> loco superiore<sup>AdjAblKmp</sup>  
von hier sich als wieder jene aus höheren  
nostros<sup>AdjA</sup> premebant.  
unsere

§ 4 praeruptus<sup>AdjN</sup> locus erat utraque<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> parte directus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> tantum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
steil abfallend auf jeder von gerade gerichtet, und nur in  
latitudinem patebat, ut<sup>Kon</sup> tres<sup>AdjN</sup> instructae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cohortes eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum explerent,  
so dass drei aufgestellt wordene diesen  
ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> subsidia a<sup>Prp</sup> lateribus submitti neque<sup>Kon</sup> equites laborantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
so dass und nicht von und nicht den Kämpfenden  
usui esse possent.

§ 5 ab<sup>Prp</sup> oppido autem<sup>Pt</sup> declivis<sup>AdjN</sup> locus tenui<sup>AdjAbl</sup> fastigio vergebat in<sup>Prp</sup> longitudinem  
von aber abwärts geneigt mit dünnem in  
passus circiter<sup>Adv</sup> cccc.<sup>AdjN</sup>  
ungefähr 400.

§ 6 hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nostris<sup>AdjD</sup> erat receptus, quod<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> incitati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> studio  
durch dieses den Unseren weil dadurch angereizt worden  
inconsultus<sup>AdvKmp</sup> processerant; hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pugnabatur loco et<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> angustias  
unüberlegter an diesem und wegen  
iniquo,<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> ipsis<sup>AdjAbl</sup> radicibus montis constiterant, ut<sup>Kon</sup>  
ungünstigen, und weil unter den selbst so dass  
nullum<sup>AdjA</sup> frustra<sup>Adv</sup> telum in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mitteretur. tamen<sup>Adv</sup> virtute et<sup>Kon</sup> patientia  
kein einziges vergeblich gegen sie dennoch und  
nitebantur atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> vulnera sustinebant.  
und auch alle

§ 7 augebantur illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> copiae, atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> castris cohortes per<sup>Prp</sup> oppidum crebro<sup>Adv</sup>  
jenen und auch aus durch häufig  
submittebantur, ut<sup>Kon</sup> integri<sup>AdjN</sup> defessis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> succederent.  
damit Unversehrte den Erschöpften

§ 8 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> Caesar facere cogeatur, ut<sup>Kon</sup> submissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> eundem<sup>AdjA</sup>  
dieses selbe damit hinab geschickt wordenen in denselben



locum cohortibus defessos<sup>A</sup> PerPas reciperet.  
die Erschöpften

## Kapitel 46

§ 1 Hoc<sup>Abl</sup> Pr cum<sup>Kon</sup> esset modo pugnatum<sup>N</sup> PerPas continenter<sup>Adv</sup> horis quinque<sup>AdjAbl</sup>  
unter dieser als gekämpft worden ununterbrochen fünf  
nostrique<sup>AdjNKon</sup> gravius<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> multitudine premerentur, consumptis<sup>Abl</sup> PerPas  
die Unseren und schwerer von aufgebraucht wordenen  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> telis gladiis dstrictis<sup>Abl</sup> PerPas impetum adversus<sup>Prp</sup> montem in<sup>Prp</sup>  
allen gezückt wordenen gegen in  
cohortis faciunt, paucisque<sup>AdjAblKon</sup> deiectis<sup>Abl</sup> PerPas eliquos<sup>A</sup> Pr sese<sup>A</sup> Pr convertere  
einige und hinab geworfen wordenen einige sich  
cogunt.

§ 2 summotis<sup>Abl</sup> PerPas sub<sup>Prp</sup> murum cohortibus ac<sup>Kon</sup> nonnulla<sup>AdjAbl</sup> parte propter<sup>Prp</sup>  
entfernt wordenen unter und einiger wegen  
terrorem in<sup>Prp</sup> oppidum compulsis<sup>Abl</sup> PerPas facilis<sup>AdjN</sup> est nostris<sup>AdjD</sup> receptus  
in hinein getrieben wordenen leicht den Unseren  
datus<sup>N</sup> PerPas  
gegeben.

§ 3 equitatus autem<sup>Pt</sup> noster<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> latere, etsi<sup>Kon</sup> deiectis<sup>Abl</sup> PerPas atque<sup>Kon</sup>  
aber nun unsere von beiden auch wenn hinab geworfenen und auch  
inferioribus<sup>AdjAblKmp</sup> locis constiterat, tamen<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> iugum virtute  
niedrigeren dennoch höchster auf  
conititur, atque<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> duas<sup>AdjA</sup> acies perequitas<sup>N</sup> PraAkt commodiorem<sup>AdjAKmp</sup> ac<sup>Kon</sup>  
und auch zwischen zwei hin und her reitend bequemerem und  
tutiorum<sup>AdjAKmp</sup> nostris<sup>AdjD</sup> receptum dat. ita<sup>Adv</sup> vario<sup>AdjAbl</sup> certamine  
sichereren den Unseren so mit verschiedenem  
pugnatum<sup>N</sup> PerPas  
ist gekämpft worden est.

§ 4 nostri<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> congressu circiter<sup>Adv</sup> lxx<sup>AdjN</sup> ceciderunt, in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr Q.  
die Unseren in ersten ungefähr 70 unter diesen  
Fulginus ex<sup>Prp</sup> primo<sup>AdjAbl</sup> hastato legionis xiiii<sup>AdjG</sup> qui<sup>N</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> eximiam<sup>AdjA</sup>  
aus ersten 14, der wegen ausgezeichneten  
virtutem ex<sup>Prp</sup> inferioribus<sup>AdjAblKmp</sup> ordinibus in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup> Pr locum pervenerat; vulnerantur  
aus niedrigeren in diesen  
amplius<sup>Adv</sup> dc<sup>AdjN</sup>  
mehr als 600.

§ 5 ex<sup>Prp</sup> Afranianis<sup>AdjAbl</sup> interficiuntur T. Caecilus, primi<sup>AdjG</sup> pili centurio, et<sup>Kon</sup> praeter<sup>Prp</sup>  
von Afranianern des ersten und außer  
eum<sup>A</sup> Pr centuriones iiii<sup>AdjN</sup> milites amplius<sup>Adv</sup> cc<sup>AdjN</sup>  
ihn 4, mehr als 200.

## Kapitel 47

§ 1 Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr eius<sup>G</sup> Pr diei praefertur opinio, ut<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr utrique<sup>AdjD</sup> superiores<sup>AdjNKmp</sup>  
aber dies jenes dass sich beiden überlegene  
discessisse existimarent;

§ 2 Afraniani<sup>AdjN</sup> quod<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> esse omnium<sup>AdjG</sup> iudicio inferiores<sup>AdjNKmp</sup> viderentur,  
die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene  
comminus<sup>Adv</sup> tamdiu<sup>Adv</sup> stetissent et<sup>Kon</sup> nostrorum<sup>AdjG</sup> impetum sustinuissent et<sup>Kon</sup> initio  
im Nahkampf so lange und der Unseren und



- locum tumulumque tenuissent, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fuerat, et<sup>Kon</sup> nostros<sup>AdjA</sup>  
welche und unsere
- primo<sup>AdjAbl</sup> congressu terga vertere coegissent;  
beim ersten
- § 3 nostri<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> quod<sup>Kon</sup> iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco atque<sup>Kon</sup> impari<sup>AdjAbl</sup> congressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden
- numero quinque<sup>AdjAbl</sup> horis proelium sustinuissent, quod<sup>Kon</sup> montem gladiis  
fünf weil
- destrictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ascendissent, quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> loco superiore<sup>AdjAblKmp</sup> terga vertere  
gezückt wordenen weil aus höherem
- adversarios<sup>AdjA</sup> coegissent atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> oppidum compulissent.  
Gegner und auch in
- § 4 illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tumulum, pro<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, magnis<sup>AdjAbl</sup> operibus  
jene diesen für welchen gekämpft worden großen
- muniverunt praesidiumque ibi<sup>Adv</sup> posuerunt.  
dort

## Kapitel 48

- § 1 Accidit etiam<sup>Adv</sup> repentinum<sup>AdjN</sup> incommodum biduo, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführt
- tanta<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> tempestas cooritur, ut<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locis maiores<sup>AdjAKmp</sup>  
so große nämlich dass niemals jenen größere
- aquas fuisse constaret.
- § 2 tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> montibus nives proluit ac<sup>Kon</sup> summas<sup>AdjA</sup> ripas  
dann aber nun aus allen und höchsten
- fluminis superavit pontisque ambos<sup>AdjA</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> C. Fabius fecerat, uno<sup>AdjAbl</sup> die  
beide, die welche an einem
- interrupt.
- § 3 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res magnas<sup>AdjA</sup> difficultates exercitui Caesaris attulit. castra enim<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
welche große nämlich, wie
- supra<sup>Adv</sup> demonstratum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cum<sup>Kon</sup> essent inter<sup>Prp</sup> flumina duo<sup>AdjA</sup> Sicorim et<sup>Kon</sup>  
oben gezeigt worden da zwischen zwei, und
- Cingam, spatio milium xxx<sup>AdjG</sup> 30, neutrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> horum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> transiri poterat,  
neither of these
- necessarioque<sup>AdvKon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> angustis continebantur.  
notwendiger weise und alle in diesen
- § 4 neque<sup>Kon</sup> civitates, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> Caesaris amicitiam accesserant, frumentum supportare  
und nicht die zu
- neque<sup>Kon</sup> ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pabulum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> progressi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant,  
und nicht jene, die weiter vorgerückt worden
- interclusi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fluminibus reverti neque<sup>Kon</sup> maximi<sup>AdjNSup</sup> commeatus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup>  
ab geschnitten worden und nicht sehr große die aus
- Italia Galliaque veniebant, in<sup>Prp</sup> castra pervenire poterant.  
in
- § 5 tempus erat autem<sup>Pt</sup> difficillimum<sup>AdjNSup</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> frumenta in<sup>Prp</sup> cavernis  
aber nun äußerst schwierig, zu der und nicht in
- erant, neque<sup>Kon</sup> multum a<sup>Prp</sup> maturitate aberant, ac<sup>Kon</sup> civitates exinanitae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und nicht von und aus geleert wordene,
- quod<sup>Kon</sup> Afranius paene<sup>Adv</sup> omne<sup>AdjA</sup> frumentum ante<sup>Prp</sup> Caesaris adventum Ilerdam  
weil fast alles vor
- convexerat, reliqui<sup>AdjG</sup> siquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerat, Caesar superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> diebus  
des Übrigen wenn etwas früheren

consumpserat;

- § 6 **pecora**, **quod**<sup>Kon</sup> **secundum**<sup>AdjN</sup> **poterat** **esse** **inope**<sup>AdjAbl</sup> **re** **subsidium**, **propter**<sup>Prp</sup> **bellum**  
was als nächstes ärmlichen wegen  
**finitimae**<sup>AdjN</sup> **civitates** **longius**<sup>AdvKmp</sup> **removerant**.  
benachbarte weiter
- § 7 **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erant** **pabulandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **aut**<sup>Kon</sup> **frumentandi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **causa** **progressi**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **hos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **levis**<sup>AdjG</sup>  
die oder vorausgegangen, diese leichten  
**armaturae** **Lusitani** **peritique**<sup>AdjN</sup><sub>Kon</sub> **earum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **regionum** **caetrati**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
kundige und dieser mit Rund schild versehene  
**citerioris**<sup>AdjG</sup> **Hispaniae** **consectabantur**; **quibus**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **erat** **proclive**<sup>AdjN</sup> **tranare** **flumen**,  
der diesseitigen denen leicht  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **consuetudo** **eorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **omnium**<sup>AdjG</sup> **est**, **ut**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **utribus** **ad**<sup>Prp</sup> **exercitum**  
was von ihnen aller so dass ohne zu  
**non**<sup>Pt</sup> **eant**.  
nicht

## Kapitel 49

- § 1 **At**<sup>Kon</sup> **exercitus** **Afrani** **omnium**<sup>AdjG</sup> **rerum** **abundabat** **copia**. **multum**<sup>Adv</sup> **erat** **frumentum**  
aber aller viel  
**provisum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **et**<sup>Kon</sup> **convectum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **superioribus**<sup>AdjAbl</sup> **temporibus**, **multum**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
vorgesehen und zusammen getragen früheren viel aus  
**omni**<sup>AdjAbl</sup> **provincia** **comportabatur**; **magna**<sup>AdjN</sup> **copia** **pabuli** **suppetebat**.  
der ganzen große
- § 2 **harum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **omnium**<sup>AdjG</sup> **rerum** **facultates** **sine**<sup>Prp</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **periculo** **pons** **llerdae** **praebebat**  
dieser aller ohne irgendeine  
**et**<sup>Kon</sup> **loca** **trans**<sup>Prp</sup> **flumen** **integra**,<sup>AdjA</sup> **quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **omnino**<sup>Adv</sup> **Caesar** **adire** **non**<sup>Pt</sup> **poterat**.  
und jenseits unberührte, wohin überhaupt nicht

## Kapitel 50

- § 1 **Hae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **permanserunt** **aquae** **dies** **complures**.<sup>AdjA</sup> **conatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est** **Caesar** **reficere**  
diese mehrere. versucht habend  
**pontes**, **sed**<sup>Kon</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **magnitudo** **fluminis** **permittebat**, **neque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **ripam**  
aber auch nicht noch an  
**dispositae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **cohortes** **adversariorum** **perfici** **patiebantur**.  
aufgestellt wordene
- § 2 **quod**<sup>Kon</sup> **illis**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **prohibere** **erat** **facile**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **ipsius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **fluminis** **natura** **atque**<sup>Kon</sup> **aquae**  
weil ihnen leicht sowohl des selbst und  
**magnitudine**, **tum**<sup>Adv</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **totis**<sup>AdjAbl</sup> **ripis** **in**<sup>Prp</sup> **unum** **atque**<sup>Kon</sup> **angustum**<sup>AdjA</sup>  
dann auch dass von allen in und engen  
**locum** **tela** **iaciebantur**;
- § 3 **atque**<sup>Kon</sup> **erat** **difficile**<sup>AdjN</sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **tempore** **rapidissimo**<sup>AdjAblSup</sup> **flumine** **opera**  
und schwierig zur selben sehr reißenden  
**perficere** **et**<sup>Kon</sup> **tela** **vitare**.  
und

## Kapitel 51

- § 1 **Nuntiatur** **Afranio** **magnos**<sup>AdjA</sup> **commeatus**, **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iter** **habebant** **ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem**, **ad**<sup>Prp</sup>  
große die zu an  
**flumen** **constitisse**. **venerant** **eo**<sup>Adv</sup> **sagittarii** **ex**<sup>Prp</sup> **Rutenis**, **equites** **ex**<sup>Prp</sup> **Gallia** **cum**<sup>Prp</sup>  
dorthin aus aus mit

- multis<sup>AdjAbl</sup> vielen carris magnisque<sup>AdjAblKon</sup> großen und impedimentis, ut<sup>Kon</sup> wie fert Gallica<sup>AdjN</sup> gallische consuetudo.
- § 2 erant praeterea<sup>Adv</sup> außerdem cuiusque<sup>G Pr</sup> eines jeden generis hominum milia circiter<sup>Adv</sup> etwa vi<sup>AdjN</sup> sechs cum<sup>Prp</sup> mit liberisque; sed<sup>Kon</sup> aber nullus<sup>AdjN</sup> kein ordo, nullum<sup>AdjA</sup> kein imperium certum<sup>AdjA</sup> fest bestimmt, cum<sup>Kon</sup> während suo<sup>Abl Pr</sup> mit eigenem quisque<sup>N Pr</sup> jeder consilio uteretur atque<sup>Kon</sup> und omnes sine<sup>Prp</sup> ohne timore iter facerent usi<sup>N PerPas</sup> gebraucht habend superiorum<sup>AdjG</sup> früherer temporum atque<sup>Kon</sup> und itinerum licentia.
- § 3 erant complures<sup>AdjN</sup> mehrere honesti<sup>AdjN</sup> angesehene adolescentes, senatorum filii et<sup>Kon</sup> und ordinis equestris<sup>AdjG</sup> ritterlichen; erant legationes civitatum, erant legati Caesaris.
- § 4 hos<sup>A Pr</sup> diese omnis<sup>AdjA</sup> alle flumina continebant. ad<sup>Prp</sup> zu hos<sup>A Pr</sup> diesen opprimendos<sup>A GdvFu1Pas</sup> zu niederzuwerfenden cum<sup>Prp</sup> mit omni<sup>AdjAbl</sup> aller equitatu tribusque<sup>AdjAblKon</sup> drei und legionibus Afranius de<sup>Prp</sup> bei nocte proficiscitur inprudens<sup>AdjAblKon</sup> arglosen und ante<sup>Adv</sup> zuvor missis<sup>Abl PerPas</sup> gesandt wordenen equitibus adgreditur. celeriter<sup>Adv</sup> schnell sese<sup>A Pr</sup> sich tamen<sup>Pt</sup> jedoch Galli equites expediunt proeliumque committunt.
- § 5 ii<sup>N Pr</sup> diese dum<sup>Kon</sup> während pari<sup>AdjAbl</sup> gleichem certamine res geri potuit, magnum<sup>AdjA</sup> große hostium numerum pauci<sup>AdjN</sup> wenige sustinuerunt; sed<sup>Kon</sup> aber ubi<sup>Kon</sup> als signa legionum adpropinquare coeperunt, paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen amissis<sup>Abl PerPas</sup> verloren wordenen sese<sup>A Pr</sup> sich in<sup>Prp</sup> in proximos<sup>AdjA</sup> nächste montes conferunt.
- § 6 hoc<sup>N Pr</sup> dieses pugnae tempus magnum<sup>AdjA</sup> große attulit nostris<sup>D Pr</sup> den Unseren ad<sup>Prp</sup> zur salutem momentum; nacti<sup>N PerPas</sup> erlangt habend enim<sup>Pt</sup> denn spatium se<sup>A Pr</sup> sich in<sup>Prp</sup> in loca superiora<sup>AdjA</sup> höhere receperunt. desiderati<sup>N PerPas</sup> vermisst sunt eo<sup>Abl Pr</sup> an diesem die sagittarii circiter<sup>Adv</sup> ungefähr cc<sup>AdjN</sup> zweihundert, equites pauci<sup>AdjN</sup> wenige, calorum atque<sup>Kon</sup> und impedimentorum non<sup>Pt</sup> nicht magnus<sup>AdjN</sup> große numerus.

## Kapitel 52

- § 1 His<sup>Abl Pr</sup> durch diese tamen<sup>Pt</sup> dennoch omnibus<sup>AdjAbl</sup> allgemeinen annona crevit. quae<sup>N Pr</sup> was fere<sup>Adv</sup> meist res non<sup>Pt</sup> nicht solum<sup>Adv</sup> nur praesenti<sup>AdjAbl</sup> gegenwärtigem, sed<sup>Kon</sup> sondern etiam<sup>Adv</sup> auch futuri<sup>AdjG</sup> der künftigen temporis timore ingravescere consuevit.
- § 2 iamque<sup>Adv</sup> und schon ad<sup>Prp</sup> bis auf denarios I<sup>AdjA</sup> fünfzig in<sup>Prp</sup> auf singulos<sup>AdjA</sup> je einzelne modios annona pervenerat, et<sup>Kon</sup> und militum vires inopia frumenti deminuerat, atque<sup>Kon</sup> und incommoda in<sup>Prp</sup> von Tag dies augebantur;
- § 3 et<sup>Kon</sup> und tam<sup>Adv</sup> so paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen diebus magna<sup>AdjN</sup> groß erat rerum facta<sup>N PerPas</sup> gemacht wordene commutatio ac<sup>Kon</sup> und se<sup>A Pr</sup> sich fortuna inclinaverat, ut<sup>Kon</sup> so dass nostri<sup>AdjN</sup> die Unseren magna<sup>AdjAbl</sup> durch großen inopia necessarium<sup>AdjG</sup> an notwendigen rerum conflictarentur, illi<sup>N Pr</sup> jene omnibus<sup>AdjAbl</sup> an allen abundarent rebus superioresque<sup>AdjNKon</sup> überlegene und haberentur.

§ 4 **Caesar** <sup>iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sup> **civitatibus**, <sup>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> **ad<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **amicitiam** **accesserant**, <sup>quod<sup>Kon</sup></sup> **minor<sup>AdjN</sup>**  
den die zu seiner weil geringer  
**erat frumenti copia, pecus imperabat; calones** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **longinquo<sup>AdjA</sup>** **civitates**  
zu weiter entfernten  
**dimittebat; ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praesentem<sup>AdjA</sup> inopiam, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> poterat subsidiis, tutabatur.**  
er selbst gegenwärtigen mit welchen

## Kapitel 53

§ 1 **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Afranius Petreiusque** <sup>et<sup>Kon</sup></sup> **eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> amici** **pleniora<sup>AdjNKmp</sup>** <sup>etiam<sup>Adv</sup></sup> **atque<sup>Kon</sup>**  
dieses und ihrer vollere auch und  
**uberiora<sup>AdjNKmp</sup> Romam** <sup>ad<sup>Prp</sup></sup> **suos<sup>AdjA</sup>** **perscribebant. multa<sup>AdjA</sup> rumores** **adfingebant,**  
ergiebiger an die Ihrigen viele  
**ut<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> bellum confectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videretur.**  
so dass fast beendet worden  
§ 2 **quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> litteris nuntiisque Romam** <sup>perlatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub></sup> **magni<sup>AdjN</sup> domum concursus**  
durch welche überbracht wordenen große  
**ad<sup>Prp</sup> Afranium magna<sup>AdjNKon</sup> gratulationes fiebant; multi<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> Italia ad<sup>Prp</sup> Cn.**  
zu große und viele aus zu  
**Pompeium proficiscebantur, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> principes talem<sup>AdjA</sup> nuntium attulisse,**  
die einen, damit eine solche  
**alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Kon</sup> eventum belli exspectasse aut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> novissimis<sup>AdjNSup</sup>**  
die anderen, damit nicht oder von allen die Letzten  
**venisse viderentur.**

## Kapitel 54

§ 1 **Cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> angustis res esset atque<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> viae ab<sup>Prp</sup> Afranianis<sup>AdjAbl</sup>**  
als in diesen und alle von afrani anischen  
**militibus equitibusque obsiderentur nec<sup>Kon</sup> pontes perfici possent, imperat militibus**  
und nicht  
**Caesar ut<sup>Kon</sup> naves faciant, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superioribus<sup>AdjAbl</sup> annis usus**  
dass welcher ihn früheren  
**Britanniae docuerat.**  
§ 2 **carinae ac<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup> statumina ex<sup>Prp</sup> levi<sup>AdjAbl</sup> materia fiebant; reliquum<sup>AdjA</sup> corpus**  
und erste aus leichtem übriger  
**navium viminibus contextum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> coriis integebatur.**  
geflochten  
§ 3 **has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perfectas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> carris iunctis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> devehit noctu<sup>Adv</sup> milia passuum a<sup>Prp</sup>**  
diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom  
**castris xxii<sup>AdjA</sup> militesque his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> navibus flumen transportat**  
zwei und zwanzig mit diesen  
**continentemque<sup>AKon</sup><sub>PräAkt</sub> ripae collem improvise<sup>AdjAbl</sup> occupat.**  
an liegend und unerwartet  
§ 4 **hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> celeriter<sup>Adv</sup> priusquam<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> adversariis sentiatur, communit. huc<sup>Adv</sup> legionem**  
diesen schnell, bevor von hierher  
**postea<sup>Adv</sup> transicit atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup> parte pontem institutum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> biduo**  
später und aus beiden angefangen wordene  
**perficit.**  
§ 5 **ita<sup>Adv</sup> commeatus et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frumenti causa processerant, tuto<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> recipit**  
so und, die sicher zu sich  
**et<sup>Kon</sup> rem frumentariam<sup>AdjA</sup> expedire incipit.**  
und getreide mäßig

# Kapitel 55

- § 1 **Eodem**<sup>AdjAbl</sup> **die** **equitum** **magnam**<sup>AdjA</sup> **partem** **flumen** **transiecit.** **qui**<sup>N Pr</sup> **inopinantes**<sup>AdjA</sup>  
am selben großen die nichts ahnenden  
**pabulatores** **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **ullo**<sup>AdjAbl</sup> **dissipatos**<sup>A PerPas</sup> **timore** **adgressi**<sup>N PerAkt</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup>  
und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große  
**numerus** **iumentorum** **atque**<sup>Kon</sup> **hominum** **intercipiunt** **cohortibusque**  
und  
**caetratis**<sup>Abl PerPas</sup> **subsidio** **missis**<sup>Abl PerPas</sup> **scienter**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **duas**<sup>AdjA</sup> **partes** **sese**<sup>A Pr</sup>  
mit Rund schilden versehen gesandt wordenen kundig in zwei sich  
**distribuunt,** **alii**<sup>N Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **praesidio** **sint** **praedae,** **alii**<sup>N Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **venientibus**<sup>D PräAkt</sup>  
die einen damit die anderen damit den Kommenden  
**resistant** **atque**<sup>Kon</sup> **eos**<sup>A Pr</sup> **propellant,**  
und diese
- § 2 **unamque**<sup>AdjAKon</sup> **cohortem,** **quae**<sup>N Pr</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **ceteras**<sup>AdjA</sup> **extra**<sup>Prp</sup> **aciem** **procurrerat,**  
eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb  
**seclusam**<sup>A PerPas</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **reliquis**<sup>AdjAbl</sup> **circumveniunt** **atque**<sup>Kon</sup> **interficiunt,** **incolumesque**<sup>AdjNKon</sup>  
abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und  
**cum**<sup>Prp</sup> **magna**<sup>AdjAbl</sup> **praeda** **eodem**<sup>AdjAbl</sup> **ponte** **in**<sup>Prp</sup> **castra** **revertuntur.**  
mit großer zu dem gleichen in

# Kapitel 56

- § 1 **Dum**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Ilerdam** **geruntur,** **Massilienses** **usi**<sup>N PerPas</sup> **L.** **Domiti**  
während dieses bei gebraucht habend  
**consilio** **navis** **longas**<sup>AdjA</sup> **expediunt** **numero** **xvii,**<sup>AdjAbl</sup> **quarum**<sup>G Pr</sup> **erant** **xi**<sup>AdjN</sup>  
lange sieben zehn, deren elf  
**tectae.**<sup>N PerPas</sup>  
gedeckte.
- § 2 **multa**<sup>AdjN</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **minora**<sup>AdjN</sup> **navigia** **addunt,** **ut**<sup>Kon</sup> **ipsa**<sup>AdjAbl</sup> **multitudine** **nostra**<sup>AdjN</sup>  
vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere  
**classis** **terreatur.** **magnum**<sup>AdjA</sup> **numerus** **sagittariorum,** **magnum**<sup>AdjA</sup> **Albicorum,** **de**<sup>Prp</sup>  
große große über  
**quibus**<sup>Abl Pr</sup> **supra**<sup>Adv</sup> **demonstratum**<sup>N PerPas</sup> **est,** **inponunt,** **atque**<sup>Kon</sup> **hos**<sup>A Pr</sup> **praemiis**  
welche oben gezeigt worden und diese  
**pollicitationibusque** **incitant.**
- § 3 **certas**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **deposcit** **navis** **Domitius** **atque**<sup>Kon</sup> **has**<sup>A Pr</sup> **colonis** **pastoribusque,** **quos**<sup>A Pr</sup>  
bestimmte für sich und diese welche  
**secum**<sup>AblPrp Pr</sup> **adduxerat,** **complet.**  
mit sich
- § 4 **sic**<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** **instructa**<sup>Abl PerPas</sup> **classe** **magna**<sup>AdjAbl</sup> **fiducia** **ad**<sup>Prp</sup> **nostras**<sup>AdjA</sup>  
so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere  
**navis** **procedunt,** **quibus**<sup>D Pr</sup> **praeerat** **D.** **Brutus.** **hae**<sup>N Pr</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **insulam,** **quae**<sup>N Pr</sup> **est**  
denen diese zu die  
**contra**<sup>Prp</sup> **Massiliam,** **stationes** **obtinebant.**  
gegenüber

# Kapitel 57

- § 1 **Erat** **multo**<sup>AdjAbl</sup> **inferior**<sup>AdjNkmp</sup> **numero** **navium** **Brutus.** **sed**<sup>Kon</sup> **electos**<sup>A PerPas</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
um viel unterlegener aber ausgewählte aus  
**omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **legionibus** **fortissimos**<sup>AdjASup</sup> **viros,** **antesignanos,** **centuriones,** **Caesar** **ei**<sup>D Pr</sup>  
allen die tapfersten dieser

- classi attribuerat, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> muneris depoposcerant.**
- § 2 **hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> manus ferreas<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> harpagones paraverant, magnoque<sup>AdjAblKon</sup> numero pilorum, tragularum reliquorumque<sup>AdjGKon</sup> telorum se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> instruxerant. ita<sup>Adv</sup> cognito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostium adventu suas<sup>AdjA</sup> naves ex<sup>Prp</sup> portu educunt, cum<sup>Prp</sup> Massiliensibus confligunt.**
- § 3 **pugnatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est utrimque<sup>Adv</sup> fortissime<sup>AdvSup</sup> atque<sup>Kon</sup> acerrime<sup>AdvSup</sup> neque<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> Albici nostris<sup>AdjD</sup> virtute cedebant, homines asperi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> montani<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> exercitati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> armis;**
- § 4 **atque<sup>Kon</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> digressi<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> a<sup>Prp</sup> Massiliensibus recentem<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> pollicitationem animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sub<sup>Prp</sup> oculis domini suam<sup>AdjA</sup> probare operam studebant.**

## Kapitel 58

- § 1 **Ipsi<sup>AdjN</sup> Massilienses et<sup>Kon</sup> celeritate navium et<sup>Kon</sup> scientia gubernatorum confisi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nostros<sup>AdjA</sup> eludebant impetusque eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> excipiebant et<sup>Kon</sup> quoad<sup>Kon</sup> licebat latiore<sup>AdjAblKmp</sup> uti spatio, producta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> longius<sup>AdvKmp</sup> acie circumvenire nostros<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjAbl</sup> navibus adoriri singulas<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> remos transcurentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> detergere, si<sup>Kon</sup> possent, contendebant.**
- § 2 **cum<sup>Kon</sup> propius<sup>AdvKmp</sup> erat necessario<sup>Adv</sup> ventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> scientia gubernatorum atque<sup>Kon</sup> artificibus ad<sup>Prp</sup> virtutem montanorum<sup>AdjG</sup> confugiebant.**
- § 3 **nostris<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> exercitatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> remigibus minusque<sup>AdvKmpKon</sup> peritis<sup>AdjAbl</sup> gubernatoribus utebantur, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repente<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> onerariis<sup>AdjAbl</sup> navibus erant producti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nequedum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> vocabulis armamentorum cognitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> tarditate et<sup>Kon</sup> gravitate navium impediabantur; factae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> enim<sup>Pt</sup> subito<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> umida<sup>AdjAbl</sup> materia non<sup>Pt</sup> eundem<sup>AdjA</sup> usum celeritatis habuerant.**
- § 4 **itaque<sup>Kon</sup> dum<sup>Kon</sup> locus comminus<sup>Adv</sup> pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> daretur, aequo<sup>AdjAbl</sup> animo singulas<sup>AdjA</sup> binis<sup>AdjAbl</sup> navibus obiciebant atque<sup>Kon</sup> iniecta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> manu ferrea<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>**

retenta<sup>Abl</sup> fest gehalten wordener PerPas  
 utraque<sup>AdjAbl</sup> beide jeweils  
 navi  
 diversi<sup>AdjN</sup> geteilt  
 pugnabant  
 atque<sup>Kon</sup> und  
 in<sup>Prp</sup> auf  
 hostium  
 naves  
 transcendebant  
 et<sup>Kon</sup> und  
 magno<sup>AdjAbl</sup> in großer  
 numero  
 Albicorum  
 et<sup>Kon</sup> und  
 pastorum  
 interfecto<sup>Abl</sup> getötet wordener PerPas  
 partem  
 navium  
 deprimunt,  
 nonnullas<sup>AdjA</sup> einige  
 cum<sup>Prp</sup> mit  
 hominibus  
 capiunt,  
 reliquas<sup>AdjA</sup> die übrigen  
 in<sup>Prp</sup> in  
 portum  
 compellunt.  
 § 5 eo<sup>AdjAbl</sup> an diesem  
 die  
 naves  
 Massiliensium  
 cum<sup>Prp</sup> mit  
 his<sup>Abl</sup> diesen,  
 quae<sup>N</sup> die  
 sunt  
 captae,<sup>N</sup> gefangen genommen worden, PerPas  
 intereunt  
 viiii.<sup>AdjN</sup> neun.

## Kapitel 59

§ 1 Hoc<sup>N</sup> dies  
 cum<sup>Kon</sup> als  
 primum<sup>Adv</sup> zuerst  
 Caesari  
 ad<sup>Prp</sup> bei  
 Ilerdam  
 nuntiatur,  
 simul<sup>Adv</sup> zugleich  
 perfecto<sup>Abl</sup> vollendet wordener PerPas  
 ponte  
 celeriter<sup>Adv</sup> schnell  
 fortuna  
 mutatur.  
 § 2 illi<sup>N</sup> jene  
 perterriti<sup>N</sup> erschreckt wordene PerPas  
 virtute  
 equitum  
 minus<sup>AdvKmp</sup> weniger  
 libere,<sup>Adv</sup> frei,  
 minus<sup>AdvKmp</sup> weniger  
 audacter<sup>Adv</sup> kühn  
 vagabantur;  
 alias<sup>Adv</sup> zuweilen  
 non<sup>Pt</sup> nicht  
 longo<sup>AdjAbl</sup> weitem  
 a<sup>Prp</sup> von  
 castris  
 progressi<sup>N</sup> vorgerückt habend PerAkt  
 spatio,  
 ut<sup>Kon</sup> damit  
 celerem<sup>AdjA</sup> schnellen  
 receptum  
 haberent,  
 angustius<sup>AdvKmp</sup> enger  
 pabulabantur,  
 alias<sup>Adv</sup> zuweilen  
 longiore<sup>AdjAblKmp</sup> mit längerem  
 circuitu  
 custodias  
 stationesque  
 equitum  
 vitabant,  
 aut<sup>Kon</sup> oder  
 aliquo<sup>AdjAbl</sup> durch irgendeinen  
 accepto<sup>Abl</sup> empfangenen PerPas  
 detrimento  
 aut<sup>Kon</sup> oder  
 procul<sup>Adv</sup> weit weg  
 equitatu  
 viso<sup>Abl</sup> gesehen wordener PerPas  
 ex<sup>Prp</sup> aus  
 medio<sup>AdjAbl</sup> mittleren  
 itinere  
 proiectis<sup>Abl</sup> hinge worfen worden PerPas  
 sarcinis  
 refugiebant.  
 § 3 postremo<sup>Adv</sup> schließlich  
 et<sup>Kon</sup> auch  
 plures<sup>AdjAKmp</sup> mehrere  
 intermittere  
 dies  
 et<sup>Kon</sup> und  
 praeter<sup>Prp</sup> entgegen  
 consuetudinem  
 omnium<sup>AdjG</sup> aller  
 noctu<sup>Adv</sup> bei Nacht  
 constituerant  
 pabulari.

## Kapitel 60

§ 1 Interim<sup>Adv</sup> inzwischen  
 Oscenses  
 et<sup>Kon</sup> und  
 Calagurritani,  
 qui<sup>N</sup> die  
 erant  
 cum<sup>Prp</sup> mit  
 Oscensibus  
 contributi,<sup>N</sup> vereint wordene, PerPas  
 mittunt  
 ad<sup>Prp</sup> zu  
 eum<sup>A</sup> ihm  
 legatos  
 seseque<sup>AKon</sup> sich selbst und  
 imperata<sup>N</sup> Angeordnete Dinge PerPas  
 facturos<sup>A</sup> machen werdend Fu1Akt  
 pollicentur.  
 § 2 hos<sup>A</sup> diese  
 Tarraconenses  
 et<sup>Kon</sup> und  
 Iacetani  
 et<sup>Kon</sup> und  
 Ausetani  
 et<sup>Kon</sup> und  
 paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen  
 post<sup>Adv</sup> nach  
 diebus  
 Illurgavonenses,  
 qui<sup>N</sup> die  
 flumen  
 Hiberum  
 attingunt,  
 insequuntur.  
 § 3 petit  
 ab<sup>Prp</sup> von  
 his<sup>Abl</sup> diesen  
 omnibus,<sup>AdjAbl</sup> allen,  
 ut<sup>Kon</sup> dass  
 se<sup>A</sup> ihn selbst  
 frumento  
 iuvent.  
 pollicentur  
 atque<sup>Kon</sup> und  
 omnibus<sup>AdjAbl</sup> mit allen  
 undique<sup>Adv</sup> von allen Seiten  
 conquisitis<sup>Abl</sup> zusammen gesucht PerPas  
 iumentis  
 in<sup>Prp</sup> in  
 castra  
 deportant.  
 § 4 transit  
 etiam<sup>Adv</sup> auch  
 cohors  
 Illurgavonensis<sup>AdjN</sup> der Illurgavonenser  
 ad<sup>Prp</sup> zu  
 eum<sup>A</sup> ihm  
 cognito<sup>Abl</sup> erkannt worden PerPas  
 civitatis  
 consilio  
 et<sup>Kon</sup> und  
 signa  
 ex<sup>Prp</sup> aus  
 statione  
 transfert.



§ 5 **magna**<sup>AdjN</sup> **celeriter**<sup>Adv</sup> **commutatio** **rerum.** **perfecto**<sup>Abl PerPas</sup> **ponte,** **magnis**<sup>AdjAbl</sup>  
 eine große schnell vollendet worden mit großen  
**quinque**<sup>AdjAbl</sup> **civitibus** **ad**<sup>Prp</sup> **amicitiam** **adiunctis,**<sup>Abl PerPas</sup> **expedita**<sup>Abl PerPas</sup> **re**  
 fünf zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht  
**frumentaria,**<sup>AdjAbl</sup> **extinctis**<sup>Abl PerPas</sup> **rumoribus** **de**<sup>Prp</sup> **auxiliis** **legionum,** **quae**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
 des Getreides, ausgelöscht über die mit  
**Pompeio** **per**<sup>Prp</sup> **Mauretaniam** **venire** **dicebantur,** **multae**<sup>AdjN</sup> **longinquo**<sup>AdjNKmp</sup> **civitates**  
 durch viele entferntere  
**ab**<sup>Prp</sup> **Afranio** **desciscunt** **et**<sup>Kon</sup> **Caesaris** **amicitiam** **sequuntur.**  
 von und

## Kapitel 61

§ 1 **Quibus**<sup>Abl Pr</sup> **rebus** **perterritis**<sup>Abl PerPas</sup> **animis** **adversariorum** **Caesar,** **ne**<sup>Kon</sup> **semper**<sup>Adv</sup>  
 durch welche erschreckt damit nicht immer  
**magno**<sup>AdjAbl</sup> **circuitu** **per**<sup>Prp</sup> **pontem** **equitatus** **esset** **mittendus,**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **nactus**<sup>N PerAkt</sup>  
 mit großem über zu sendend, erlangt  
**idoneum**<sup>AdjA</sup> **locum,** **fossas** **pedum** **xxx**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **latitudinem** **complures**<sup>AdjA</sup> **facere**  
 passenden dreißig an mehrere  
**instituit,** **quibus**<sup>Abl Pr</sup> **partem** **aliquam**<sup>AdjA</sup> **Sicoris** **averteret** **vadumque** **in**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl Pr</sup>  
 durch welche irgendeinen in jenem  
**flumine** **efficeret.**

§ 2 **his**<sup>Abl Pr</sup> **paene**<sup>Adv</sup> **effectis**<sup>Abl PerPas</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **timorem** **Afranius** **Petreiusque**  
 durch diese beinahe vollendet zu großer in  
**perveniunt,** **ne**<sup>Kon</sup> **omnino**<sup>Adv</sup> **frumento** **pabuloque** **intercluderentur,** **quod**<sup>Kon</sup> **multum**<sup>Adv</sup>  
 damit nicht völlig weil sehr  
**Caesar** **equitatu** **valebat.** **itaque**<sup>Kon</sup> **constituunt** **ipsi**<sup>N Pr</sup> **locis** **excedere** **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 daher sie selbst und nach  
**Celtiberiam** **bellum** **transferre.**

§ 3 **huic**<sup>D Pr</sup> **consilio** **subfragabatur** **etiam**<sup>Adv</sup> **illa**<sup>N Pr</sup> **res,** **quod**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **duobus**<sup>AdjAbl</sup>  
 diesem auch jene weil aus zwei  
**contrariis**<sup>AdjAbl</sup> **generibus** **quae**<sup>N Pr</sup> **superiore**<sup>AdjAbl</sup> **bello** **cum**<sup>Prp</sup> **Sertorio** **steterant** **civitates,**  
 entgegengesetzten die im früheren mit  
**victae**<sup>N PerPas</sup> **nomen** **atque**<sup>Kon</sup> **imperium** **absentis**<sup>AdjG</sup> **Pompei** **timebant,** **quae**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup>  
 besiegt und des abwesenden die in  
**amicitia** **manserant** **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **adfectae**<sup>N PerPas</sup> **beneficiis** **eum**<sup>A Pr</sup> **diligebant,** **Caesaris**  
 mit großen bedacht ihn  
**autem**<sup>Pt</sup> **erat** **in**<sup>Prp</sup> **barbaris**<sup>AdjAbl</sup> **nomen** **obscurius.**<sup>AdjNKmp</sup>  
 aber nun bei den Barbaren weniger bekannt.

§ 4 **hic**<sup>Adv</sup> **magnos**<sup>AdjA</sup> **equitatus** **magna**<sup>AdjAKon</sup> **auxilia** **expectabant** **et**<sup>Kon</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup> **locis**  
 hier große große und und an ihren  
**bellum** **in**<sup>Prp</sup> **hiemem** **ducere** **cogitabant.**  
 in

§ 5 **hoc**<sup>Abl Pr</sup> **inito**<sup>Abl PerPas</sup> **consilio** **toto**<sup>AdjAbl</sup> **flumine** **Hibero**<sup>AdjAbl</sup> **navis** **conquiri** **et**<sup>Kon</sup>  
 nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und  
**Otogesam** **adduci** **iubent.** **id**<sup>N Pr</sup> **erat** **oppidum** **positum**<sup>N PerPas</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Hiberum**  
 dies gelegen an  
**miliaque**<sup>AdjNKon</sup> **passuum** **a**<sup>Prp</sup> **castris** **aberat** **xxx.**<sup>AdjN</sup>  
 Tausende und von dreißig.

§ 6 **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A Pr</sup> **locum** **fluminis** **navibus** **iunctis**<sup>Abl PerPas</sup> **pontem** **imperant** **fieri**  
 zu diesem verbunden  
**legionesque** **duas**<sup>AdjA</sup> **flumen** **Sicorim** **transducunt** **castraque** **muniunt** **vallo** **pedum**  
 zwei



xii. AdjN

zwölf.

## Kapitel 62

- § 1 Qua<sup>Abl Pr</sup> re per<sup>Prp</sup> exploratores cognita<sup>Abl PerPas</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> labore militum Caesar  
durch welche durch  
continuato<sup>Abl PerPas</sup> diem noctemque opere in<sup>Prp</sup> flumine avertendo<sup>Abl Ger</sup> huc<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup>  
fortgesetzt beim bis hierher schon  
deduxerat rem, ut<sup>Kon</sup> equites, etsi<sup>Kon</sup> difficulter<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> aegre<sup>Adv</sup> fiebat, possent  
so dass obwohl schwierig und schwer  
tamen<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> auderent flumen transire,  
dennoch und
- § 2 pedites vero<sup>Pt</sup> tantummodo<sup>Adv</sup> umeris ac<sup>Kon</sup> summo<sup>AdjAbl</sup> pectore extarent et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
aber nun nur und mit oberstem und als  
altitudine aquae tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> rapiditate fluminis ad<sup>Prp</sup> transeundum<sup>A Ger</sup> impedirentur.  
dann auch zum
- § 3 sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> fere<sup>Adv</sup> tempore pons in<sup>Prp</sup> Hiberno prope<sup>Adv</sup> effectus<sup>N PerPas</sup>  
aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet  
nuntiabatur et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Sicori vadum reperiebatur.  
und im

## Kapitel 63

- § 1 iam<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> illi<sup>N Pr</sup> maturandum<sup>N GdvFu1Pas</sup> iter existimabant. itaque<sup>Kon</sup>  
schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher  
duabus<sup>AdjAbl</sup> auxiliaribus<sup>AdjAbl</sup> cohortibus illerdae praesidio relictis<sup>Abl PerPas</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
zwei Hilfs zurück gelassen mit allen  
copiis Sicorim transeunt et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> legionibus, quas<sup>A Pr</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup>  
und mit zwei die in früheren  
diebus traduxerant, castra coniungunt.
- § 2 relinquebatur Caesari nihil<sup>N Pr</sup> nisi<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> equitatu agmen adversariorum male<sup>Adv</sup>  
nichts, außer dass damit schlecht  
haberet et<sup>Kon</sup> carperet. pons enim<sup>Pt</sup> ipsius<sup>G Pr</sup> magnum<sup>AdjA</sup> circuitum habebat, ut<sup>Kon</sup>  
und nämlich des eigenen großen sodass  
multo<sup>AdjAbl</sup> brevior<sup>AdjAblKmp</sup> itinere illi<sup>N Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum pervenire possent.  
um viel kürzerem jene zum
- § 3 equites ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl Pr</sup> missi<sup>N PerPas</sup> flumen transeunt, et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> tertia<sup>AdjAbl</sup>  
von diesem geschickt und, als von der dritten  
vigilia Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius castra movissent, repente<sup>Adv</sup> sese<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup>  
und plötzlich sich an  
novissimum<sup>AdjA</sup> agmen ostendunt, et<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> multitudine circumfusa<sup>Abl PerPas</sup>  
den hintersten und mit großer um flossen  
morari atque<sup>Kon</sup> iter impedire incipiunt.  
und

## Kapitel 64

- § 1 Prima<sup>AdjAbl</sup> luce ex<sup>Prp</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> locis, quae<sup>N Pr</sup> Caesaris castris erant  
beim ersten aus höheren die  
coniuncta<sup>N PerPas</sup> cernebatur equitatus nostri<sup>AdjG</sup> proelio novissimos<sup>AdjA</sup> illorum<sup>G Pr</sup> premi  
verbunden, unser die Letzten jener  
vehementer<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> nonnumquam<sup>Adv</sup> sustinere extremum<sup>AdjA</sup> agmen atque<sup>Kon</sup> interrumpi,  
heftig und zuweilen das letzte und

	alias <sup>Adv</sup> ein andermal	ferri	signa	et <sup>Kon</sup> und	universarum <sup>AdjG</sup> aller	cohortium	impetu	nostros <sup>AdjA</sup> unsere	propelli,		
	dein <sup>Adv</sup> dann	rursus <sup>Adv</sup> wieder	conversos <sup>A PerPas</sup> umgekehrt	insequi.							
§ 2	totis <sup>AdjAbl</sup> im ganzen	vero <sup>Pt</sup> aber nun	castris	milites	circulari	et <sup>Kon</sup> und	dolere	hostem	ex <sup>Prp</sup> aus	manibus	dimitti,
	bellum	necessario <sup>Adv</sup> notwendiger weise	longius <sup>AdvKmp</sup> länger	duci,		centurionesque	tribunosque	militum	adire		
	atque <sup>Kon</sup> und	obsecrare,	ut <sup>Kon</sup> dass	per <sup>Prp</sup> durch	eos <sup>A Pr</sup> diese	Caesar	certior <sup>AdjNKmp</sup> genauer	fieret,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht	labori	
	suo <sup>AdjD</sup> seiner	neu <sup>Kon</sup> noch	periculo	parceret;	paratos <sup>A PerPas</sup> bereit	esse	sese, <sup>N Pr</sup> sie selbst,	posse	et <sup>Kon</sup> und	audere	
	ea <sup>A Pr</sup> diese	transire	flumen,	qua <sup>Abl Pr</sup> wo	traductus <sup>N PerPas</sup> hinüber geführt	esset	equitatus.				
§ 3	quorum <sup>G Pr</sup> deren	studio	et <sup>Kon</sup> und	vocibus	excitatus <sup>N PerPas</sup> erregt	Caesar,	etsi <sup>Kon</sup> obwohl	timebat	tantae <sup>AdjD</sup> einer so großen		
	magnitudini	fluminis	exercitum	obicere,	conandum <sup>N GdvFu1Pas</sup> zu versuchen	tamen <sup>Adv</sup> dennoch	atque <sup>Kon</sup> und				
	experiendum <sup>N GdvFu1Pas</sup> zu erproben		iudicat.								
§ 4	itaque <sup>Kon</sup> daher	infirmiores <sup>AdjA</sup> die Schwächeren	milites	ex <sup>Prp</sup> aus	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen	centuriis	deligi	iubet,	quorum <sup>G Pr</sup> deren		
	aut <sup>Kon</sup> oder	animus	aut <sup>Kon</sup> oder	vires	videbantur	sustinere	non <sup>Pt</sup> nicht	posse.			
§ 5	hos <sup>A Pr</sup> diese	cum <sup>Prp</sup> mit	legione	una <sup>AdjAbl</sup> einer	praesidio	castris	relinquit;	reliquas <sup>AdjA</sup> die übrigen	legiones		
	expeditas <sup>A PerPas</sup> leicht gerüstet	educit	magnoque <sup>AdjAblKon</sup> großem und		numero	iumentorum	in <sup>Prp</sup> in	flumine	supra <sup>Adv</sup> oberhalb		
	atque <sup>Kon</sup> und	infra <sup>Adv</sup> unterhalb	constituto <sup>Abl PerPas</sup> aufgestellt worden	traducit		exercitum.					
§ 6	pauci <sup>AdjN</sup> wenige	ex <sup>Prp</sup> aus	his <sup>Abl Pr</sup> diesen	militibus	ablati <sup>N PerPas</sup> weggetragen worden	flumine	ab <sup>Prp</sup> von	equitatu	excipiuntur		
	ac <sup>Kon</sup> und	sublevantur;	interit	tamen <sup>Pt</sup> doch	nemo. <sup>N Pr</sup> niemand.	traducto <sup>Abl PerPas</sup> hinübergeführt worden	incolumi <sup>AdjAbl</sup> unversehrten		exercitu		
	copias	instruit	triplicemque <sup>AdjAKon</sup> dreifache und		aciem	ducere	incipit.				
§ 7	ac <sup>Kon</sup> und	tantum <sup>AdjN</sup> so viel	fuit	in <sup>Prp</sup> bei	militibus	studii,	ut <sup>Kon</sup> dass	milium	vi <sup>AdjN</sup> sechs	ad <sup>Prp</sup> zu	iter
	addito <sup>Abl PerPas</sup> hinzugefügt worden		ad <sup>Prp</sup> zu	vadium	circuitu	magnoque <sup>AdjAblKon</sup> großer und		fluminis	mora		
	interposita <sup>Abl PerPas</sup> eingeschoben worden		eos, <sup>A Pr</sup> sie,	qui <sup>N Pr</sup> die	de <sup>Prp</sup> von	tertia <sup>AdjAbl</sup> der dritten	vigilia	exissent,	ante <sup>Prp</sup> vor	horam	diei
	viii <sup>AdjN</sup> neun	consequerentur.									

## Kapitel 65

§ 1	<b>Quos</b> <sup>A Pr</sup> diese	<b>ubi</b> <sup>Kon</sup> als	<b>Afranius</b>	<b>procul</b> <sup>Adv</sup> aus der Ferne	<b>visos</b> <sup>A PerPas</sup> gesehen worden	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> mit	<b>Petreio</b>	<b>conspexit,</b>	<b>nova</b> <sup>AdjAbl</sup> durch die neue		
	<b>re</b>	<b>perterritus</b> <sup>N PerPas</sup> erschreckt worden	<b>locis</b>	<b>superioribus</b> <sup>AdjAblKmp</sup> höheren	<b>consistit</b>	<b>aciemque</b>	<b>instruit.</b>				
§ 2	<b>Caesar</b>	<b>in</b> <sup>Prp</sup> auf	<b>campis</b>	<b>exercitum</b>	<b>reficit,</b>	<b>ne</b> <sup>Kon</sup> damit nicht	<b>defessum</b> <sup>AdjA</sup> erschöpftes	<b>proelio</b>	<b>obiciat;</b>	<b>rursus</b> <sup>Adv</sup> wiederum	

- conantis<sup>A</sup> PräAkt die Versuchenden    progredi    insequitur    et<sup>Kon</sup> und    moratur.
- § 3 illi<sup>N</sup> Pr jene    necessario<sup>Adv</sup> notwendig    maturius<sup>AdvKmp</sup> früher    quam<sup>Kon</sup> als    constituerant,    castra    ponunt.    suberant    enim<sup>Pt</sup> nämlich  
montes    atque<sup>Kon</sup> und    a<sup>Prp</sup> von    milibus    passuum    v<sup>AdjN</sup> fünf    itinera    difficilia<sup>AdjN</sup> schwierige    atque<sup>Kon</sup> und    angusta<sup>AdjN</sup> enge  
excipiebant.
- § 4 hos<sup>A</sup> Pr diese    intrare    cupiebant,    ut<sup>Kon</sup> damit    equitatum    effugerent    Caesaris    praesidiisque  
in<sup>Prp</sup> in    angustiis    collocatis<sup>Abl</sup> aufgestellt worden    exercitum    itinere    prohiberent,    ipsi<sup>N</sup> Pr sie selbst    sine<sup>Prp</sup> ohne    periculo  
ac<sup>Kon</sup> und    timore    Hiberum    copias    traducerent.
- § 5 quod<sup>N</sup> Pr dies    fuit    illis<sup>D</sup> Pr ihnen    conandum<sup>N</sup> zu versuchendes    atque<sup>Kon</sup> und    omni<sup>AdjAbl</sup> mit jeder    ratione    efficiendum;<sup>N</sup> zu bewirkendes;  
sed<sup>Kon</sup> aber    totius<sup>AdjG</sup> des ganzen    diei    pugna    atque<sup>Kon</sup> und    itineris    labore    defessi<sup>N</sup> erschöpft worden    rem    in<sup>Prp</sup> auf  
posterum<sup>AdjA</sup> den folgenden    diem    distulerunt.    Caesar    quoque<sup>Pt</sup> auch    in<sup>Prp</sup> auf    proximo<sup>AdjAbl</sup> nahe liegenden    colle    castra    ponit.

## Kapitel 66

- § 1 Media<sup>AdjAbl</sup> in der mitten    circiter<sup>Adv</sup> ungefähr    nocte    iis<sup>D</sup> Pr denen    qui<sup>N</sup> Pr die    aquandi<sup>G</sup> Ger    causa    longius<sup>AdvKmp</sup> weiter    a<sup>Prp</sup> von    castris  
processerant,    ab<sup>Prp</sup> von    equitibus    correptis,<sup>Abl</sup> ergriffen worden,    fit    ab<sup>Prp</sup> von    his<sup>Abl</sup> Pr diesen    certior<sup>AdjNKmp</sup> genauer unterrichtet  
Caesar    duces    adversariorum    silentio    copias    castris    educere.    quo<sup>Abl</sup> Pr was als    cognito<sup>Abl</sup> PerPas erkannt worden  
signum    dari    iubet    et<sup>Kon</sup> und    vasa    militari<sup>AdjAbl</sup> militärischem    more    conclamari.
- § 2 illi<sup>N</sup> Pr jene    exaudito<sup>Abl</sup> PerPas vernommen worden    clamore    veriti<sup>N</sup> PerPas gefürchtet habend    ne<sup>Kon</sup> damit nicht    noctu<sup>Adv</sup> bei Nacht    impediti<sup>N</sup> PerPas gehindert worden    sub<sup>Prp</sup> unter  
onere    configere    cogentur    aut<sup>Kon</sup> oder    ne<sup>Kon</sup> damit nicht    ab<sup>Prp</sup> von    equitatu    Caesaris    in<sup>Prp</sup> in    angustiis  
tenerentur,    iter    supprimunt    copiasque    in<sup>Prp</sup> im    castris    continent.
- § 3 postero<sup>AdjAbl</sup> am nächsten    die    Petreius    cum<sup>Prp</sup> mit    paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen    equitibus    occulte<sup>Adv</sup> heimlich    ad<sup>Prp</sup> zum  
exploranda<sup>A</sup> GdvFu1Pas zu erkundenden    loca    proficiscitur.    hoc<sup>N</sup> Pr dies    idem<sup>AdjN</sup> selbe    fit    ex<sup>Prp</sup> aus    castris    Caesaris.  
mittitur    L.    Decidius    Saxa    cum<sup>Prp</sup> mit    paucis<sup>AdjAbl</sup> wenigen    qui<sup>N</sup> Pr der    loci    naturam    perspiciat.
- § 4 uterque<sup>AdjN</sup> jeder von beiden    idem<sup>AdjN</sup> dasselbe    suis<sup>AdjD</sup> den Seinen    renuntiat:    v<sup>AdjN</sup> fünf    milia    passuum    proxima<sup>AdjN</sup> nächsten    intercedere  
itineris    campestris,<sup>AdjG</sup> der Ebene,    inde<sup>Adv</sup> danach    excipere    loca    aspera<sup>AdjN</sup> raue    et<sup>Kon</sup> und    montuosa;<sup>AdjN</sup> bergige;    qui<sup>N</sup> Pr wer    prior<sup>AdjN</sup> zuerst  
has<sup>A</sup> Pr diese    angustias    occupaverit,    ab<sup>Prp</sup> von    hoc<sup>Abl</sup> Pr diesem    hostem    prohiberi    nihil<sup>N</sup> Pr nichts    esse    negotii.

## Kapitel 67

- § 1 Disputatur    in<sup>Prp</sup> im    consilio    a<sup>Prp</sup> von    Petreio    atque<sup>Kon</sup> und    Afranio    et<sup>Kon</sup> und    tempus    profectionis

- quaeritur. plerique<sup>AdjN</sup> censebant, ut<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup> iter facerent; posse prius<sup>AdvKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> angustias veniri, quam<sup>Kon</sup> sentiretur.  
die meisten dass bei Nacht zuerst zu  
ehe
- § 2 alii<sup>N</sup> quod<sup>Kon</sup> pridie<sup>Adv</sup> noctu<sup>Adv</sup> conclamatum<sup>N</sup> PerPas esset Caesaris castris, argumenti  
andere, weil am Vortag bei Nacht ausgerufen worden  
sumebant loco non<sup>Pt</sup> posse clam<sup>Adv</sup> exiri.  
nicht heimlich
- § 3 circumfundi noctu<sup>Adv</sup> equitatum Caesaris atque<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjA</sup> loca atque<sup>Kon</sup> itinera  
bei Nacht und alle und  
obsidere; nocturna<sup>AdjNKon</sup> proelia esse vitanda, N GdvFu1Pas quod<sup>Kon</sup> perterritus<sup>N</sup> PerPas  
nächtliche und zu vermeidende, weil erschreckt worden  
miles in<sup>Prp</sup> civili<sup>AdjAbl</sup> dissensione timori magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> religioni consulere  
in bürgerlichen mehr als  
consuerit.
- § 4 at<sup>Kon</sup> luce multum<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup> pudorem omnium<sup>AdjG</sup> oculis, multum<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
aber viel durch sich aller viel auch  
tribunorum militum et<sup>Kon</sup> centurionum praesentiam adferre, quibus<sup>Abl</sup> Pr rebus coerceri  
und durch welche  
milites et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> officio contineri soleant.  
und im
- § 5 quare<sup>Adv</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> ratione esse interdiu<sup>Adv</sup> perrumpendum; N GdvFu1Pas etsi<sup>Kon</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup>  
weshalb mit jeder bei Tag durchzubrechen sei zu; auch wenn irgendeinem  
accepto<sup>Abl</sup> PerPas detrimento, tamen<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjN</sup> exercitus salva<sup>AdjN</sup> locum quem<sup>A</sup> Pr  
empfangen worden dennoch die Gesamtheit heil den welchen  
petant capi posse.
- § 6 haec<sup>N</sup> Pr vincit in<sup>Prp</sup> consilio sententia, et<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce postridie<sup>Adv</sup>  
dieses im und bei dem ersten am folgenden Tag  
constituunt proficisci.

## Kapitel 68

- § 1 Caesar exploratis<sup>Abl</sup> PerPas regionibus albente<sup>Abl</sup> PräAkt caelo omnes<sup>AdjA</sup> copias castris  
erkundet worden erlebend alle  
educit, magnoque<sup>AdjAblKon</sup> circuitu nullo<sup>AdjAbl</sup> certo<sup>AdjAbl</sup> itinere exercitum ducit. nam<sup>Kon</sup>  
großem und keinem festen denn  
quae<sup>N</sup> Pr itinera ad<sup>Prp</sup> Hiberum atque<sup>Kon</sup> Otogesam pertinebant, castris hostium  
welche zu und  
oppositis<sup>Abl</sup> PerPas tenebantur.  
entgegen gestellt worden
- § 2 ipsi<sup>N</sup> Pr erant transcendendae<sup>N</sup> GdvFu1Pas valles maximae<sup>AdjNSup</sup> ac<sup>Kon</sup> difficillimae, AdjNSup  
sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige,  
saxa multis<sup>AdjAbl</sup> locis praerupta<sup>AdjN</sup> iter impediabant, ut<sup>Kon</sup> arma per<sup>Prp</sup> manus  
an vielen steil abfallende so dass durch  
necessario<sup>Adv</sup> traderentur militesque inermes<sup>AdjN</sup> sublevatique<sup>NKon</sup> PerPas alii<sup>N</sup> Pr ab<sup>Prp</sup>  
notwendig unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von  
aliis<sup>Abl</sup> Pr magnam<sup>AdjA</sup> partem itineris conficerent.  
den anderen großen
- § 3 sed<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr laborem recusabat nemo, N Pr quod<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr omnium<sup>AdjG</sup> laborum finem  
aber diese niemand, weil diesen aller  
fore existimabant, si<sup>Kon</sup> hostem Hiberum intercludere et<sup>Kon</sup> frumento prohibere  
wenn und

potuissent.

## Kapitel 69

- § 1 **Ac**<sup>Kon</sup> **primo**<sup>Adv</sup> **Africaniani**<sup>AdjN</sup> **milites** **visendi**<sup>G</sup> **causa** **laeti**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **castris** **procurrebant**  
und zuerst afrikanischen fröhliche aus  
**contumeliosisque**<sup>AdjAblKon</sup> **vocibus** **prosequebantur** **nostros**<sup>AdjA</sup> **necessarii**<sup>AdjG</sup> **victus** **inopia**  
schmählischen und unsere: des notwendigen  
**coactos**<sup>A</sup> **fugere** **atque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Illdam** **reverti.** **erat** **enim**<sup>Pt</sup> **iter** **a**<sup>Prp</sup> **proposito**  
gezwungen worden und nach nämlich von  
**diversum**<sup>AdjN</sup> **contrariamque**<sup>AdjAkon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **partem** **iri** **videbatur.**  
abweichend, entgegengesetzte und in
- § 2 **duces** **vero**<sup>Pt</sup> **eorum**<sup>G</sup> **consilium** **suum**<sup>AdjN</sup> **laudibus** **ferebant,** **quod**<sup>Kon</sup> **se**<sup>A</sup> **castris**  
aber ihrer eigenen weil sich  
**tenuissent;** **multumque**<sup>AdjAkon</sup> **eorum**<sup>G</sup> **opinionem** **adiuvabat,** **quod**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **iumentis**  
viel und deren weil ohne  
**impedimentisque** **ad**<sup>Prp</sup> **iter** **profectos**<sup>A</sup> **videbant,** **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **posse** **inopiam**  
zu aufgebrochen wordene so dass nicht  
**diutius**<sup>AdvKmp</sup> **sustinere** **confiderent.**  
länger
- § 3 **sed**<sup>Kon</sup> **ubi**<sup>Kon</sup> **paulatim**<sup>Adv</sup> **retorqueri** **agmen** **ad**<sup>Prp</sup> **dextram** **conspexerunt** **iamque**<sup>AdvKon</sup>  
aber als nach und nach nach schon und  
**primos**<sup>AdjA</sup> **superare** **regionem** **castrorum** **animadverterunt,** **nemo**<sup>N</sup> **erat** **adeo**<sup>Adv</sup>  
die Ersten niemand so sehr  
**tardus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **fugiens**<sup>N</sup> **laboris** **quin**<sup>Kon</sup> **statim**<sup>Adv</sup> **castris** **exeundum**<sup>A</sup>  
langsam oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen  
**atque**<sup>Kon</sup> **occurrendum**<sup>A</sup> **putaret.**  
und entgegen zu laufen
- § 4 **conclamatur** **ad**<sup>Prp</sup> **arma,** **atque**<sup>Kon</sup> **omnes**<sup>AdjN</sup> **copiae** **paucis**<sup>AdjAbl</sup> **praesidio**  
zu und alle mit wenigen  
**relictis**<sup>Abl</sup> **cohortibus** **exeunt** **rectoque**<sup>AdjAblKon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **Hiberum** **itinere**  
zurückgelassen wordenen geradem und zum  
**contendunt.**

## Kapitel 70

- § 1 **Erat** **in**<sup>Prp</sup> **celeritate** **omne**<sup>AdjN</sup> **positum**<sup>N</sup> **certamen,** **utri**<sup>N</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup>  
in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst  
**angustias** **montesque** **occuparent.** **sed**<sup>Kon</sup> **exercitum** **Caesaris**<sup>G</sup> **viarum** **difficultates**  
aber des Caesar  
**tardabant,** **Afrani** **copias** **equitatus** **Caesaris**<sup>G</sup> **insequens**<sup>N</sup> **morabatur.**  
des Caesar nach folgend
- § 2 **res** **tamen**<sup>Pt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **Africanianis**<sup>AdjAbl</sup> **huc**<sup>Adv</sup> **erat** **necessario**<sup>Adv</sup> **deducta,**<sup>N</sup> **ut,**<sup>Kon</sup>  
dennoch von den Africanianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass,  
**si**<sup>Kon</sup> **priores**<sup>AdjN</sup> **montis** **quos**<sup>A</sup> **petebant** **attigissent,** **ipsi**<sup>N</sup> **periculum** **vitarent,**  
wenn die Ersten welche sie selbst  
**impedimenta** **totius**<sup>AdjG</sup> **exercitus** **cohortisque** **in**<sup>Prp</sup> **castris** **relictas**<sup>A</sup> **servare**  
des ganzen in zurückgelassen wordene  
**non**<sup>Pt</sup> **possent;** **quibus**<sup>Abl</sup> **interclusis**<sup>Abl</sup> **exercitu** **Caesaris**<sup>G</sup> **auxilium** **ferri**  
nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar  
**nulla**<sup>AdjAbl</sup> **ratione** **poterat.**  
durch keine

- § 3 **confecit** **prior**<sup>AdjN</sup> **iter** **Caesar** **atque**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **magnis**<sup>AdjAbl</sup> **rupibus** **nactus**<sup>N</sup>  
als Erster und aus großen erlangt habend  
**planitiem** **in**<sup>Prp</sup> **hac**<sup>Abl</sup> **contra**<sup>Prp</sup> **hostem** **aciem** **instruit.** **Afranius,** **cum**<sup>Kon</sup> **ab**<sup>Prp</sup>  
auf dieser gegen als von  
**equitatu** **novissimum**<sup>AdjA</sup> **agmen** **premeretur** **et**<sup>Kon</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup> **hostem** **videret,** **collem**  
hinterstes und vor sich  
**quendam**<sup>AdjA</sup> **nactus**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **constitit.**  
einen gewissen erlangt habend dort
- § 4 **ex**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup> **loco** **iiii**<sup>AdjA</sup> **caetratorum**<sup>AdjG</sup> **cohortis** **in**<sup>Prp</sup> **montem** **qui**<sup>N</sup> **erat** **in**<sup>Prp</sup>  
aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im  
**conspectu** **omnium**<sup>G</sup> **excelsissimus**<sup>AdjNSup</sup> **mittit.** **hunc**<sup>A</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **cursu**  
aller am höchst ragenden diesen mit großem  
**concitatos**<sup>A</sup> **iubet** **occupare,** **eo**<sup>Abl</sup> **consilio,** **uti**<sup>Kon</sup> **ipse**<sup>N</sup> **eodem**<sup>AdjAbl</sup>  
aufgejagt wordenen mit diesem damit er selbst zu dem selben  
**omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **copiis** **contenderet** **et**<sup>Kon</sup> **mutato**<sup>Abl</sup> **itinere** **iugis** **Otogesam**  
mit allen und verändert wordenem  
**perveniret.**
- § 5 **hunc**<sup>A</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **obliquo**<sup>AdjAbl</sup> **itinere** **caetrati** **peterent,** **conspicatus**<sup>N</sup> **equitatus**  
diesen als auf schrägem erblickt habend  
**Caesaris**<sup>G</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cohortis** **impetum** **facit;** **nec**<sup>Kon</sup> **minimam**<sup>AdjASup</sup> **partem** **temporis**  
des Caesar gegen und auch nicht den geringsten  
**equitum** **vim** **caetrati** **sustinere** **potuerunt** **omnesque**<sup>AdjNKon</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **eis**<sup>Abl</sup>  
alle und von ihnen  
**circumventi**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **conspectu** **utriusque**<sup>AdjG</sup> **exercitus** **interficiuntur.**  
umzingelt wordenen im beider

## Kapitel 71

- § 1 **Erat** **occasio** **bene**<sup>Adv</sup> **gerendae**<sup>G</sup> **rei.** **neque**<sup>Kon</sup> **vero**<sup>Pt</sup> **id**<sup>N</sup> **Caesarem** **fugiebat**  
gut zu führenden und nicht aber dies  
**tanto**<sup>AdjAbl</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **oculis** **accepto**<sup>Abl</sup> **detrimento** **perterritum**<sup>A</sup> **exercitum**  
so großen unter empfangen wordenen erschreckt wordenes  
**sustinere** **non**<sup>Pt</sup> **posse,** **praesertim**<sup>Adv</sup> **circumdatum**<sup>A</sup> **undique**<sup>Adv</sup> **equitatu,** **cum**<sup>Kon</sup>  
nicht zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn  
**in**<sup>Prp</sup> **loco** **aequo**<sup>AdjAbl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aperto**<sup>Abl</sup> **confligeretur;** **idque**<sup>NKon</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
an ebenem und offenem dies und von  
**omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **partibus** **ab**<sup>Prp</sup> **eo**<sup>Abl</sup> **flagitabatur.**  
allen von ihm
- § 2 **concurrabant** **legati,** **centuriones** **tribunique** **militum:** **ne**<sup>Kon</sup> **dubitaret** **proelium**  
dass nicht  
**committere.**
- § 3 **omnium**<sup>AdjG</sup> **esse** **militum** **paratissimos**<sup>AdjASup</sup> **animos.** **Afranianos**<sup>AdjA</sup> **contra**<sup>Adv</sup> **multis**<sup>AdjAbl</sup>  
aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen  
**rebus** **sui**<sup>G</sup> **timoris** **signa** **misisse:** **quod**<sup>Kon</sup> **suis**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **subvenissent,** **quod**<sup>Kon</sup> **de**<sup>Prp</sup>  
ihres weil den Eigenen nicht weil vom  
**colle** **non**<sup>Pt</sup> **decederent,** **quod**<sup>Kon</sup> **vix**<sup>Adv</sup> **equitum** **incursus** **sustinerent**  
nicht weil kaum  
**collatisque**<sup>AblKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **unum**<sup>AdjA</sup> **locum** **signis** **conferti**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup>  
zusammen gebracht wordenen und zu einem zusammen gedrängt und nicht  
**ordines** **neque**<sup>Kon</sup> **signa** **servarent.**  
und nicht
- § 4 **quodsi**<sup>Kon</sup> **iniquitatem** **loci** **timeret,** **datum**<sup>N</sup> **iri** **tamen**<sup>Adv</sup> **aliquo**<sup>AdjAbl</sup> **loco**  
wenn aber gegeben werden dennoch an irgendeinem

pugnandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> facultatem, quod<sup>Kon</sup> certe<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> decedendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esset Afranio  
 weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen  
 nec<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> aqua permanere posset.  
 und auch nicht ohne

## Kapitel 72

§ 1 Caesar in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spem venerat se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> pugna et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> volnere suorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 in diese sich ohne und ohne der Seinen  
 rem conficere posse, quod<sup>Kon</sup> re frumentaria<sup>AdjAbl</sup> adversarios interclusisset.  
 weil des Getreides

§ 2 cur<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> secundo<sup>AdjAbl</sup> proelio aliquos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> suis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> amitteret? cur<sup>Adv</sup> volnerari  
 warum auch günstigen einige von den Seinen warum  
 pateretur optime<sup>AdvSup</sup> meritis<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> de<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> milites? cur<sup>Adv</sup> denique<sup>Adv</sup> fortunam  
 bestens verdient habende um sich warum schließlich  
 periclitaretur? praesertim<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> esset imperatoris consilio  
 zumal dass nicht weniger  
 superare quam<sup>Kon</sup> gladio.  
 als

§ 3 movebatur etiam<sup>Adv</sup> misericordia civium, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interficiendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videbat;  
 auch die welche zu tötenden  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> salvis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> incolumibus<sup>AdjAbl</sup> rem optinere malebat.  
 bei denen heil Bewahrten und Unversehrten

§ 4 hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consilium Caesaris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> plerisque<sup>AdjDKmp</sup> non<sup>Pt</sup> probabatur; milites vero<sup>Pt</sup> palam<sup>Adv</sup>  
 dieser des Caesar den meisten nicht aber offen  
 inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquebantur, quoniam<sup>Kon</sup> talis<sup>AdjN</sup> occasio victoriae dimitteretur,  
 unter unter einander da eine solche  
 etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vellet Caesar, sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> esse pugnatuos<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
 auch wenn sich selbst nicht zu kämpfen werdend. jener in  
 sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sententia perseverat et<sup>Kon</sup> paulum<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco digreditur, ut<sup>Kon</sup>  
 seiner und ein wenig von diesem damit  
 timorem adversariis<sup>AdjD</sup> minuat.  
 den Gegnern

§ 5 Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius oblata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> facultate in<sup>Prp</sup> castra sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> referunt.  
 und gebotener ins sich selbst  
 Caesar praesidiis in<sup>Prp</sup> montibus dispositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omni<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup> Hiberum  
 in aufgestellt wordenen jeden zum  
 intercluso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> itinere, quam<sup>Adv</sup> proxime<sup>AdvKmp</sup> potest hostium<sup>AdjG</sup> castris, castra  
 abgeschnitten wordenen so nahe wie nächst möglich der Feinde  
 communit.

## Kapitel 73

§ 1 Postero<sup>AdjAbl</sup> die duces adversariorum<sup>AdjG</sup> perturbati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rei  
 am nächsten der Gegner aufgewühlt wordene, weil die gesamte  
 frumentariae<sup>AdjG</sup> fluminisque Hiberi spem imiserant, de<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> rebus  
 des Getreides über übrigen  
 consultabant.

§ 2 derat unum<sup>AdjN</sup> iter, Ilerdam si<sup>Kon</sup> reverti vellent, alterum<sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> Tarraconem  
 ein wenn ein anderer, wenn  
 peterent. haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consiliantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> eis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nuntiantur aquatores ab<sup>Prp</sup> equitatu  
 dies beratend habenden ihnen von



**premi** **nostro.**<sup>AdjAbl</sup>  
unserer.

§ 3 **qua**<sup>Abl Pr</sup> **re** **cognita**<sup>Abl PerPas</sup> **crebras**<sup>AdjA</sup> **stationes** **disponunt** **equitum** **et**<sup>Kon</sup> **cohortium**  
wodurch erkannt wordener dichte häufige und  
**alariarum**<sup>AdjG</sup> **legonariasque**<sup>AdjAKon</sup> **intericiunt** **cohortis** **vallumque** **ex**<sup>Prp</sup> **castris** **ad**<sup>Prp</sup>  
der Flügel truppen legionärische und aus zum  
**aquam** **ducere** **incipiunt,** **ut**<sup>Kon</sup> **intra**<sup>Prp</sup> **munitionem** **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **timore** **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup>  
damit innerhalb und ohne und ohne  
**stationibus** **aquari** **possent.**

§ 4 **id**<sup>N Pr</sup> **opus** **inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **Petreius** **atque**<sup>Kon</sup> **Afranius** **partiuntur** **ipsique**<sup>NKon Pr</sup>  
dieses unter sich und und sie selbst  
**perficiendi**<sup>G GdvFu1Pas</sup> **operis** **causa** **longius**<sup>AdvKmp</sup> **progreduuntur.**  
des zu vollendenden weiter

## Kapitel 74

§ 1 **Quorum**<sup>G Pr</sup> **discessu** **liberam**<sup>AdjA</sup> **nacti**<sup>N PerPas</sup> **milites** **colloquiorum** **facultatem** **volgo**<sup>Adv</sup>  
deren freie erlangt habend allgemein  
**procedunt,** **et**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A Pr</sup> **quisque**<sup>N Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castris** **notum**<sup>AdjA</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **municipem** **habebat,**  
und wen jeder im Bekannten oder  
**conquirit** **atque**<sup>Kon</sup> **evocat.**  
und

§ 2 **primum**<sup>Adv</sup> **agunt** **gratias** **omnes**<sup>AdjN</sup> **omnibus,**<sup>AdjD</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D Pr</sup> **perterritis**<sup>Abl PerPas</sup>  
zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen  
**pridie**<sup>Adv</sup> **pepercissent;** **eorum**<sup>G Pr</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **beneficio** **vivere.** **deinde**<sup>Adv</sup> **imperatoris** **fidem**  
am Vortag deren sich sodann  
**quaerunt,** **rectene**<sup>AdvPt</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **illi**<sup>D Pr</sup> **sint** **commissuri,**<sup>N Fu1Akt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **ab**<sup>Prp</sup>  
richtig ? sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von  
**initio** **fecerint** **armaque** **quod**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **hominibus** **necessariis**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup>  
dass mit nahestehenden und  
**consanguineis**<sup>AdjAbl</sup> **contulerint,** **queruntur.**  
Bluts verwandten

§ 3 **his**<sup>Abl Pr</sup> **provocati**<sup>N PerPas</sup> **sermonibus** **fidem** **ab**<sup>Prp</sup> **imperatore** **de**<sup>Prp</sup> **Petrei** **atque**<sup>Kon</sup>  
durch diese heraus gefordert worden von über und  
**Afrani** **vita** **petunt,** **nequod**<sup>PtN Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **scelus** **concepisse** **ne**<sup>Kon</sup> **suos**<sup>AdjA</sup>  
damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen  
**prodidisse** **videantur.** **quibus**<sup>Abl Pr</sup> **confirmatis**<sup>Abl PerPas</sup> **rebus** **se**<sup>A Pr</sup> **statim**<sup>Adv</sup> **signa**  
mit welchen bekräftigt wordenen sich sofort  
**translaturos**<sup>A Fu1Akt</sup> **confirmant** **legatosque** **de**<sup>Prp</sup> **pace** **primorum**<sup>AdjG</sup> **ordinum** **centuriones**  
hinüber tragen werden über der ersten  
**ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem** **mittunt.**  
zu

§ 4 **interim**<sup>Adv</sup> **alii**<sup>N Pr</sup> **suos**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra** **invitandi**<sup>G Ger</sup> **causa** **adducunt,** **alii**<sup>N Pr</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **suis**<sup>AdjAbl</sup>  
inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen  
**abducuntur,** **adeo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **una**<sup>AdjN</sup> **castra** **iam**<sup>Adv</sup> **facta**<sup>N PerPas</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **binis**<sup>AdjAbl</sup>  
so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien  
**viderentur;** **compluresque**<sup>AdjNKon</sup> **tribuni** **militum** **et**<sup>Kon</sup> **centuriones** **ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem**  
mehrere und und zu  
**veniunt** **seque**<sup>AKon Pr</sup> **ei**<sup>D Pr</sup> **commendant.**  
sich und ihm

§ 5 **idem**<sup>N Pr</sup> **hoc**<sup>A Pr</sup> **fit** **a**<sup>Prp</sup> **principibus** **Hispaniae,** **quos**<sup>A Pr</sup> **illi**<sup>N Pr</sup> **evocaverant** **et**<sup>Kon</sup>  
dasselbe dies von die jene und



secum<sup>AbIPrp</sup> in<sup>Prp</sup> castris habebant obsidum loco. hi<sup>N</sup> suos<sup>AdjA</sup> notos<sup>AdjA</sup> hospitesque  
mit sich im diese die Ihrigen Bekannten  
quaerebant, per<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> quisque<sup>N</sup> eorum<sup>G</sup> aditum commendationis haberet ad<sup>Prp</sup>  
durch wen jeder von ihnen zu  
Caesarem.

§ 6 Afrani etiam<sup>Adv</sup> filius adolescens de<sup>Prp</sup> sua<sup>AbI</sup> ac<sup>Kon</sup> parentis sui<sup>G</sup> salute  
auch über seinem eigenen und seines eigenen

cum<sup>Prp</sup> Caesare per<sup>Prp</sup> Sulpicium legatum agebat.  
mit durch

§ 7 erant plena<sup>AdjN</sup> laetitia et<sup>Kon</sup> gratulatione omnia<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> tanta<sup>AdjA</sup>  
voll und alles und derjenigen die so große  
pericula vitasse, et<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> sine<sup>Prp</sup> volnere tantas<sup>AdjA</sup> res confecisse  
und derjenigen die ohne so große  
videbantur, magnumque<sup>AdjAKon</sup> fructum suae<sup>G</sup> pristinae<sup>AdjG</sup> lenitatis omnium<sup>AdjG</sup>  
großen und seiner eigenen früheren aller  
iudicio Caesar ferebat, consiliumque eius<sup>G</sup> a<sup>Prp</sup> cunctis<sup>AdjAbI</sup> probabatur.  
dessen von allen

## Kapitel 75

§ 1 Quibus<sup>AbI</sup> rebus nuntiatis<sup>AbI</sup> Afranius ab<sup>Prp</sup> instituto<sup>AbI</sup> opere discedit  
durch welche gemeldet worden von begonnen worden  
seque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup> castra recipit, sic<sup>Adv</sup> paratus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> videbatur, ut<sup>Kon</sup>  
sich und in so gerüstet worden, dass so dass,  
quicumque<sup>N</sup> accidisset casus, hunc<sup>A</sup> quieto<sup>AdjAbI</sup> et<sup>Kon</sup> aequo<sup>AdjAbI</sup> animo ferret.  
was auch immer diesen mit ruhigem und gleichmäßigem

§ 2 Petreius vero<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> deserit sese<sup>A</sup> armat familiam; cum<sup>Prp</sup> hac<sup>AbI</sup> et<sup>Kon</sup>  
aber nun nicht sich selbst. mit dieser und  
praetoria<sup>AdjAbI</sup> cohorte caetratorum<sup>AdjG</sup> barbarisque<sup>AdjAbIKon</sup> equitibus paucis<sup>AdjAbI</sup>  
prätorianischen der Rund schild träger barbarischen und wenigen,  
beneficiariis suis<sup>AbI</sup> quos<sup>A</sup> suae<sup>G</sup> custodiae causa habere consueverat,  
seinen eigenen, die seiner eigenen  
improviso<sup>AbI</sup> ad<sup>Prp</sup> vallum advolat, colloquia militum interruptit, nostros<sup>AdjA</sup>  
unvermutet worden zum die Unseren  
repellit a<sup>Prp</sup> castris, quos<sup>A</sup> deprendit, interficit.  
vom die

§ 3 reliqui<sup>AdjN</sup> coeunt inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> repentino<sup>AdjAbI</sup> periculo exterriti<sup>N</sup> sinistras<sup>AdjA</sup>  
die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke  
sagis involunt gladiosque destringunt atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> caetratis<sup>AdjAbI</sup>  
und so sich vor Rund schild trägern  
equitibusque defendunt castrorum propinquitate confisi<sup>N</sup> seque<sup>AKon</sup> in<sup>Prp</sup>  
vertrauend worden sich und in  
castra recipiunt et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>AbI</sup> cohortibus quae<sup>N</sup> erant in<sup>Prp</sup> statione ad<sup>Prp</sup>  
und von jenen die auf bei  
portas, defenduntur.

## Kapitel 76

§ 1 Quibus<sup>AbI</sup> rebus confectis<sup>AbI</sup> flens<sup>N</sup> Petreius manipulos circumit militesque  
durch welche vollendet worden weinend  
appellat, neu<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> neu<sup>Kon</sup> Pompeium absentem<sup>AdjA</sup> imperatorem suum<sup>A</sup> adversariis  
und nicht sich und nicht abwesenden seinen

- ad<sup>Prp</sup> **supplicium** **tradant,** **obsecrat.**  
zur
- § 2 **fit** **celeriter**<sup>Adv</sup> **concursum** **in**<sup>Prp</sup> **praetorium.** **postulat,** **ut**<sup>Kon</sup> **iurent** **omnes**<sup>AdjN</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
schnell ins dass alle sich  
**exercitum** **ducesque** **non**<sup>Pt</sup> **deserturos**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **prodituros**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich  
**separatim**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **reliquis**<sup>AdjAbl</sup> **consilium** **capturos.**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
getrennt von den Übrigen fassen werden.
- § 3 **princeps** **in**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verba** **iurat** **ipse;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **idem**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iusiurandum** **adigit** **Afranium;**  
auf diese selbst; dasselbe  
**subsequuntur** **tribuni** **militum** **centurionesque;** **centuriatim**<sup>Adv</sup> **producti**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **milites**  
zenturien weise vorgeführt worden  
**idem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **iurant.**  
dasselbe
- § 4 **edicunt,** **penes**<sup>Prp</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quisque**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **Caesaris** **miles,** **ut**<sup>Kon</sup> **producat:**  
in der Gewalt wessen jeder dass  
**productos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **palam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **praetorio** **interficiunt.** **sed**<sup>Kon</sup> **plerosque**<sup>AdjA</sup> **ii**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die  
**receptant** **celant** **noctuque**<sup>AdvKon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **vallum** **emittunt.**  
bei Nacht und durch
- § 5 **sic**<sup>Adv</sup> **terror** **oblatus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **a**<sup>Prp</sup> **ducibus,** **crudelitas** **in**<sup>Prp</sup> **supplicio,** **nova**<sup>AdjN</sup> **religio**  
so dargeboten worden von bei neue  
**iurisiurandi** **spem** **praesentis**<sup>AdjG</sup> **deditionis** **sustulit** **mentesque** **militum** **convertit** **et**<sup>Kon</sup>  
der gegenwärtigen und  
**rem** **ad**<sup>Prp</sup> **pristinam**<sup>AdjA</sup> **belli** **rationem** **redegit.**  
zur früheren

## Kapitel 77

- § 1 **Caesar,** **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **milites** **adversariorum**<sup>AdjG</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra** **per**<sup>Prp</sup> **tempus** **colloqui** **venerant,**  
der ins auf  
**summa**<sup>AdjAbl</sup> **diligentia** **conquiri** **et**<sup>Kon</sup> **remitti** **iubet.**  
mit höchster und
- § 2 **sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **numero** **tribunorum** **militum** **centurionumque** **nonnulli**<sup>AdjN</sup> **sua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
aber aus einige aus eigenem  
**voluntate** **apud**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **remanserunt.** **quos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **postea**<sup>Adv</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **honore**  
bei ihn die jener später in großem im  
**habuit;** **centuriones** **in**<sup>Prp</sup> **priores**<sup>AdjA</sup> **ordines,** **equites** **Romanos**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tribunicium**<sup>AdjA</sup>  
in frühere römische in tribunizischen  
**restituit** **honorem.**

## Kapitel 78

- § 1 **Premebantur** **Afraniiani**<sup>AdjN</sup> **pabulatione,** **aquabantur** **aegre.**<sup>Adv</sup> **frumenti** **copiam**  
die Afranianer mühsam.  
**legionarii**<sup>AdjN</sup> **nonnullam**<sup>AdjA</sup> **habebant,** **quod**<sup>Kon</sup> **dierum** **xxii**<sup>AdjG</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **llerda**  
die Legionäre einiges weil zwei und zwanzig von  
**frumentum** **iussi**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **erant** **efferre,** **caetrati**<sup>AdjN</sup> **auxiliaresque**<sup>AdjNKon</sup> **nullam,**<sup>AdjA</sup>  
befohlen worden Rund schild träger Hilfs truppen und keinen,  
**quorum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **erant** **et**<sup>Kon</sup> **facultates** **ad**<sup>Prp</sup> **parandum**<sup>A</sup><sub>Ger</sub> **exiguas**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **corpora**  
deren und zum gering und  
**insueta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **onera** **portanda.**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
ungewohnt wordene zum zu tragenden.

- § 2 **itaque**<sup>Adv</sup> **magnus**<sup>AdjN</sup> **eorum**<sup>G Pr</sup> **cotidie**<sup>Adv</sup> **numerus** **ad**<sup>Prp</sup> **Caesarem** **perfugiebat.** **in**<sup>Prp</sup>  
daher große von ihnen täglich zu unter  
**his**<sup>Abl Pr</sup> **erat** **angustiis** **res.** **sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **propositis**<sup>Abl PerPas</sup> **consiliis** **duobus**<sup>AdjAbl</sup>  
diesen aber aus vorgelegten zwei  
**explicitus**<sup>AdvKmp</sup> **videbatur** **illud** **reverti,** **quod**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **paulum** **frumenti** **reliquerant.**  
deutlicher weil dort  
**ibi**<sup>Adv</sup> **se**<sup>A Pr</sup> **reliquum**<sup>AdjA</sup> **consilium** **explicatu**<sup>A Fu1Akt</sup> **confidebant.**  
dort sich das Übrige dar legen werdend
- § 3 **Tarraco** **aberat** **longius;**<sup>AdvKmp</sup> **quo**<sup>Abl Pr</sup> **spatio** **plures**<sup>AdjN</sup> **rem** **posse** **casus** **recipere**  
weiter; durch welchen mehr  
**intellegebant.** **hoc**<sup>Abl Pr</sup> **probato**<sup>Abl PerPas</sup> **consilio** **ex**<sup>Prp</sup> **castris** **proficiscuntur.**  
mit diesem gebilligt wordenen aus
- § 4 **Caesar** **equitatu** **praemisso,**<sup>Abl PerPas</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **novissimum**<sup>AdjA</sup> **agmen** **carperet** **atque**<sup>Kon</sup>  
voraus geschickt worden, welcher hintersten und  
**impediret,** **ipse**<sup>N Pr</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **legionibus** **subsequitur.** **nullum**<sup>AdjN</sup> **intercedebat** **tempus,**  
er selbst mit kein  
**quin**<sup>Pt</sup> **extremi**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **equitibus** **proeliarentur.**  
so dass nicht die Hintersten mit

## Kapitel 79

- § 1 **Genus** **erat** **hoc**<sup>N Pr</sup> **pugnae.** **expeditae**<sup>AdjN</sup> **cohortes** **novissimum**<sup>AdjA</sup> **agmen** **claudabant**  
dies leicht gerüstete hintersten  
**pluresque**<sup>AdjNKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **locis** **campestribus**<sup>AdjAbl</sup> **subsistebant.**  
mehrere und in ebenen
- § 2 **si**<sup>Kon</sup> **mons** **erat** **ascendendus,**<sup>N GdvFu1Pas</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **ipsa**<sup>N Pr</sup> **loci** **natura** **periculum**  
wenn hin auf zu steigender, leicht selbst  
**repellebat,** **quod**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **locis** **superioribus,**<sup>AdjAblKmp</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **antecesserant,** **desuper**<sup>Adv</sup>  
weil aus Orten, die von oben  
**ascendentis**<sup>A PräAkt</sup> **protegebant;**  
Auf steigende
- § 3 **cum**<sup>Kon</sup> **vallis** **aut**<sup>Kon</sup> **locus** **declivis**<sup>AdjN</sup> **suberat** **neque**<sup>Kon</sup> **ii**<sup>N Pr</sup> **qui**<sup>N Pr</sup> **antecesserant**  
wenn oder ab schüssig und nicht jene die  
**morantibus**<sup>Abl PräAkt</sup> **opem** **ferre** **poterant,** **equites** **vero**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **loco** **superiore**<sup>AdjAblKmp</sup>  
den Verzögernden aber aus Ort  
**in**<sup>Prp</sup> **aversos**<sup>AdjA</sup> **tela** **coiciebant,** **tum**<sup>Adv</sup> **magno**<sup>AdjAbl</sup> **erat** **in**<sup>Prp</sup> **periculo** **res.**  
in den Abgewandten dann großem in
- § 4 **relinquebatur,** **ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **eiusmodi**<sup>AdjAbl</sup> **locis** **esset** **adpropinquatum,**<sup>N PerPas</sup> **legionum**  
dass wenn von der Art heran gerückt worden,  
**signa** **consistere** **iuberent** **magnoque**<sup>AdjAblKon</sup> **impetu** **equitatum** **repellerent,** **eo**<sup>Abl Pr</sup>  
mit großem und diesen  
**submoto**<sup>Abl PerPas</sup> **repente**<sup>Adv</sup> **incitati**<sup>N PerPas</sup> **cursum** **sese**<sup>A Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vallis** **universi**<sup>AdjN</sup>  
hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen  
**demitterent** **atque**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **transgressi**<sup>N PerPas</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **locis**  
und so hinüber gegangen worden wieder in  
**superioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **consisterent.**  
höher liegenden
- § 5 **nam**<sup>Kon</sup> **tantum**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **equitum** **suorum**<sup>AdjG</sup> **auxiliis** **aberant,** **quorum**<sup>G Pr</sup> **numerus**  
denn so sehr von ihrer eigenen deren  
**habebant** **magnum,**<sup>AdjA</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **eos**<sup>A Pr</sup> **superioribus**<sup>AdjAblKmp</sup> **perterritos**<sup>A PerPas</sup> **proeliis** **in**<sup>Prp</sup>  
groß, sodass diese früheren erschreckt worden in  
**medium**<sup>AdjA</sup> **reciperent** **agmen** **ultroque**<sup>AdvKon</sup> **eos**<sup>A Pr</sup> **tuerentur;** **quorum**<sup>G Pr</sup> **nulli**<sup>AdjD</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
die Mitte zudem und diese deren keinem vom

itinere excedere licebat, quin<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> equitatu Caesaris exciperetur.  
so dass nicht von

## Kapitel 80

- § 1 Tali<sup>AdjAbl</sup> dum<sup>Kon</sup> pugnatur modo, lente<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> paulatim<sup>Adv</sup> proceditur  
in solcher während langsam und nach und nach  
crebroque,<sup>AdvKon</sup> ut<sup>Kon</sup> sint auxilio suis,<sup>AdjD</sup> subsistunt; ut<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> accidit.  
häufig und, so dass den Ihrigen, wie damals
- § 2 milia enim<sup>Pt</sup> progressi<sup>N</sup> PerPas iiii<sup>AdjN</sup> vehementiusque<sup>AdvKmpKon</sup> peragitati<sup>N</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup>  
nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von  
equitatu montem excelsum<sup>AdjA</sup> capiunt ibique<sup>AdvKon</sup> una<sup>AdjA</sup> fronte contra<sup>Prp</sup> hostem  
hohen dort und mit einer gegen  
castra muniant neque<sup>Kon</sup> iumentis onera deponunt.  
und nicht
- § 3 ubi<sup>Adv</sup> Caesaris castra posita<sup>N</sup> PerPas tabernaculaque constituta<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup>  
sobald aufgestellt worden errichtet worden und  
dimissos<sup>A</sup> PerPas equites pabulandi<sup>G</sup> Ger causa animum adverterunt, sese<sup>A</sup> Pr subito<sup>Adv</sup>  
entlassen worden erlangt worden sich plötzlich  
proripiunt hora circiter<sup>Adv</sup> sexta<sup>AdjAbl</sup> eiusdem<sup>AdjG</sup> diei et<sup>Kon</sup> spem nacti<sup>N</sup> PerPas morae  
ungefähr sechsten desselben und  
discessu nostrorum<sup>AdjG</sup> equitum iter facere incipiunt.  
unserer
- § 4 qua<sup>Abl</sup> Pr re animum adversa<sup>AdjAbl</sup> Caesar refectis<sup>Abl</sup> PerPas legionibus subsequitur,  
wodurch zugewandt erneuert worden  
praesidio impedimentis paucas<sup>AdjA</sup> cohortis relinquit; hora x<sup>AdjAbl</sup> subsequi, pabulatores  
wenige zehnten  
equitesque revocari iubet. celeriter<sup>Adv</sup> equitatus ad<sup>Prp</sup> cotidianum<sup>AdjA</sup> itineris officium  
schnell zu alltäglichen  
revertitur.
- § 5 pugnatur acriter<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> novissimum<sup>AdjA</sup> agmen, adeo<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> terga convertant,  
heftig gegen hintersten so sehr dass beinahe  
compluresque<sup>AdjN</sup> milites, etiam<sup>Adv</sup> nonnulli<sup>AdjN</sup> centuriones, interficiuntur. instabat  
zahlreiche und auch einige  
agmen Caesaris atque<sup>Kon</sup> universum<sup>AdjN</sup> inminebat.  
und insgesamt

## Kapitel 81

- § 1 Tum<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> explorandum<sup>A</sup> Ger idoneum<sup>AdjA</sup> locum castris neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
dann aber weder zum geeigneten noch zum  
progrediendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas data<sup>Abl</sup> PerPas facultate consistunt necessario<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> procul<sup>Adv</sup>  
Vor rücken zu müssen gegebener notwendigerweise und fern  
ab<sup>Prp</sup> aqua et<sup>Kon</sup> natura iniquo<sup>AdjAbl</sup> loco castra ponunt.  
von und an ungünstigem
- § 2 sed<sup>Kon</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis Caesar, quae<sup>N</sup> Pr supra<sup>Adv</sup> sunt demonstratae,<sup>N</sup> PerPas  
aber denselben aus welche oben dargelegt worden,  
proelio non<sup>Pt</sup> lacessit. et<sup>Kon</sup> eo<sup>Abl</sup> Pr die tabernacula statui passus<sup>N</sup> PerPas non<sup>Pt</sup>  
nicht und an diesem zugelassen worden nicht  
est, quo<sup>Abl</sup> Pr paratiores<sup>AdjN</sup> essent ad<sup>Prp</sup> insequendum<sup>A</sup> Ger omnes,<sup>AdjN</sup> sive<sup>Kon</sup> noctu<sup>Adv</sup>  
damit bereiter zum alle, sei es bei Nacht  
sive<sup>Kon</sup> interdiu<sup>Adv</sup> erumperent.  
sei es bei Tag

- § 3 illi<sup>N Pr</sup> animadverso<sup>Abl PerPas</sup> vitio castrorum tota<sup>AdjAbl</sup> nocte munitiones proferunt  
jene bemerkt wordenem die ganze  
castraque castris convertunt. hoc<sup>A Pr</sup> idem<sup>AdjA</sup> postero<sup>AdjAbl</sup> die a<sup>Prp</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce  
dies selbe am nächsten vom ersten  
faciunt totumque<sup>AdjAKon</sup> in<sup>Prp</sup> ea<sup>A Pr</sup> re diem consumunt.  
ganzes und in dieser
- § 4 sed<sup>Kon</sup> quantum<sup>N Pr</sup> opere processerant et<sup>Kon</sup> castra protulerant, tanto<sup>Abl Pr</sup> aberant ab<sup>Prp</sup>  
aber wie weit und um so von  
aqua longius, AdvKmp et<sup>Kon</sup> praesenti<sup>AdjAbl</sup> malo aliis<sup>AdjAbl</sup> malis remedia dabantur.  
weiter, und dem gegenwärtigen durch andere
- § 5 prima<sup>AdjAbl</sup> nocte aquandi<sup>G Ger</sup> causa nemo<sup>N Pr</sup> egreditur ex<sup>Prp</sup> castris; proximo<sup>AdjAbl</sup> die  
in der ersten niemand aus am nächsten  
praesidio in<sup>Prp</sup> castris relicto<sup>Abl PerPas</sup> universas<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> aquam copias educunt,  
im zurück gelassen sämtliche zum  
pabulatum<sup>A Spn</sup> emittitur nemo<sup>N Pr</sup>  
niemand.
- § 6 his<sup>Abl Pr</sup> eos<sup>A Pr</sup> supplicii male<sup>Adv</sup> haberi Caesar et<sup>Kon</sup> necessariam<sup>AdjA</sup> subire  
durch diese sie übel und notwendige  
deditionem quam<sup>A Pr</sup> proelio decertare malebat. conatur tamen<sup>Adv</sup> eos<sup>A Pr</sup> vallo fossaque  
als dennoch sie  
circummunire, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> repentinas<sup>AdjA</sup> eorum<sup>G Pr</sup> eruptiones demoretur;  
damit so weit wie möglich plötzliche ihrer  
quo<sup>Abl Pr</sup> necessario<sup>Adv</sup> descensuros<sup>Fu1Akt</sup> existimabat.  
wobei notwendigerweise herab steigen werdend
- § 7 illi<sup>N Pr</sup> et<sup>Kon</sup> inopia pabuli adducti<sup>N PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> essent ad<sup>Prp</sup> iter  
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum  
expeditiores, AdjNKmp omnia<sup>AdjA</sup> sarcinaria<sup>AdjA</sup> iumenta interfici iubent.  
leichter beweglich, alle pack

## Kapitel 82

- § 1 In<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup> operibus consiliisque biduum consumitur. tertio<sup>AdjAbl</sup> die magna<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup>  
in diesen am dritten ein großer schon  
pars operis Caesaris processerat. illi<sup>N Pr</sup> impediendae<sup>G GdvFu1Pas</sup> reliquae<sup>AdjG</sup> munitionis  
jene der zu hindernden restlichen  
causa hora circiter<sup>Adv</sup> viiii<sup>AdjAbl</sup> signo dato<sup>Abl PerPas</sup> legiones educunt aciemque  
ungefähr der neunten gegebenem  
sub<sup>Prp</sup> castris instruunt.  
unter
- § 2 Caesar ab<sup>Prp</sup> opere legiones revocat, equitatum omnem<sup>AdjA</sup> convenire iubet, aciem  
von gesamte  
instruit; contra<sup>Prp</sup> opinionem enim<sup>Pt</sup> militum famaque omnium<sup>AdjG</sup> videri proelium  
gegen nämlich aller  
defugisse magnum<sup>AdjA</sup> detrimentum adferebat.  
großen
- § 3 sed<sup>Kon</sup> eisdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis, quae<sup>N Pr</sup> sunt cognitae, N PerPas quominus<sup>Kon</sup> dimicare  
aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht  
vellet, movebatur, atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis, AdvKmp quod<sup>Kon</sup> spatii brevitatis  
und durch dieses auch mehr, weil  
etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fugam coniectis<sup>Abl PerPas</sup> adversariis<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> multum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
auch in hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu  
summam victoriae iuvare poterat.

- § 4 **non**<sup>Pt</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **amplius**<sup>AdvKmp</sup> **pedum** **milibus** **duobus**<sup>AdjAbl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **castris** **castra** **distabant.**  
nicht nämlich mehr als zwei von  
**hinc**<sup>Adv</sup> **duas**<sup>AdjA</sup> **partes** **acies** **occupabant** **duae;**<sup>AdjN</sup> **tertia**<sup>AdjN</sup> **vacabat** **ad**<sup>Prp</sup> **incursum**  
von hier zwei zwei; die dritte für  
**atque**<sup>Kon</sup> **impetum** **militum** **relicta.**<sup>N PerPas</sup>  
und zurückgelassen.
- § 5 **si**<sup>Kon</sup> **proelium** **committeretur,** **propinquit** **castrorum** **celerem**<sup>AdjA</sup> **superatis**<sup>D PerPas</sup> **ex**<sup>Prp</sup>  
wenn schnellen den Besiegten aus  
**fuga** **receptum** **dabat.** **hac**<sup>Abl Pr</sup> **de**<sup>Prp</sup> **causa** **constituerat** **signa** **inferentibus**<sup>D PräAkt</sup>  
aus diesem von den Angreifenden  
**resistere,** **prior**<sup>AdjN</sup> **proelio** **non**<sup>Pt</sup> **lacersse.**  
zuerst nicht

## Kapitel 83

- § 1 **Acies** **erat** **Afrania**<sup>AdjN</sup> **duplex**<sup>AdjN</sup> **legionum** **v,**<sup>AdjG</sup> **tertium**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **subsidiis** **locum**  
afrānisch doppelt fünf, den dritten in  
**alariae**<sup>AdjN</sup> **cohortes** **obtenebant;**  
Flügel
- § 2 **Caesaris** **triplex;**<sup>AdjN</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **primam**<sup>AdjA</sup> **aciem** **quaternae**<sup>AdjN</sup> **cohortes** **ex**<sup>Prp</sup> **v**<sup>AdjAbl</sup>  
dreifach; aber die erste je vier aus fünf  
**legionibus** **tenebant,** **has**<sup>A Pr</sup> **subsidiariae**<sup>AdjN</sup> **ternae**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **aliae**<sup>AdjN</sup> **totidem**<sup>AdjN</sup>  
diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele  
**suae**<sup>G Pr</sup> **cuiusque**<sup>G Pr</sup> **legionis** **subsequebantur;** **sagittarii** **funditoresque** **media**<sup>AdjAbl</sup>  
der eigenen eines jeden in der mittleren  
**continebantur** **acie,** **equitatus** **latera** **cingebat.**
- § 3 **tali**<sup>AdjAbl</sup> **instructa**<sup>Abl PerPas</sup> **acie** **tenere** **uterque**<sup>N Pr</sup> **propositum** **videbatur:** **Caesar,**  
in solcher aufgestellten worden jeder der beiden  
**nisi**<sup>Kon</sup> **coactus**<sup>N PerPas</sup> **proelium** **non**<sup>Pt</sup> **committeret,** **ille,**<sup>N Pr</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **opera** **Caesaris**  
wenn nicht gezwungen worden nicht jener, damit  
**impediret.** **producitur** **tamen**<sup>Adv</sup> **res** **aciesque** **ad**<sup>Prp</sup> **solis** **occasum** **continentur;** **inde**<sup>Adv</sup>  
dennoch bis zu von dort  
**utrique**<sup>D Pr</sup> **in**<sup>Prp</sup> **castra** **discedunt.**  
beiden in
- § 4 **postero**<sup>AdjAbl</sup> **die** **munitiones** **institutas**<sup>A PerPas</sup> **Caesar** **parat** **perficere;** **illi**<sup>N Pr</sup> **vadum**  
am nächsten eingerichteten worden jene  
**fluminis** **Sicoris** **temptare,** **si**<sup>Kon</sup> **transire** **possent.**  
wenn
- § 5 **qua**<sup>Abl Pr</sup> **re** **animadversa**<sup>Abl PerPas</sup> **Caesar** **Germanos**<sup>AdjA</sup> **levis**<sup>AdjG</sup> **armaturae** **equitumque**  
wodurch bemerkt wordener Germanen leichter  
**partem** **flumen** **traicit** **crebrasque**<sup>AdjAKon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ripis** **custodias** **disponit.**  
dichte und an

## Kapitel 84

- § 1 **Tandem**<sup>Adv</sup> **omnibus**<sup>AdjAbl</sup> **rebus** **obsessi**<sup>N PerPas</sup> **quantum**<sup>AdjA</sup> **iam**<sup>Adv</sup> **diem** **sine**<sup>Prp</sup> **pabulo**  
endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne  
**retentis**<sup>Abl PerPas</sup> **iumentis,** **aquae** **lignorum** **frumenti** **inopia,** **colloquium** **petunt**  
zurück gehalten worden  
**et**<sup>Kon</sup> **id,**<sup>A Pr</sup> **si**<sup>Kon</sup> **fieri** **possit,** **semoto**<sup>Abl PerPas</sup> **a**<sup>Prp</sup> **militibus** **loco.**  
und dies, wenn weg geschafften worden von  
§ 2 **ubi**<sup>Adv</sup> **id**<sup>N Pr</sup> **a**<sup>Prp</sup> **Caesare** **negatum,**<sup>N PerPas</sup> **et**<sup>Kon</sup> **palam**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **colloqui** **vellent,**  
als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn

- concessum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> zugestanden worden  
est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit<sup>Prp</sup>ur in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> an jenen  
locum quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar delegit.  
den welchen
- § 3 audiente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> zuhörendem utroque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> beidem exercitu loquitur Afranius: non<sup>Pt</sup> nicht esse aut<sup>Kon</sup> ipsis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> entweder ihnen selbst  
aut<sup>Kon</sup> militibus suscensendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quod<sup>Kon</sup> weil fidem erga<sup>Prp</sup> imperatorem suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Cn.  
oder zu zürnen sein, gegenüber ihrem  
Pompeium conservare voluerint.
- § 4 sed<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> iam<sup>Adv</sup> fecisse officio satisque<sup>AdvKon</sup> supplicii tulisse perpressos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> durchlitten wordene  
aber genug schon und genug  
omnium<sup>AdjG</sup> rerum inopiam. nunc<sup>Adv</sup> vero<sup>Pt</sup> paene<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> feras<sup>AdjA</sup> wilde Tiere  
aller jetzt aber beinahe wie  
circummunitos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ringsum befestigte wordene prohiberi aqua, prohiberi ingressu, neque<sup>Kon</sup> corpore dolore  
und nicht  
neque<sup>Kon</sup> animo ignominiam ferre posse.  
und nicht
- § 5 itaque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> besiegt wordene confiteri; orare atque<sup>Kon</sup> obsecrare, siqui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus  
deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein  
misericordiae relinquatur, ne<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> supplicium progredi necesse<sup>AdjN</sup>  
damit nicht zu der äußersten notwendig  
habeant. haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> potest demississime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> subiectissime<sup>AdvSup</sup> exponit.  
dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

## Kapitel 85

- § 1 Ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Caesar respondit: nulli<sup>AdjD</sup> omnium<sup>AdjG</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partis vel<sup>Kon</sup> querimoniae  
auf diese Dinge keinem von allen diese oder  
vel<sup>Kon</sup> miserationis minus<sup>AdvKmp</sup> convenisse.  
oder weniger
- § 2 reliquos<sup>AdjA</sup> enim<sup>Pt</sup> omnis<sup>AdjA</sup> officium suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praestitisse: se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> bona<sup>AdjA</sup>  
die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen  
condicione et<sup>Kon</sup> loco et<sup>Kon</sup> tempore aequo<sup>AdjAbl</sup> configere noluerit, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup>  
und und gleich gerechten damit möglichst  
integerrima<sup>AdjNSup</sup> essent ad<sup>Prp</sup> pacem omnia; exercitum suum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuria  
ganz unversehrt für sein eigenes, das welches  
etiam<sup>Adv</sup> accepta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> suisque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> interfectis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
auch erlitten wordenen und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen  
potestate habuerit, conservavit et<sup>Kon</sup> texerit; illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> denique<sup>Adv</sup> exercitus milites,  
und jenes schließlich  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> concilianda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> pace egerint, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re omnium<sup>AdjG</sup>  
die durch sich über zu vereinenden in welcher in aller  
suorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitae consulendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putarint.  
der Seinen sei zu schonen
- § 3 sic<sup>Adv</sup> omnium<sup>AdjG</sup> ordinum partis in<sup>Prp</sup> misericordia constitisse, ipsos<sup>AdjA</sup> duces a<sup>Prp</sup>  
so aller in sie selbst von  
pace abhorruisse; eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> colloqui neque<sup>Kon</sup> indutiarum iura servasse et<sup>Kon</sup>  
sie und nicht und nicht und  
homines imperitos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> colloquium deceptos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crudelissime<sup>AdvSup</sup>  
unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam  
interfecisse.
- § 4 accidis<sup>Pt</sup> igitur<sup>Pt</sup> his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> plerumque<sup>Adv</sup> hominibus nimia<sup>AdjAbl</sup> pertinacia  
also diesen, was meistens durch übermäßige



- atque<sup>Kon</sup> und adrogantia accidere soleat, uti<sup>Kon</sup> sodass eo<sup>Abl</sup>PrPr dahin recurrant et<sup>Kon</sup> und id<sup>A</sup>PrPr dies cupidissime<sup>AdvSup</sup> höchst begierig
- petant, quod<sup>Kon</sup> was paulo<sup>Adv</sup> ein wenig ante<sup>Adv</sup> zuvor contempserint.
- § 5 neque<sup>Kon</sup> und nicht nunc<sup>Adv</sup> jetzt se<sup>A</sup>Pr sich illorum<sup>G</sup>Pr jener humilitate neque<sup>Kon</sup> und nicht aliqua<sup>AdjAbl</sup> durch irgendeine temporis opportunitate
- postulare, quibus<sup>Abl</sup>Pr durch welche rebus opes augeantur suae<sup>N</sup>Pr seine; sed<sup>Kon</sup> aber eos<sup>A</sup>Pr jene exercitus, quos<sup>A</sup>Pr welche
- contra<sup>Prp</sup> gegen se<sup>A</sup>Pr sich multos<sup>AdjA</sup> viele iam<sup>Adv</sup> schon annos aluerint, velle dimitti. iam<sup>Adv</sup> schon annos aluerint, velle dimitti.
- § 6 neque<sup>Kon</sup> und nicht enim<sup>Pt</sup> nämlich sex<sup>AdjA</sup> sechs legiones alia<sup>AdjAbl</sup> aus anderem de<sup>Prp</sup> von causa missas<sup>A</sup>PerPas geschickt wordene in<sup>Prp</sup> nach Hispaniam
- septimamque<sup>AdjAKon</sup> und die siebente ibi<sup>Adv</sup> dort conscriptam<sup>A</sup>PerPas ausgehobene wordene, neque<sup>Kon</sup> und nicht tot<sup>AdjA</sup> so viele tantasque<sup>AdjAKon</sup> und so große classis
- paratas<sup>A</sup>PerPas bereitete wordene neque<sup>Kon</sup> und nicht submissos<sup>A</sup>PerPas herabgesandte wordene duces rei militaris<sup>AdjG</sup> militärischen peritos<sup>AdjA</sup> kundige.
- § 7 nihil<sup>N</sup>Pr nichts horum<sup>G</sup>Pr dieser ad<sup>Prp</sup> zu pacandas<sup>A</sup>GdvFu1Pas zu befriedenden Hispanias, nihil<sup>N</sup>Pr nichts ad<sup>Prp</sup> zu usum provinciae
- provisum<sup>N</sup>PerPas vorgesorgt worden, quae<sup>N</sup>Pr welche propter<sup>Prp</sup> wegen diuturnitatem pacis nullum<sup>AdjA</sup> kein auxilium desiderarit.
- § 8 omnia<sup>AdjN</sup> alles haec<sup>N</sup>Pr dies iam<sup>Adv</sup> schon pridem<sup>Adv</sup> seit langem contra<sup>Prp</sup> gegen se<sup>A</sup>Pr sich parari; in<sup>Prp</sup> auf se<sup>A</sup>Pr sich novi<sup>AdjG</sup> neuen generis
- imperia constitui, ut<sup>Kon</sup> sodass idem<sup>N</sup>Pr derselbe ad<sup>Prp</sup> an portas urbanis<sup>AdjD</sup> städtischen praesideat rebus et<sup>Kon</sup> und duas<sup>AdjA</sup> zwei
- bellicosissimas<sup>AdjASup</sup> kriegesischste provincias absens<sup>AdjN</sup> abwesend tot<sup>AdjA</sup> so viele annos obtineat;
- § 9 in<sup>Prp</sup> auf se<sup>A</sup>Pr sich iura magistratuum commutari, ne<sup>Kon</sup> damit nicht ex<sup>Prp</sup> aus praetura et<sup>Kon</sup> und consulatu, ut<sup>Kon</sup> wie
- semper<sup>Adv</sup> immer, sed<sup>Kon</sup> aber per<sup>Prp</sup> durch paucos<sup>AdjA</sup> wenige probati<sup>N</sup>PerPas Bewährte et<sup>Kon</sup> und electi<sup>N</sup>PerPas Ausgewählte in<sup>Prp</sup> in provincias
- mittantur; in<sup>Prp</sup> in se<sup>A</sup>Pr seiner Person aetatis excusationem nihil<sup>N</sup>Pr nichts valere, quin<sup>Kon</sup> dass nicht
- superioribus<sup>AdjAblKmp</sup> in früheren bellis probati<sup>N</sup>PerPas Bewährte ad<sup>Prp</sup> zu optinendos<sup>A</sup>GdvFu1Pas zu innehaltenden exercitus evocentur;
- § 10 in<sup>Prp</sup> in se<sup>A</sup>Pr seiner Person uno<sup>AdjAbl</sup> allein non<sup>Pt</sup> nicht servari, quod<sup>Kon</sup> was sit omnibus<sup>AdjD</sup> allen datum<sup>N</sup>PerPas gegeben semper<sup>Adv</sup> immer
- imperatoribus, ut<sup>Kon</sup> dass rebus feliciter<sup>Adv</sup> glücklich gestis<sup>Abl</sup>PerPas vollbrachten aut<sup>Kon</sup> oder cum<sup>Prp</sup> mit honore aliquo<sup>AdjAbl</sup> irgendeiner
- aut<sup>Kon</sup> oder certe<sup>Adv</sup> gewiss sine<sup>Prp</sup> ohne ignominia domum<sup>Adv</sup> nach Hause revertantur exercitumque dimittant.
- § 11 quae<sup>N</sup>Pr welche tamen<sup>Pt</sup> dennoch omnia<sup>AdjN</sup> alle et<sup>Kon</sup> und se<sup>A</sup>Pr sich tulisse patienter<sup>Adv</sup> geduldig et<sup>Kon</sup> und esse laturum<sup>A</sup>Fu1Akt tragen werdend;
- neque<sup>Kon</sup> und nicht nunc<sup>Adv</sup> jetzt id<sup>A</sup>Pr dies agere, ut<sup>Kon</sup> dass ab<sup>Prp</sup> von illis<sup>Abl</sup>Pr jenen abductum<sup>A</sup>PerPas weg geführt exercitum teneat
- ipse<sup>N</sup>Pr er selbst, quod<sup>Kon</sup> weil tamen<sup>Pt</sup> dennoch sibi<sup>D</sup>Pr für sich difficile<sup>AdjN</sup> schwierig non<sup>Pt</sup> nicht sit, sed<sup>Kon</sup> sondern ne<sup>Kon</sup> dass nicht illi<sup>N</sup>Pr jene habeant,
- quo<sup>Abl</sup>Pr wodurch contra<sup>Prp</sup> gegen se<sup>A</sup>Pr ihn uti possint.
- § 12 proinde<sup>Adv</sup> demzufolge, ut<sup>Kon</sup> wie esset dictum<sup>N</sup>PerPas gesagt worden, provinciis excederent exercitumque dimitterent;



si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit factum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nociturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> nemini. hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> unam<sup>AdjA</sup>  
wenn dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige  
atque<sup>Kon</sup> extremam<sup>AdjA</sup> esse pacis condicionem.  
und letzte

## Kapitel 86

- § 1 Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> militibus fuit pergratum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> iucundum,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> ipsa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst  
significatione cognosci potuit, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iusti<sup>AdjG</sup> incommodi  
sodass, die etwas Recht mäßigen  
expectavissent, ultro<sup>Adv</sup> praemium missionis ferrent.  
freiwillig
- § 2 nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> loco et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> tempore eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> controversia inferretur,  
denn wenn über und über dieser Sache  
et<sup>Kon</sup> voce et<sup>Kon</sup> manibus universi<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> vallo, ubi<sup>Adv</sup> constiterant, significare  
sowohl als auch alle zusammen von wo  
coeperunt, ut<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> dimitterentur, neque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> interposita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fide  
dass sofort und nicht aller eingefügten  
firmum<sup>AdjN</sup> esse posse, si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aliud<sup>AdjA</sup> tempus differretur.  
fest wenn auf ein anderes
- § 3 paucis<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Kon</sup> esset in<sup>Prp</sup> utramque<sup>AdjA</sup> partem verbis disputatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> res  
mit wenigen als in beide erörtert worden,  
huc<sup>Adv</sup> deducitur, ut<sup>Kon</sup> ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeant domicilium aut<sup>Kon</sup> possessionem in<sup>Prp</sup>  
hierher dass diejenigen die oder in  
Hispania, statim<sup>Adv</sup> reliqui<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> Varum flumen dimittantur; nequid<sup>Pr</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sofort, die Übrigen zum damit nichts diesen  
noceatur neu<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> invitus<sup>AdjN</sup> sacramentum dicere cogatur, a<sup>Prp</sup> Caesare cavetur.  
und nicht jemand wider willig von

## Kapitel 87

- § 1 Caesar ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempore, dum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> flumen Varum veniatur, se<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frumentum  
seit jener während zum sich  
datum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> pollicetur. addit etiam,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> bello  
zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im  
amiserit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint penes<sup>Prp</sup> milites suos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amiserant restituatur;  
welche in der Gewalt von seinen, denen die  
militibus aequa<sup>AdjAbl</sup> facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> aestimatione pecuniam pro<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus  
gerechte gemachte  
dissolvit.
- § 2 quascumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> postea<sup>Adv</sup> controversias inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> milites habuerunt, sua<sup>AdjAbl</sup>  
welche auch immer später zwischen sich aus eigenem  
sponte ad<sup>Prp</sup> Caesarem in<sup>Prp</sup> ius adierunt.  
zu vor
- § 3 Petreius atque<sup>Kon</sup> Afranius cum<sup>Kon</sup> stipendium ab<sup>Prp</sup> legionibus paene<sup>Adv</sup> seditione  
und als von fast  
facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> flagitaretur, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diem nondum<sup>Adv</sup> venisse dicerent, Caesar  
gemacht dessen jene noch nicht  
ut<sup>Kon</sup> cognosceret, postulatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, eoque<sup>AdvKon</sup> utrique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> statuit,  
damit gefordert worden und dadurch beiden, was  
contenti<sup>AdjN</sup> fuerunt.  
zufrieden

- § 4 **parte** **circiter**<sup>Adv</sup> **tertia**<sup>AdjAbl</sup> **exercitus** **eo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **biduo** **dimissa**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **duas**<sup>AdjA</sup> **legiones**  
ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei
- suas**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **antecedere,** **reliquas**<sup>AdjA</sup> **subsequi** **iussit,** **ut**<sup>Kon</sup> **non**<sup>Pt</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **se**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
seine eigenen die übrigen damit nicht großen zwischen ihnen
- spatio** **castra** **facient,** **eique**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **negotio** **Q. Fufium** **Calenum**<sup>AdjA</sup> **legatum** **praefecit.**  
und diesem Calenus
- § 5 **hoc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **eius**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **praescripto** **ex**<sup>Prp</sup> **Hispania** **ad**<sup>Prp</sup> **Varum** **flumen** **est** **iter**  
durch dieses sein aus zum
- factum,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **reliqua**<sup>AdjN</sup> **pars** **exercitus** **dimissa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **est.**  
gemacht, und außerdem dort der übrige entlassen worden